

Luqas (Luke) Chapter 1

Restored English

1:1. Since many have indeed taken in hand to put in order an account of the matters completely confirmed among us,

1:2. as those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the Word delivered them to us,

1:3. it seemed good to me also, having followed up all these matters exactly from the beginning, to write to you an orderly account, most excellent Theophilos,

1:4. so that you might know the certainty of the words which you were taught.

1:5. There was in the days of Herodes, the sovereign of Yehudah, a certain priest named Zekaryah, of the division of Abiyah. And his wife was of the daughters of Aharon, and her name was Elisheba.

1:6. And they were both righteous before Elohim, blamelessly walking in all the commands and righteousnesses of Yahuah.

1:7. And they had no child, because Elisheba was barren, and both were advanced in years.

1:8. And it came to be, that while he was serving as priest before Elohim in the order of his division,

1:9. according to the custom of the priesthood, he was chosen by lot to burn incense when he went into the Dwelling Place of Yahuah.

1:10. And the entire crowd of people was praying outside at the hour of incense.

Transliteration

1:1. Ya'an asher rabbim hishtu delashum sidur sipur hadvarim hanimlatzu v'ne'emnu beineinu,

1:2. Ka'asher masru lanu ha'eidim harishonim v'hayu meshartim laDavar mehaTechillah,

1:3. Gamat ani, achar hakarti kol eileh mehaTechillah b'diyuk, ra'iti nachon lichtov lekha sidur hadvarim, ha'elyon Theophilos,

1:4. L'ma'an tedah be'emet et ne'emanut hadvarim asher horaita aleihem.

1:5. Hayah b'yemei Herodēs melech Yehudah kohen echad shmo Zekaryah mimishmeret Aviyah, v'ishto mibnot Aharon u'shmah Elisheva.

1:6. V'hayu shneihem tzaddikim lifnei Elohim, holchim b'tamim b'chol mitzvot u'tzidkot Yahuah.

1:7. V'lo hayah lahem yeled, ki Elisheva akarrah, v'shneihem zakenim b'yamim.

1:8. Vayehi b'sharto b'kehunato lifnei Elohim b'mishmeret chelko,

1:9. K'mishpat hakohanim, hagoral nafal alav l'haktir ketoret b'vo'o l'heikhal Yahuah.

1:10. V'chol hamon ha'am hayu mitpalelim bachutz b'sha'at haketoret.

Hebrew / Source Structure

1:1. יען אשר רבים השתדלו לשום סדור ספור הדברים הנמצאו ונאמנו בינינו

1:2. כאשר מסרו לנו העדים הראשונים והיו משרתים לדבר מהתחלה

1:3. גם אני אחר הכרתי כל אלה מהתחלה בדיוק. ראיתי נכון לכתוב לך סדור הדברים העליון תיאופילוס

1:4. למען תדע באמת את נאמנות הדברים אשר הורית עליהם

1:5. היה בימי הורודס מלך יהודה כהן אחד שמו זכריה ממשמרת אביה ואשתו מבנות אהרון ושמה אלישבע

1:6. והיו שניהם צדיקים לפני אלהים הולכים בתמים בכל מצוות וצדקות יהוה

1:7. ולא היה להם ילד כי אלישבע עקרה ושניהם זקנים בימים

1:8. ויהי בשרתו בכהונתו לפני אלהים במשמרת חלקו

1:9. כמשפט הכהנים הגורל נפל עליו להקטיר קטרת בבואו להיכל יהוה

1:10. וכל המון העם היו מתפללים בחוץ בשעת הקטרת

| | | |
|--|---|--|
| 1:11. And a messenger of Yahuah appeared to him, standing on the right side of the altar of incense. | 1:11. V'yeira elav mal'ach Yahuah omed al yemin mizbach haketoret. | 1:11. וירא אליו מלאך יהוה עומד על ימין מזבח הקטרת |
| 1:12. And when Zekaryah saw him, he was troubled, and fear fell upon him. | 1:12. V'Zekaryah nir'ah v'yibahal, v'pachad nafal alav. | 1:12. וזכריה נראה ויבהל ופחד נפל עליו |
| 1:13. But the messenger said to him, "Do not be afraid, Zekaryah, for your prayer is heard. And your wife Elisheba shall bear you a son, and you shall call his name Yohanan. | 1:13. Vayomer elav hamal'ach: 'Al tira, Zekaryah, ki nishmah tefillatecha, v'Elisheva ishtecha teled lekha ben v'kara'ta shmo Yochanan.' | 1:13. ויאמר אליו המלאך אל תירא זכריה כי נשמעה תפילתך ואלישבע אשתך תלד לך בן וקראת שמו יוחנן |
| 1:14. And you shall have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth. | 1:14. V'hayah lekha simchah v'sason, v'rabbim yism'chu b'leidetoh. | 1:14. והיה לך שמחה וששון ורבים ישמחו בלדתו |
| 1:15. For he shall be great before Yahuah, and shall drink no wine and strong drink at all. And he shall be filled with the Ruach haQodesh, even from his mother's womb. | 1:15. Ki yihyeh gadol lifnei Yahuah, yayin v'sheichar lo yishteh, u'Ruach HaQodesh yimale oto me'beten imo. | 1:15. כי יהיה גדול לפני יהוה יין ושכר לא ישתה ורוח הקודש ימלא אותו מבטן אמו |
| 1:16. And he shall turn many of the children of Yisra'el to Yahuah their Elohim. | 1:16. V'rabbim mibnei Yisra'el yashiv el Yahuah Eloheihem. | 1:16. ורבים מבני ישראל ישיב אל יהוה אלהיהם |
| 1:17. And he shall go before Him in the spirit and power of Ēliyahu, 'to turn the hearts of the fathers to the children,' and the disobedient to the insight of the righteous, to make ready a people prepared for Yahuah. | 1:17. V'hu yelech lefanav b'ruach u'v'koach Eliyahu l'hashiv lev avot al banim v'sar'rei levav el chokhmat tzaddikim l'hachin leYahuah am mukhan. | 1:17. והוא ילך לפניו ברוח ובכח אליהו להשיב לב אבות על בנים וסרי לבב אל חכמת צדיקים להכין ליהוה עם מוכן |
| 1:18. And Zekaryah said to the messenger, "By what shall I know this? For I am old, and my wife advanced in her days." | 1:18. V'yomer Zekaryah el hamal'ach: 'Bamah eda et zeh? Ani zaken v'ishti ba'at b'yamim.' | 1:18. ויאמר זכריה אל המלאך במה אדע את זה אני זקן ואשתי באה בימים |
| 1:19. And the messenger, answering, said to him, "I am Gavri'el, who stands in the presence of Elohim, and was sent to speak to you and announce to you this good news. | 1:19. V'ya'an hamal'ach v'yomer lo: 'Ani Gavri'el ha'omed lifnei Elohim, v'shulachti ledaber eilecha u'lvaser lekha et hadavar hazeh.' | 1:19. ויען המלאך ויאמר לו אני גבריאל העומד לפני אלהים ושלחתי לדבר אליך ולבשר לך את הדבר הזה |
| 1:20. But see, you shall be silent and unable to speak until the day this takes place, because you did not believe my words which shall be filled in their appointed time. | 1:20. V'hinei tihyeh ilem v'lo tuchal ledaber ad yom hayotam, tachat asher lo he'emanta lidvarai asher yimale'u b'itam. | 1:20. והנה תהיה אלם ולא תוכל לדבר עד יום היותם תחת אשר לא האמנת לדברי אשר ימלאו בעתם |

1:21. And the people waited for Zekaryah, and marveled at his delay in the Dwelling Place.

1:22. And when he came out, he was unable to speak to them. And they recognized that he had seen a vision in the Dwelling Place, for he was beckoning to them and remained dumb.

1:23. And it came to be, as soon as the days of his service were completed, he went away to his house.

1:24. And after those days his wife Elisheba conceived. And she hid herself five months, saying,

1:25. "Yahuah has done this for me, in the days when He looked upon me, to take away my reproach among men."

1:26. And in the sixth month the messenger Gavri'el was sent by Elohim to a city of Galil named Natsareth,

1:27. to a maiden engaged to a man whose name was Yoseph, of the house of Dawid. And the maiden's name was Miryam.

1:28. And the messenger, coming to her, said, "Greetings, favoured one, the Master is with you. Blessed are you among women!"

1:29. But she was greatly disturbed at his word, and wondered what kind of greeting this was.

1:30. And the messenger said to her, "Do not be afraid, Miryam, for you have found favour with Elohim.

1:31. And see, you shall conceive in your womb, and shall give birth to a Son, and call His Name Yahusha.

1:21. V'ha'am hamtin l'Zekaryah v'yitmah b'ichuroh baHeikhal.

1:22. U'k'tshe yatsa lo yachol ledaber aleihem, v'yavinu ki mar'eh ra'ah baHeikhal; v'hu haya merames lahem v'nish'ar ilem.

1:23. Vayehi k'asher nitmlu y'mei sheruto, halach el beito.

1:24. V'achar hayamim hahem har'tah Elisheva ishto, v'titchabeh chamishah chodeshim lemor,

1:25. 'Ko asah li Yahuah b'yamim asher hibit li, l'hasi'r et cherpati b'nei adam.'

1:26. U'vachodesh hashishi shulach Gavri'el hamal'ach me'et haElohim el ir min haGalil u'shmah Natza'et,

1:27. El betulah me'orasah l'ish u'shemo Yosef mi'beit David, v'shem haBetulah Miryam.

1:28. Vayavo hamal'ach aleiha vayomer: 'Shalom lekhi, hamele'ah chen, Adonai imach, baruchah at b'nashim.'

1:29. V'hi nivhalah al dvarav, v'titbonan mah hi berachah zot.

1:30. Vayomer hamal'ach aleiha: 'Al tiri Miryam, ki matzat chen im haElohim.'

1:31. V'hinei t'harin b'vitnech v'yeladet ben, v'karat et shmo Yahusha.

1:21. והעם המתין לזכריה ויתמה באיחורו בהיכל

1:22. וכאשר יצא לא יכול לדבר עליהם ויבינו כי מראה ראה בהיכל והוא היה מרמז להם ונשאר אדם

1:23. ויהי כאשר נתמלאו ימי שירותו הלך אל ביתו

1:24. ואחר הימים ההם הרתה אלישבע אשתו ותתחבא חמשה חדשים לאמר

1:25. כה עשה לי יהוה בימים אשר הבית לי להסיר את חרפתי בני אדם

1:26. ובחדש הששי שלח גבריאל המלאך מאת האלהים אל עיר מן הגליל ושמה נצרת

1:27. אל בתולה מארסה לאיש ושמו יוסף מבית דוד ושם הבתולה מרים

1:28. ויבא המלאך אליה ויאמר שלום לך המלאה חן אדני עמך ברוכה את בנשים

1:29. והיא נבהלה על דבריו ותתבונן מה היא ברכה זאת

1:30. ויאמר המלאך אליה אל תיראי מרים כי מצאת חן עם האלהים

1:31. והנה תהרי בבטןך וילדת בן וקראת את שמו יהושע

| | | |
|--|---|--|
| 1:32. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High. And Yahuah Elohim shall give Him the throne of His father Dawid. | 1:32. Hu yihyeh gadol v'ben Elyon yikarei, v'Yahuah Elohim yiten lo et kisei David aviv. | 1:32. הוא יהיה גדול וכן עליון יקרא ויהיה אלהים יתן לו את כסא דוד אביו |
| 1:33. And He shall reign over the house of Ya'aqob forever, and there shall be no end to His reign." | 1:33. U'yimloch al beit Ya'aqov l'olam, u'lemalchuto ein ketz. | 1:33. וימלך על בית יעקב לעולם ולמלכותו אין קץ |
| 1:34. And Miryam said to the messenger, "How shall this be, since I do not know a man?" | 1:34. V'tomer Miryam el hamal'ach: 'Eich yihyeh zot, v'ish lo yadati?' | 1:34. ותאמר מרים אל המלאך איך יהיה זאת ואיך לא ידעתי |
| 1:35. And the messenger answering, said to her, "The Ruach haQodesh shall come upon you, and the power of the Most High shall overshadow you. And for that reason the Set-apart One born of you shall be called Son of Elohim. | 1:35. V'ya'an hamal'ach v'yomer aleiha: 'Ruach haQodesh tavo aleich, u'gevurat Elyon t'tzalech alayich; l'chein gam hanolad yikarei Kadosh – Ben Elohim.' | 1:35. ויען המלאך ויאמר אליה רוח הקדש תבוא עליך וגבורת עליון תצל עליך לכן גם הנולד יקרא קדוש בן אלהים |
| 1:36. And see, Elisheba your relative, she has also conceived a son in her old age. And this is now the sixth month to her who was called barren, | 1:36. V'hinei Elisheva krovatech gam hi har'tah ben lizkunah, v'zeh hachodesh hashishi lah, hanikreit akarrah. | 1:36. והנה אלישבע קרובתך גם היא הרתה בן לזקוניה וזה החדש הששי לה הנקראת עקרה |
| 1:37. because with Elohim no matter shall be impossible." | 1:37. Ki ein davar yipalei me'et Elohim. | 1:37. כי אין דבר יפלא מאת אלהים |
| 1:38. And Miryam said, "See the female servant of Yahuah! Let it be to me according to your word." And the messenger went away from her. | 1:38. V'tomer Miryam: 'Hinei shifchat Yahuah, yehi li k'dvarecha.' V'yeitzei me'atah hamal'ach. | 1:38. ותאמר מרים הנה שפחת יהוה יהי לי כדברך ויצא מאתה המלאך |
| 1:39. And Miryam arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Yehudah, | 1:39. V'takam Miryam bayamim hahem v'teilach b'chipazon el harei Yehudah el ir, | 1:39. ותקום מרים בימים ההם ותלך בחפזון אל הרי יהודה אל עיר |
| 1:40. and entered into the house of Zekaryah and greeted Elisheba. | 1:40. V'tavo el beit Zekaryah v'tishal l'Elisheva. | 1:40. ותבוא אל בית זכריה ותשאל לאלישבע |
| 1:41. And it came to be, when Elisheba heard the greeting of Miryam, that the baby leaped in her womb. And Elisheba was filled with the Ruach haQodesh. | 1:41. Vayehi kishmo'a Elisheva et shlom Miryam, vayerak haYeled b'kirbah, v'Timale Elisheva Ruach haQodesh. | 1:41. ויהי כשמוע אלישבע את שלום מרים וירק הילד בקרבה ותמלא אלישבע רוח הקודש |
| 1:42. And she called out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! | 1:42. V'tarim kol gadol v'tomar: 'Baruchah at ba'nashim, u'varuch pri vitnech!' | 1:42. ותרם קול גדול ותאמר ברוכה את בנשים וברוך פרי בטןך |

| | | |
|--|--|--|
| 1:43. And who am I, that the mother of my Master should come to me? | 1:43. V'mei anochi ki em Adoni tavo elai? | 1:43. ומי אנכי כי אם אדני תבוא אלי |
| 1:44. For look, when the sound of your greeting came to my ears, the baby in my womb leaped for joy. | 1:44. Ki hinei k'ol shlomeich ba b'oznai, r'kad haYeled b'kirbi b'simchah. | 1:44. כי הנה כקול שלומך בא באזני רקד הילד בקרבי בשמחה |
| 1:45. Blessed is she who believed, for what Yahuah has said to her shall be accomplished!" | 1:45. V'ashrei hama'aminah, ki yihiyeh milu haDevarim asher ne'emru la me'et Yahuah. | 1:45. ואשרי המאמינה כי יהיה מילוי הדברים אשר נאמרו לה מאת יהוה |
| 1:46. And Miryam said, "My being makes Yahuah great, | 1:46. V'tomar Miryam: 'Tadlei nafshi et Yahuah, | 1:46. ותאמר מרים תדל נפשי את יהוה |
| 1:47. and my spirit has rejoiced in Elohim my Saviour. | 1:47. V'tagel ruchi b'Elohai Moshi'i, | 1:47. ותגל רוחי באלהי מושעי |
| 1:48. Because He looked on the humiliation of His female servant. For look, from now on all generations shall call me blessed. | 1:48. Ki hibit el shiflut amatei, ki hineh me'atah y'ashruni kol hadorot. | 1:48. כי הביט אל שפלות אמתו כי הנה מעתה יאשרוני כל הדורות |
| 1:49. For He who is mighty has done wonders for me, and set-apart is His Name. | 1:49. Ki asah li gedulot haGibor, v'kadosh shmo. | 1:49. כי עשה לי גדולות הגבור וקדוש שמו |
| 1:50. And His compassion is from generation to generation, to those who fear Him. | 1:50. V'rakhamav l'dor vador al yirei'u. | 1:50. ורחמיו לדור ודור על יראיו |
| 1:51. He did mightily with His arm, He scattered the proud in the thought of their hearts. | 1:51. Asah gevurot bizro'o, hifitz zedim b'mechshavot libam. | 1:51. עשה גבורות בזרעו זדים במחשבות לבם |
| 1:52. He brought down rulers from their thrones, and exalted the lowly. | 1:52. Herid gibborim mi'kis'ot, v'ramem sh'falim. | 1:52. הוריד גיבורים מכסאות ורומם שפלים |
| 1:53. He has filled the hungry with good items, and the rich He has sent away empty. | 1:53. Hir'iv re'evim tovot, v'ashirim shilach reikam. | 1:53. הרעיב רעבים טובות ועשירים שלח ריקם |
| 1:54. He sustained Yisra'el, His servant, in remembrance of His compassion, | 1:54. Samakh et Yisra'el avdo, lizkor rakhamav, | 1:54. סמך את ישראל עבדו לזכור רחמיו |
| 1:55. as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed, forever." | 1:55. Ka'asher diber el avoteinu, l'Avraham ul'zaro ad olam. | 1:55. כאשר דיבר אל אבותינו לאברהם ולזרעו עד עולם |
| 1:56. And Miryam stayed with her about three months, and returned to her home. | 1:56. V'teshev Miryam imah ke'shloshah chodashim, v'tashav l'veitah. | 1:56. ותשב מרים עמה כשלשה חדשים ותשב לביתה |

| | | |
|--|--|--|
| 1:57. And the time was filled for Elisheba to give birth, and she bore a son. | 1:57. Vayimle'u yemei Elisheva laledet, v'teled ben. | וימלאו ימי אלישבע ללדת ותלד בן |
| 1:58. And her neighbours and relatives heard how Yahuah had shown great compassion to her, and they rejoiced with her. | 1:58. V'yishme'u shcheinim u'mishpachtah ki higdil Yahuah et rakhamav imah, v'yism'chu itah. | וישמעו שכנים ומשפחתה כי הגדיל יהוה את רחמיו עמה וישמחו אתה |
| 1:59. And it came to be, on the eighth day, that they came to circumcise the child. And they were calling him by the name of his father, Zekaryah. | 1:59. Vayehi bayom hashemini, vayu l'mul et hayeled, v'yikreu shmo al shem aviv – Zekaryah. | ויהי ביום השמיני ויבואו למול את הילד ויקראו שמו על שם אביו זכריה |
| 1:60. And his mother answering, said, "Not so, but he shall be called Yoḥanan." | 1:60. V'ta'an imo v'tomar: 'Lo ki Yochanan yikarei shmo.' | ותען אמו ותאמר לא כי יוחנן יקרא שמו |
| 1:61. And they said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name." | 1:61. V'yomru eleiha: 'Ein ish b'mishpachteich nikra b'shem hazeh.' | ויאמרו אליה אין איש במשפחתך נקרא בשם הזה |
| 1:62. So they motioned to his father, what he would like him to be called. | 1:62. V'yirm'zu el aviv mah yirtzeh likro lo. | וירמזו אל אביו מה ירצה לקרוא לו |
| 1:63. And having asked for a writing tablet, he wrote, saying, "Yoḥanan is his name." And they all marvelled. | 1:63. Vayish'al luach v'yichtov lemor: 'Yochanan shmo.' Vayitmah kolam. | וישאל לוח ויכתוב לאמר יוחנן שמו ויתמה כולם |
| 1:64. And at once his mouth was opened and his tongue loosed, and he was speaking, praising Elohim. | 1:64. V'mi'yad niftech piv v'l'shono, v'yedaber mehalel et Elohim. | ומיד נפתח פיו ולשונו וידבר מהלל את אלהים |
| 1:65. And fear came on all those dwelling around them, and all these matters were spoken of in all the hill country of Yehudah. | 1:65. Vayehi pachad al kol sh'cheineihem, v'yisaperu kol hadevarim ha'eleh b'chol harei Yehudah. | ויהי פחד על כל שכיניהם ויספרו כל הדברים האלה בכל הרי יהודה |
| 1:66. And all who heard them kept them in their hearts, saying, "What then shall this child be?" And the hand of Yahuah was with him. | 1:66. V'chol hashom'im samru libam lemor: 'Mah yihyeh yeled hazeh?' V'yad Yahuah hayetah imo. | וכל השומעים שמרו לבם לאמר מה יהיה ילד הזה ויד יהוה היתה עמו |
| 1:67. And Zekaryah his father was filled with the Ruach haQodesh, and prophesied, saying: | 1:67. Vayimalei Zekaryah aviv Ruach haQodesh v'vinabeh lemor: | וימלא זכריה אביו רוח הקודש וינבא לאמר |
| 1:68. "Blessed be Yahuah Elohim of Yisra'el, for He did look upon and worked redemption for His people, | 1:68. 'Baruch Yahuah Elohei Yisra'el, ki pakad et amo va'ya'as pedut lo.' | ברוך יהוה אלהי ישראל כי פקד את עמו ויעש פדות לו |

| | | |
|--|---|--|
| 1:69. and has raised up a horn of deliverance for us in the house of His servant Dawid, | 1:69. V'kayam lanu keren yeshuah b'veit David avdo, | 1:69. ויקם לנו קרן ישועה בבית דוד עבדו. |
| 1:70. as He spoke by the mouth of His set-apart prophets, from of old – | 1:70. Ka'asher diber b'fi nevi'av hakedoshim me'olam, | 1:70. כאשר דבר בפי נביאיו הקדושים מעולם. |
| 1:71. deliverance from our enemies and from the hand of all those hating us, | 1:71. Yeshuah me'oyveinu u'miyad kol son'einu. | 1:71. ישועה מאויבינו ומיד כל שנאינו. |
| 1:72. to show compassion toward our fathers and to remember His set-apart covenant, | 1:72. La'asot chesed im avoteinu v'lizkor brito hak'doshah, | 1:72. לעשות חסד עם אבותינו ולזכור בריתו הקדושה |
| 1:73. an oath which He swore to our father Abraham: | 1:73. Et hashvuah asher nishba l'Avraham avinu, | 1:73. את השבועה אשר נשבע לאברהם אבינו. |
| 1:74. to give us, being delivered from the hand of our enemies, to serve Him without fear, | 1:74. Latet lanu hinatzel miyad oyeveinu la'avdo b'lo pachad, | 1:74. לתת לנו הינצל מיד אויבינו לעבדו בלא פחד |
| 1:75. in set-apartness and righteousness before Him all the days of our life. | 1:75. B'kedushah u'v'tzedakah l'fanav kol yemei chayeinu. | 1:75. בקדושה ובצדקה לפניו כל ימי חיינו. |
| 1:76. "And you, child, shall be called prophet of the Most High, for you shall go before the face of Yahuah to prepare His ways, | 1:76. V'atah, yeled, navi Elyon tikarei, ki telech lifnei Yahuah l'hachin derakhav, | 1:76. ואתה ילד נביא עליון תקרא כי תלך לפני יהוה להכין דרכיו |
| 1:77. to give knowledge of deliverance to His people, by the forgiveness of their sins, | 1:77. L'tet da'at yeshuah l'amo b'slichat avonoteihem, | 1:77. לתת דעת ישועה לעמו בסליחת עוונותיהם. |
| 1:78. through the tender compassion of our Elohim, with which the daybreak from on high has looked upon us, | 1:78. B'rachmei chesed Eloheinu asher yifkod otanu mizrach mimarom, | 1:78. ברחמי חסד אלהינו אשר יפקד אותנו מזרח ממרום |
| 1:79. to give light to those who sit in darkness and the shadow of death, to guide our feet into the way of peace." | 1:79. L'ha'ir yoshvei choshech v'tzal mavet, l'nahot ragleinu el derekh shalom. | 1:79. להאיר יושבי חשך וצל מות לנהות רגלינו אל דרך שלום |
| 1:80. And the child grew and became strong in spirit, and was in the deserts until the day of his showing to Yisra'el. | 1:80. V'hayeled gadal v'yechazak b'ruach, v'hayah b'midbarot ad yom hei'rotu el Yisra'el. | 1:80. והילד גדל ויחזק ברוח והיה במדברות עד יום הראותו אל ישראל |

Luqas (Luke) Chapter 2

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|--|--|--|
| 2:1. And it came to be in those days that a decree went out from Augustus Caesar for all the world to be registered. | 2:1. Vayehi bayamim hahem, yetza gezar min Augustus Caesar l'khtov et kol ha'olam. | 2:1. ויהי בימים ההם יצא גזר מאוגוסטוס קיסר לכתוב את כל העולם |
| 2:2. This took place as a first registration while Quirinius was governing Syria. | 2:2. Zot hayetah haktavah harishonah b'hiyot Quirinius moshel b'Syria. | 2:2. זאת היתה הכתבה הראשונה בהיות קיריניוס מושל בסוריה |
| 2:3. And all were going to be registered, each one to his own city. | 2:3. Vayelchu kulam l'hikatev ish l'iro. | 2:3. וילכו כולם להכתב איש לעירו |
| 2:4. And Yosēph also went up from Galil, out of the city of Natsareth to Yehudah, to the city of Dawid, which is called Bēyth Lehem, because he was of the house and lineage of Dawid, | 2:4. Vaya'al gam Yosef min haGalil mei'ir Natzaret l'Yehudah, le'ir David asher nikreit Beit Lechem, ki haya mi'beit David u'mishpachto. | 2:4. ויעל גם יוסף מן הגליל מעיר נצרת ליהודה לעיר דוד אשר נקראת בית לחם כי היה מבית דוד ומשפחתו |
| 2:5. to be registered with Miryam, who was engaged to him – being pregnant. | 2:5. L'hikatev im Miryam me'orastoh, v'hi harah. | 2:5. להכתב עם מרים מארסתו והיא הרה |
| 2:6. And it came to be, that while they were there, the days were filled for her to give birth. | 2:6. Vayehi b'hiyotam sham, vayimle'u yameha laledet. | 2:6. ויהי בהיותם שם וימלאו ימיה ללדת |
| 2:7. And she gave birth to her first-born Son, and wrapped Him up, and laid Him down in a feeding trough, because there was no room for them in a lodging place. | 2:7. V'taled et b'nah ha-b'chor, v'tachatelei'hu, v'tashkivei'hu b'evus, ki lo haya lahem makom b'malon. | 2:7. ותלד את בנה הבכור ותחתלהו ותשכיבהו באבוס כי לא היה להם מקום במלון |
| 2:8. And in the same country there were shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. | 2:8. U'veretz hahi hayu ro'im darim basadeh, shomrim mishmarot halailah al edreihem. | 2:8. ובארץ ההיא היו רועים דרים בשדה שומרים משמרות הלילה על עדריהם |
| 2:9. And look, a messenger of Yahuah stood before them, and the esteem of Yahuah shone around them, and they were greatly afraid. | 2:9. V'hinei mal'ach Yahuah amad aleihem, u'kevodo he'ir aleihem saviv, vayira'u yirah gedolah me'od. | 2:9. והנה מלאך יהוה עמד עליהם וכבודו האיר עליהם סביב וייראו יראה גדולה מאד |
| 2:10. And the messenger said to them, "Do not be afraid, for look, I bring you good news of great joy which shall be to all people – | 2:10. Vayomer aleihem hamal'ach: 'Al tira'u, ki hinei mevaser ani lachem simchah gedolah asher tihyeh l'chol ha'am – | 2:10. ויאמר אליהם המלאך אל תיראו כי הנה מבשר אני לכם שמחה גדולה אשר תהיה לכל העם |

| | | |
|--|---|--|
| 2:11. because there was born to you today in the city of Dawid_a Saviour, who is Messiah, the Master. | 2:11. Ki nolad lachem hayom b'ir David Moshia, hu haMashiach Adon. | 2:11. כי נולד לכם היום בעיר דוד מושיע הוא המשיח אדון |
| 2:12. And this is the sign to you: You shall find a baby wrapped up, lying in a feeding trough." | 2:12. V'zeh lachem ha'ot: Timtze'u yeled tachul u'shochev b'evus. | 2:12. וזה לכם האות תמצאו ילד תחול ושוכב באבוס |
| 2:13. And suddenly there was with the messenger a crowd of the heavenly host praising Elohim and saying: | 2:13. U'feta'om hayah im hamal'ach hamon tzeva hashamayim, mehalelim et haElohim v'omrim: | 2:13. ופתאום היה עם המלאך המון צבא השמים מהללים את האלהים ואומרים |
| 2:14. "Esteem to Elohim in the highest, and on earth peace among men with whom He is pleased!" | 2:14. 'Kavod l'Elohim bamromim, u'v'aretz shalom b'anashim r'tzonoh!' | 2:14. כבוד לאלהים במרומים ובארץ שלום באנשים רצונו |
| 2:15. And it came to be, when the messengers had gone away from them into the heaven, that the shepherds said to each other, "Indeed, let us go to Bëyth Lehem and see this matter that has taken place, which the Master has made known to us." | 2:15. Vayehi k'asher halchu mei'aleihem hamal'achim hashamayimah, v'yomru haRo'im ish el rei'eihu: 'Nelech na ad Beit Lechem u'nir'eh et hadavar hazeh asher hayah, asher hodi'anu Adon.' | 2:15. ויהי כאשר הלכו מעליהם המלאכים השמימה ויאמרו הרעים איש אל רעהו נלך נא עד בית להם ונראה את הדבר הזה אשר היה אשר הודיענו אדון |
| 2:16. And they came in haste and found Miryam and Yosëph, and the baby lying in a feeding trough. | 2:16. Vayavohu b'chipazon v'yimtze'u et Miryam v'et Yosef v'et hayeled shochev b'evus. | 2:16. ויבואו בחפזון וימצאו את מרים ואת יוסף ואת הילד שוכב באבוס |
| 2:17. And having seen, they made known the matter which was spoken to them concerning the child. | 2:17. U'k'ro'otam, hodi'u et hadavar han'emar aleihem al hayeled hazeh. | 2:17. וכראותם הודיעו את הדבר הנאמר עליהם. על הילד הזה |
| 2:18. And all those who heard it marvelled at what the shepherds said to them. | 2:18. V'chol hashom'im tamhu al asher dibrulehem haRo'im. | 2:18. וכל השומעים תמהו על אשר דברו להם הרועים |
| 2:19. But Miryam kept all these matters, considering them in her heart. | 2:19. U'Miryam shamerah et kol hadevarim ha'eleh u'pitpeta otam bilvah. | 2:19. ומרים שמרה את כל הדברים האלה ופיתפיתה אותם בלבה |
| 2:20. And the shepherds returned, praising and esteeming Elohim for all they had heard and seen, as it was spoken to them. | 2:20. Vayashuvu haRo'im mehalelim u'm'kabdim et haElohim al kol asher shamu v'ra'u, k'asher dibeir aleihem. | 2:20. וישובו הרעים מהללים ומכבדים את האלהים על כל אשר שמעו וראו כאשר דיבר עליהם |
| 2:21. And when eight days were completed for Him to be circumcised, His Name was called Yahusha, the Name given by the messenger before He was conceived in the womb. | 2:21. U'k'malot shmonat yamim l'mul oto, nikra shmo Yahusha, hashem hanikra min hamal'ach b'terem hara b'beten. | 2:21. וכמלאות שמונת ימים למול אותו נקרא שמו יהושע השם הנקרא מן המלאך בטרם הרה בבטן |

| | | |
|---|---|---|
| 2:22. And when the days of her cleansing according to the Torah of Mosheh were completed, they brought Him to Yerushalayim to present Him to Yahuah – | 2:22. U'k'malot yemei taharatah k'torat Moshe, he'evi'uhu Yerushalayim l'ha'amido lifnei Yahuah – | 2:22. וכמלאות ימי טהרתה כתורת משה הביאוהו ירושלים להעמידו לפני יהוה |
| 2:23. as it has been written in the Torah of Yahuah, "Every male who opens the womb shall be called set-apart to Yahuah" – | 2:23. Ka'katuv b'torat Yahuah: 'Kol zachar poteach rechem yikarei kadosh l'Yahuah' – | 2:23. ככתוב בתורת יהוה כל זכר פותח רחם יקרא קדוש ליהוה |
| 2:24. and to give an offering according to what is said in the Torah of Yahuah, "A pair of turtledoves or two young pigeons." | 2:24. U'liten korban k'hamur b'torat Yahuah: 'Zug torim o shnei gozaley yonah.' | 2:24. ולתת קרבן כאמור בתורת יהוה זוג תורים או שני גוזלי יונה |
| 2:25. And see, there was a man in Yerushalayim whose name was Shim'on, and this man was righteous and dedicated, looking for the comforting of Yisra'el. And the Ruach haQodesh was upon him. | 2:25. V'hinei ish hayah b'Yerushalayim u'shemo Shimon, v'ha'ish hazeh tzaddik v'chassid, m'chakeh l'nechamat Yisra'el, v'Ruach haQodesh hayetah alav. | 2:25. והנה איש היה בירושלים ושמו שמעון והאיש הזה צדיק וחסיד מחכה לנחמת ישראל ורוח הקודש היתה עליו |
| 2:26. And it had been revealed to him by the Ruach haQodesh that he would not see death before he sees the Messiah of Yahuah. | 2:26. V'niglah lo al yedei Ruach haQodesh, ki lo yireh mavet b'terem yir'eh et Mashiach Yahuah. | 2:26. ונגלה לו על ידי רוח הקודש כי לא יראה מות בטרם יראה את משיח יהוה |
| 2:27. And he came in the Ruach into the Set-apart Place. And as the parents brought in the Child Yahusha, to do for Him according to the usual practice of the Torah, | 2:27. Vayavo b'Ruach el HaHeikhal, u'b'havi haHorim et hayeled Yahusha la'asot alav k'mishpat hatorah, | 2:27. ויבא ברוח אל ההיכל ובהביא ההורים את הילד יהושע לעשות עליו כמשפט התורה |
| 2:28. then he took Him up in his arms and blessed Elohim and said: | 2:28. V'hu nasa oto al z'ro'otav v'yevarech et haElohim v'yomar: | 2:28. והוא נשא אותו על זרעתי ויברך את האלהים ויאמר |
| 2:29. "Now let Your servant go in peace, O Master, according to Your word, | 2:29. 'Atah t'shalach avdecha Adonai b'shalom k'dvarecha, | 2:29. עתה תשלח עבדך אדני בשלום כדברך |
| 2:30. because my eyes have seen Your deliverance, | 2:30. Ki ra'u einai et yeshuatecha, | 2:30. כי ראו עיני את ישועתך |
| 2:31. which You have prepared before the face of all the peoples, | 2:31. Asher heikhanta lifnei kol ha'amim, | 2:31. אשר הכינות לפני כל העמים |
| 2:32. a light for the unveiling of the nations, and the esteem of Your people Yisra'el." | 2:32. Or l'galot goyim u'kavod amcha Yisra'el.' | 2:32. אור לגלות גוים וכבוד עמך ישראל |

| | | |
|---|--|---|
| 2:33. And Yosēph and His mother were marvelling at what was said about Him. | 2:33. V'Yosef v'imo hayu mitmahim al hadvarim ha-n'emarim alav. | 2:33. ויוסף ואמו היו מתמהים על הדברים הנאמרים עליו |
| 2:34. And Shim'on blessed them, and said to Miryam His mother, "See, this One is set for a falling and a rising of many in Yisra'el, and for a sign spoken against – | 2:34. Vayevarech otam Shimon, vayomer el Miryam imo: 'Hinei zeh mukhan l'mapalat v'lekumat rabbim b'Yisra'el u'l'ot yinacheh – | 2:34. ויברך אתם שמעון ויאמר אל מרים אמו. הנה זה מוכן למפלת ולקומת רבים בישראל ולאות יינקה |
| 2:35. and a sword shall pierce through your own being also – so that the thoughts of many hearts might be revealed." | 2:35. V'gam b'nafsh'cha ta'avore cherev, l'ma'an yigalu machshavot levavim rabbim.' | 2:35. וגם בנפשך תעבור חרב למען יגלו מחשבות לבבים רבים |
| 2:36. And there was Hanah, a prophetess, a daughter of Penu'el, of the tribe of Ashēr. She was advanced in years, and had lived with a husband seven years from her maidenhood, | 2:36. V'hayetah Hanah n'viah bat Penu'el, mi'shevet Asher, hi zakenah b'yamim, v'haytah im ish shiv'at shanim mine'ureiha, | 2:36. והיתה חנה נביאה בת פנואל משבט אשר. היא זקנה בימים והיתה עם איש שבע שנים מנעוריה |
| 2:37. and she was a widow of about eighty-four years, who did not leave the Set-apart Place, but served Elohim with fastings and prayers night and day. | 2:37. V'hi almanah ad shmonim v'arba shanim, lo tasur min HaHeikhal, v'ovedet b'tzumim u'v'tefillot laylah v'yom. | 2:37. והיא אלמנה עד שמנים וארבע שנים לא. תסור מן ההיכל ועובדת בצומים ובתפילות לילה ויום |
| 2:38. And she, coming in at that moment, gave thanks to Yahuah, and spoke of Him to all who were waiting for redemption in Yerushalayim. | 2:38. V'hi ba'ah b'sha'ah hahi, v'hodot laYahuah, v't'daber alav el kol hamechakim lifdut b'Yerushalayim. | 2:38. והיא באה בשעה ההיא והודות ליהוה. ותדבר עליו אל כל המחכים לפדות בירושלים |
| 2:39. And when they had accomplished all according to the Torah of Yahuah, they returned to Galil, to their city Natsareth. | 2:39. U'k'asher kilu et hakol k'torat Yahuah, shavu l'Galil el irehem Natzaret. | 2:39. וכאשר כילו את הכל כתורת יהוה שבו. לגליל אל עירם נצרת |
| 2:40. And the Child grew and became strong in spirit, being filled with wisdom. And the favour of Elohim was upon Him. | 2:40. V'hayeled gadal v'yechazak b'ruach, malei chokhmah, v'chen Elohim hayah alav. | 2:40. והילד גדל ויחזק ברוח מלא חכמה וחסן. ואלהים היה עליו |
| 2:41. And His parents went to Yerushalayim every year at the Festival of the Pēsah. | 2:41. V'horav hayu holchim Yerushalayim shanah v'shanah l'chag haPesach. | 2:41. והוריו היו הולכים ירושלים שנה ושנה. לחג הפסח |
| 2:42. And when He was twelve years old, they went up to Yerushalayim according to the practice of the festival. | 2:42. U'k'hiyotoh ben shteim-esrei shanah, alu Yerushalayim k'mishpat hachag. | 2:42. וכהיותו בן שתים עשרה שנה עלו. ירושלים כמשפט החג |

2:43. When they had accomplished the days, as they were returning, the Child Yahusha stayed behind in Yerushalayim. And His parents did not know it,

2:44. but thinking He was in the company, they went a day's journey, and were seeking Him among the relatives and friends.

2:45. And not having found Him, they returned to Yerushalayim, seeking Him.

2:46. And it came to be, after three days, that they found Him in the Set-apart Place, sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions.

2:47. And all who heard Him were astonished at His understanding and answers.

2:48. And having seen Him, they were amazed. And His mother said to Him, "Son, why have You done this to us? See, Your father and I have been anxiously seeking You."

2:49. And He said to them, "Why were you seeking Me? Did you not know that I had to be in the matters of My Father?"

2:50. But they did not understand the word which He spoke to them.

2:51. And He went down with them and came to Natsareth, and was subject to them. But His mother kept all these matters in her heart.

2:52. And Yahusha increased in wisdom and stature, and in favour with Elohim and men.

2:43. U'k'chalot hayamim, b'shuvam heimah, vayehi hayeled Yahusha nish'ar b'Yerushalayim, v'lo yad'u Yosef v'imo.

2:44. V'chashvu oto b'hevrach, v'halchu derech yom echad, v'yivakshuhu b'toch mo'd'im u'vetoch yedidim.

2:45. U'v'vilti metza'oh, shavu Yerushalayim l'vakshehu.

2:46. Vayehi achar shloshet yamim v'yimtzeuhu b'Heikhal yoshev b'tokh ham'lamdim, shome'a otam v'sho'el otam.

2:47. V'nivhalu kol hashom'im al tevunato u'ma'anotav.

2:48. U'k'ro'otam oto, nism'ahu, v'tomer elav imo: 'Beni, lamah asita lanu kach? Hinei avicha v'ani m'od do'agim bikasnucha.'

2:49. Vayomer aleihem: 'Madua bikashtuni? Lo yadatem ki b'divei Avi tzarich ani lihyot?'

2:50. V'hem lo hevinu et hadavar asher diber aleihem.

2:51. Vayered imam v'va Natza'et, v'yehi nishma lahem, v'imo shamerah et kol hadevarim ha'eleh bilvah.

2:52. V'Yahusha halach v'gadal b'chokhmah u'v'komah u'v'chen im Elohim v'im b'nei adam.

2:43. וככלות הימים בשובם הם ויהי הילד יהושע נשאר בירושלים ולא ידעו יוסף ואמו

2:44. וחשבו אותו בחברה והלכו דרך יום אחד ויבקשוהו בתוך מודעים ובתוך ידידים

2:45. ובלתי מצאו שבו ירושלים לבקשו.

2:46. ויהי אחר שלשת ימים וימצאוהו בהיכל יושב בתוך המלמדים שומע אותם ושואל אותם

2:47. ונבהלו כל השומעים על תבונתו ומענותיו.

2:48. וכראותם אותו נשתוממו ותאמר אליו אמו בני למה עשית לנו כך הנה אביך ואני מאד דואגים בקשונך

2:49. ויאמר אליהם מדוע בקשתני לא ידעתם כי בדברי אבי צריך אני להיות

2:50. והם לא הבינו את הדבר אשר דבר אליהם.

2:51. וירד עמם ובא נצרת ויהי נשמע להם ואמו שמרה את כל הדברים האלה בלבה

2:52. ויהושע הלך וגדל בחכמה ובקומה ובחן עם אלהים ועם בני אדם

Luqas (Luke) Chapter 3

Restored English

3:1. And in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Yehudah, and Herodes district ruler of Galil, and his brother Philip district ruler of Yetur and the country of Trachonitis, and Lusania district ruler of Abilene,

3:2. under the high priesthood of Ḥanan and Qayapha, the word of Elohim came to Yoḥanan the son of Zekaryah in the wilderness.

3:3. And he went into all the neighbourhood of the Yardēn, proclaiming an immersion of repentance for the forgiveness of sins,

3:4. as it has been written in the book of the words of Yeshayahu the prophet, saying, "A voice of one crying in the wilderness, 'Prepare the way of Yahuah, make His paths straight.

3:5. 'Every valley shall be filled and every mountain and hill shall be made low. And the crooked shall become straight and the rough ways smooth.

3:6. 'And all flesh shall see the deliverance of Elohim.' "

3:7. He said therefore to the crowds that came out to be immersed by him, "Brood of adders! Who warned you to flee from the wrath to come?

3:8. "Bear therefore fruits worthy of repentance, and do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that Elohim is able to raise up children to Abraham from these stones.

Transliteration

3:1. U'v'shnat chamesh-esrei l'malkhut Tiberius Caesar, u'Pontius Pilatus heh-gamon al Yehudah, v'Herodes etnarch b'Galil, v'Philippos achiv etnarch b'Eituriya u'v'erezt Trachonitis, u'Lusaniyah etnarch b'Avelene,

3:2. B'kohanut haGadol shel Ḥanan v'Kayafa, hayah d'var Elohim el Yoḥanan ben Zekaryah bamidbar.

3:3. Vayelekh b'chol svivot haYarden, u'makir tevunah b'tvilah l'slichat chatot.

3:4. Ka'asher katuv b'sefer divrei Yeshayahu hanavi lemor: 'Kol kore bamidbar, panu derekh Yahuah, yesharu mesilotav.

3:5. Kol gey yinase v'chol har v'givah yishpalu, v'hayah ha'akov l'mishor v'harkashim l'misilah.

3:6. V'ra'u kol basar et yeshuat Elohim.'

3:7. Vayomer el hamon hayotzim l'hitbaleil etzlo: 'Zera pitonim! Mi horah lachem linus min hachemah haba'ah?'

3:8. Asu pri ra'uy l'teshuvah, v'al tachilu lomar b'nafshoteichem 'Avraham hu Avinu' – ki omer ani lachem, min ha'avanim ha'eleh Elohim yachol l'haqim banim l'Avraham.

Hebrew / Source Structure

3:1. ובשנת חמש עשרה למלכות טיבריוס קיסר. ופונטיוס פילטוס הגמון על יהודה והורדוס אתנרך בגליל ופיליפוס אחיו אתנרך באיטוריא וארץ טרכוניה ולוסניה אתנרך באבילין

3:2. בכהונת הגדולה של חנן וקיפא היה דבר אלהים אל יוחנן בן זכריה במדבר

3:3. וילך בכל סביבות הירדן ומכר תשובה. בטבילה לסליחת חטאות

3:4. כאשר כתוב בספר דברי ישעיהו הנביא. לאמר קול קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו מסלותיו

3:5. כל גיא ינשא וכל הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור והרכסים למסילה

3:6. וראו כל בשר את ישועת אלהים.

3:7. ויאמר אל ההמון היוצאים להטבל אצלו זרע. פתנים מי הורה לכם לנוס מן החמה הבאה

3:8. עשו פרי ראוי לתשובה ואל תחילו לומר. בנפשותיכם אברהם הוא אבינו כי אומר אני לכם כי מן האבנים האלה אלהים יכול להקים בנים לאברהם

| | | |
|--|--|---|
| 3:9. "And even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree, therefore, not bearing good fruit is cut down and thrown into the fire." | 3:9. V'gam atah sum hakardom al shoreshe ha'ilanot – kol ilan asher einenu oseh pri tov yikaret v'yushlach ba'esh. | וגם עתה שים הקרדום על שרש האילנות. כל אילן אשר איננו עשה פרי טוב יכרת וישלך באש |
| 3:10. And the crowds asked him, saying, "What, then, shall we do?" | 3:10. Vayishalu oto hamon ha'am lemor: 'Mah na'aseh אפוא?' | וישאלו אותו המון העם לאמר מה נעשה אפוא |
| 3:11. And answering he said to them, "He who has two undergarments, let him share with him who has none. And he who has food, let him do likewise." | 3:11. V'ya'an v'yomer lahem: 'Mi asher yesh lo shnei chalukeym yiten l'mi she'ein lo – u'mi asher yesh lo ma'achal ya'aseh ken.' | ויען ויאמר להם מי אשר יש לו שני חלוקים יתן למי שאין לו ומי אשר יש לו מאכל יעשה כן |
| 3:12. And tax collectors also came to be immersed, and said to him, "Teacher, what shall we do?" | 3:12. Vayavo'u gam haMochsim l'hitbaleil v'yomru: 'Moreh, mah na'aseh?' | ויבאו גם המוכסים להטביל ויאמרו מורה מה נעשה |
| 3:13. And he said to them, "Collect no more than what is appointed for you." | 3:13. Vayomer aleihem: 'Al tigvu yoter al asher hutak lachem.' | ויאמר אליהם אל תגבו יותר על אשר הותק לכם |
| 3:14. And soldiers also asked him, saying, "And what shall we do?" And he said to them, "Do not intimidate anyone or accuse falsely, and be satisfied with your pay." | 3:14. Vayishalu oto gam haChayalim lemor: 'Umanu mah na'aseh?' Vayomer: 'Al tonu ish, v'al ta'ashku – v'histapku b'payneichem.' | וישאלו אותו גם החיילים לאמר ומנו מה. נעשה ויאמר אל תונו איש ואל תעשקו והסתפקו בפניכם |
| 3:15. But as the people were in expectation, and all were reasoning in their hearts about Yohanan, whether he was the Messiah or not, | 3:15. V'ha'am hayu m'tzapeh, v'kulam choshvim b'libam al Yoḥanan – ha'im hu hamashiach im lo. | והעם היו מצפה וכולם חשבים בלבם על יוחנן האם הוא המשיח אם לא |
| 3:16. Yoḥanan answered, saying to them all, "I indeed immerse you in water, but One mightier than I is coming, whose sandal strap I am not worthy to loosen. He shall immerse you in the Ruach haQodesh and fire." | 3:16. V'ya'an Yoḥanan v'yomer l'kulam: 'Ani omed l'tabel etchem b'mayim – u'ba hagadol mimeni, asher lo nikhneiti l'hatir retzua na'alav – hu yitabel etchem b'Ruach haQodesh u'v'eish.' | ויען יוחנן ויאמר לכולם אני עומד לטביל אתכם במים ובא הגדול ממני אשר לא נכנעתי להתיר רצוע נעליו הוא יטבל אתכם ברוח הקודש ובאש |
| 3:17. "His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly cleanse His threshing-floor, and gather the wheat into His storehouse, but the chaff He shall burn with unquenchable fire." | 3:17. Asher mizrehu b'yado v'yedakei et gorenah, v'yasof et hachitah l'otzaroh – v'hamosh yisrof b'eish lo tikhbeh. | אשר מזרו בידו וידקה את גורנו ויאסף את החטה לאוצרו והמוץ ישרף באש לא תכבה |
| 3:18. And urging with many other words, he brought the Good News to the people. | 3:18. V'dvarim rabbim acheirim hizhir u'mevaser haya et ha'am. | ודברים רבים אחרים הזהיר ומבשר היה את העם |

| | | |
|--|---|--|
| 3:19. And Herodes the district ruler, being reproved by him concerning Herodias his brother Philip's wife, and for all the wicked deeds which Herodes did, | 3:19. V'Herodes haEtnarch, hokaḥ al Yochanan al Herodias eshet Philippos achiv, v'al kol hara'ot asher asah. | 3:19. והורדוס האתנרך הוכח על יוחנן על הרודיאס אשת פיליפוס אחיו ועל כל הרעות אשר עשה |
| 3:20. added this also to them all – he locked up Yoḥanan in prison. | 3:20. V'hosif al kol eileh gam zot – v'yasgor et Yochanan b'veit ha'asurim. | 3:20. והוסיף על כל אלה גם זאת ויסגור את יוחנן בבית האסורים |
| 3:21. And it came to be, when all the people were immersed, Yahusha also being immersed, and praying, the heaven was opened, | 3:21. Vayehi b'hatbel kol ha'am, v'gam Yahusha nitbalel u'mitpalel, v'nift'chu hashamayim. | 3:21. ויהי בהטבל כל העם וגם יהושע נטבל ומתפלל ונפתחו השמים |
| 3:22. and the Ruach haQodesh descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came from heaven saying, "You are My Son, the Beloved – in You I did delight." | 3:22. V'yered Ruach haQodesh b'to'ar guf k'yonah alav, v'kol ba min hashamayim lemor: 'Atah b'ni ha'ahuv, b'cha chafatzti.' | 3:22. וירד רוח הקודש בתואר גוף כיונה עליו וקול בא מן השמים לאמר אתה בני האהוב בך הפצתי |
| 3:23. And when Yahusha Himself began, He was about thirty years of age, being, as reckoned by law, son of Yosēph, of Ēli, | 3:23. V'hu Yahusha hitchil k'ven shloshim shanah, v'hayah, k'asher nechshav b'din, ben Yosef, ben Eli, | 3:23. והוא יהושע התחיל כבן שלשים שנה והיה כאשר נחשב בדיון בן יוסף בן עלי |
| 3:24. of Mattityahu, of Lēwi, of Meleḳi, of Yanah, of Yoseph, | 3:24. Ben Mattityahu, ben Levi, ben Melchi, ben Yanah, ben Yosef, | 3:24. בן מתתיהו בן לוי בן מלכי בן ינה בן יוסף |
| 3:25. of Mattityahu, of Amots, of Naḥum, of Ḥesli, of Naggai, | 3:25. Ben Mattityahu, ben Amots, ben Nachum, ben Chesli, ben Naggai, | 3:25. בן מתתיהו בן עמוץ בן נחום בן חסלי בן נגי |
| 3:26. of Ma'ath, of Mattityahu, of Shim'i, of Yosēph, of Yehudah, | 3:26. Ben Ma'ath, ben Mattityahu, ben Shimi, ben Yosef, ben Yehudah, | 3:26. בן מעת בן מתתיהו בן שימי בן יוסף בן יהודה |
| 3:27. of Yoḥanan, of Rephayah, of Zerubbabel, of She'alti'el, of Neri, | 3:27. Ben Yoḥanan, ben Rephayah, ben Zerubbavel, ben She'alti'el, ben Neri, | 3:27. בן יוחנן בן רפיה בן זרובבל בן שאלתיאל בן נרי |
| 3:28. of Melēki, of Addi, of Qosam, of Elmodam, of Ēr, | 3:28. Ben Melki, ben Addi, ben Kosam, ben Elmodam, ben Er, | 3:28. בן מלכי בן עדי בן קוסם בן אלמודם בן ער |
| 3:29. of Yehoshua, of Eli'ezer, of Yorim, of Mattityahu, of Lēwi, | 3:29. Ben Yehoshua, ben Eliezer, ben Yorim, ben Mattityahu, ben Levi, | 3:29. בן יהושע בן אליעזר בן יורם בן מתתיהו בן לוי |
| 3:30. of Shim'on, of Yehudah, of Yoseph, of Yonam, of Elyaqim, | 3:30. Ben Shimon, ben Yehudah, ben Yosef, ben Yonam, ben Elyakim, | 3:30. בן שמעון בן יהודה בן יוסף בן יונם בן אליקים |
| 3:31. of Melea, of Menna, of Mattattah, of Nathan, of Dawid, | 3:31. Ben Melea, ben Menna, ben Mattatah, ben Natan, ben David, | 3:31. בן מלאא בן מנא בן מתתה בן נתן בן דוד |
| 3:32. of Yishai, of Obēd, of Bo'az, of Salmon, of Naḥshon, | 3:32. Ben Yishai, ben Oved, ben Bo'az, ben Salmon, ben Nachshon, | 3:32. בן ישי בן עובד בן בעז בן שלמון בן נחשון |

| | | |
|---|--|---|
| 3:33. of Amminadab, of Ram, of Hetsron, of Perets, of Yehudah, | 3:33. Ben Amminadav, ben Ram, ben Hetzron, ben Peretz, ben Yehudah, | 3:33. בן עמינדב בן רם בן חצרון בן פרץ בן יהודה |
| 3:34. of Ya'aqob, of Yitsḥaq, of Abraham, of Terah, of Naḥor, | 3:34. Ben Ya'akov, ben Yitzḥak, ben Avraham, ben Terach, ben Nachor, | 3:34. בן יעקב בן יצחק בן אברהם בן תרח בן נחור |
| 3:35. of Serug, of Re'u, of Peleg, of Ėber, of Shēlah, | 3:35. Ben Serug, ben Re'u, ben Peleg, ben Ever, ben Shelach, | 3:35. בן שרוג בן רעו בן פלג בן עבר בן שלח |
| 3:36. of Qēynan, of Arpakshad, of Shēm, of Noah, of Lemek, | 3:36. Ben Qeynan, ben Arpakhshad, ben Shem, ben Noach, ben Lemech, | 3:36. בן קינן בן ארפכשד בן שם בן נח בן למך |
| 3:37. of Methushelah, of Ḥanok, of Yered, of Mahalal'el, of Qēynan, | 3:37. Ben Metushelach, ben Chanokh, ben Yered, ben Mahalal'el, ben Qeynan, | 3:37. בן מתושלח בן חנוך בן ירד בן מהלאל בן קינן |
| 3:38. of Enosh, of Shēth, of Adam, of Elohim. | 3:38. Ben Enosh, ben Shet, ben Adam, ben Elohim. | 3:38. בן אנוש בן שת בן אדם בן אלהים |

Luqas (Luke) Chapter 4

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|---|--|---|
| 4:1. And Yahusha, being filled with the Ruach haQodesh, returned from the Yardēn and was led by the Ruach into the wilderness, | 4:1. V'Yahusha, malei b'Ruach haQodesh, shav min haYarden, v'nahag b'Ruach el hamidbar, | 4:1. ויהושע מלא ברוח הקודש שב מן הירדן ונהג ברוח אל המדבר |
| 4:2. being tried for forty days by the devil. And in those days He did not eat at all. And afterward, when they had ended, He was hungry. | 4:2. V'nisah arba'im yom min hasatan. U'v'yamim hahem lo achal klal, u'k'acharei hem nigmaru, v'hayah ra'ev. | 4:2. וניסה ארבעים יום מן השטן ובימים ההם לא אכל כלל וכאשר נסתיימו ויהי רעב |
| 4:3. And the devil said to Him, "If You are the Son of Elohim, command this stone to become bread." | 4:3. Vayomer elav hasatan: 'Im Atah Ben haElohim, emor la'even hazot l'hiyot lechem.' | 4:3. ויאמר אליו השטן אם אתה בן האלהים אמר לאבן הזאת להיות לחם |
| 4:4. But Yahusha answered him, saying, "It has been written, 'Man shall not live by bread alone, but by every word of Elohim.'" | 4:4. V'ya'an Yahusha v'yomer elav: 'Katuv – lo al halechem livado yichyeh ha'adam, ki im al kol d'var Elohim.' | 4:4. ויען יהושע ויאמר אליו כתוב לא על הלחם לבדו יחיה האדם כי אם על כל דבר אלהים |
| 4:5. And the devil, taking Him up on a high mountain, showed Him all the reigns of the world in a moment of time. | 4:5. Vayikachehu hasatan el har gavoha me'od, v'yarehu et kol mamlechet ha'olam b'rega echad. | 4:5. ויקחהו השטן אל הר גבוה מאד ויראהו את כל ממלכות העולם ברגע אחד |

| | | |
|--|---|---|
| 4:6. And the devil said to Him, "All this authority I shall give You, and their esteem, for it has been delivered to me, and I give it to whomever I wish. | 4:6. Vayomer elav hasatan: 'Et kol hashalifah hazot eten lecha, v'kvodam, ki nitnah li u'l'mi she'ertzeh eten otah.' | 4:6. ויאמר אליו השטן את כל השליטה הזאת. אתן לך וכבודם כי ניתנה לי ולמי שארצה אתן אותה |
| 4:7. "If, then, You worship before me, all shall be Yours." | 4:7. Im atah tishtachaveh lefanai, yihyu lecha kulam. | 4:7. אם אתה תשתחוה לפני יהיו לך כולם. |
| 4:8. And Yahusha answering him, said, "Get behind Me, Satan! For it has been written, 'You shall worship Yahuah your Elohim, and Him only you shall serve.' " | 4:8. V'ya'an Yahusha v'yomer: 'Lech acharai, hasatan! Katuv – et Yahuah Eloheicha tir'eh, v'oto livado ta'avod.' | 4:8. ויען יהושע ויאמר לך אחרי השטן כתוב את. יהיה אלהיך תירא ואתו לבדו תעבוד |
| 4:9. And he brought Him to Yerushalayim, set Him on the edge of the Set-apart Place, and said to Him, "If You are the Son of Elohim, throw Yourself down from here, | 4:9. Vayavi'ehu Yerushalayim, v'yamidenu al kenaf haHeikhal, vayomer: 'Im Atah Ben haElohim, hashlech et atzmecha mizeh lematah.' | 4:9. ויביאהו ירושלם ויעמידנו על כנף ההיכל. ויאמר אם אתה בן האלהים השלך את עצמך מזה למטה |
| 4:10. for it has been written, 'He shall command His messengers concerning You, to guard over You,' | 4:10. Ki katuv – 'mal'achav yetzaveh aleicha lishmorcha.' | 4:10. כי כתוב מלאכיו יצוה עליך לשמרך. |
| 4:11. and, 'In their hands they shall bear You up, lest You dash Your foot against a stone.' " | 4:11. V'al kapayim yisa'uncha pen tigof ba'even raglecha. | 4:11. ועל כפיים ישאונך פן תגוף באבן רגלך. |
| 4:12. And Yahusha answering, said to him, "It has been said, 'You shall not try Yahuah your Elohim.' " | 4:12. V'ya'an Yahusha v'yomer lo: 'Ne'emar – lo tenasah et Yahuah Eloheicha.' | 4:12. ויען יהושע ויאמר לו נאמר לא תנסה את. יהיה אלהיך |
| 4:13. And when the devil had ended every trial, he went away from Him till another time. | 4:13. U'k'asher heishlim hasatan et kol hamesot, sar me'ito ad eit acheret. | 4:13. וכאשר השלים השטן את כל המסות סר. מאתו עד עת אחרת |
| 4:14. And Yahusha returned in the power of the Ruach to Galil, and news of Him went out through all the surrounding country. | 4:14. Vayashov Yahusha b'gevurat haRuach el haGalil, v'yetzeh shemo b'chol hasvivot. | 4:14. וישוב יהושע בגבורת הרוח אל הגליל. ויצא שמו בכל הסביבות |
| 4:15. And He was teaching in their congregations, being praised by all. | 4:15. V'hu melamed b'beit knessoteihem u'meshubach mikolam. | 4:15. והוא מלמד בבית כנסותיהם ומשובח מכולם |
| 4:16. And He came to Natsareth, where He had been brought up. And according to His practice, He went into the congregation on the Sabbath day, and stood up to read. | 4:16. Vayavo Natzaret, asher gidel sham, u'k'mishpatu ba b'yom Shabbat el beit haknesset v'yakom likro. | 4:16. ויבוא נצרת אשר גידל שם וכמשפטו בא. ביום שבת אל בית הכנסת ויקום לקרוא |

4:17. And the scroll of the prophet Yeshayahu was handed to Him. And having unrolled the scroll, He found the place where it was written:

4:18. "The Ruach of Yahuah is upon Me, because He has anointed Me to bring the Good News to the poor. He has sent Me to heal the broken-hearted, to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to send away crushed ones with a release,

4:19. to proclaim the acceptable year of Yahuah."

4:20. And having rolled up the scroll, He gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all in the congregation were fixed upon Him.

4:21. And He began to say to them, "Today this Scripture has been filled in your hearing."

4:22. And all were bearing witness to Him, and marvelled at the pleasant words that came out of His mouth. And they said, "Is this not the son of Yosēph?"

4:23. And He said to them, "No doubt you shall say this proverb to Me, 'Physician, heal yourself! Whatever we have heard being done in Kephar Naḥum, do also here in Your country.'"

4:24. And He said, "Truly, I say to you, no prophet is accepted in his own country.

4:25. But truly I say to you, many widows were in Yisra'ēl in the days of Ēliyahu, when the heaven was shut up for three years and six months, and there was a great scarcity of food in all the land,

4:17. Vayiten lo sefer Yeshayahu hanavi, u'k'peticho et hasefer matza et hamaqom asher katuv bo:

4:18. Ruach Yahuah alai, ya'an mashach oti l'vaser anavim, sh'lachani l'rapeh nishberei lev, likro l'shvu'im deror, v'la'ivrim pekach koach, l'shalach r'tzutzim b'cheirut,

4:19. Likro sh'nat ratzon l'Yahuah.

4:20. Vayegel et hasefer, v'natan lemesharet v'yashev; v'einei kulam asher babeit haknesset hayu tlu'im bo.

4:21. V'hu hitchil lomar aleihem: 'Hayom nitmaleh hakatav hazeh b'ozneichem.'

4:22. V'kulam he'idu alav, v'yitmahu al divrei chen hayotzim mipiv, v'yomru: 'Halo zeh ben Yosef?'

4:23. Vayomer aleihem: 'Akhen tomru li et hamashal hazeh – rofe, rafeh et atzmecha! Kol asher shamanu ki na'aseh b'Kephar Nachum aseh gam poh b'artzecha.'

4:24. Vayomer: 'Amen omer ani lachem – ein navi m'kubal b'artzo.'

4:25. V'amnam omer ani lachem – rabot almanot hayu b'Yisra'el b'yimei Eliyahu, b'hisager hashamayim shalosh shanim v'shesh chodashim, vayehi ra'av gadol b'chol ha'aretz,

4:17. ויתן לו ספר ישעיהו הנביא וכפתהו את הספר מצא את המקום אשר כתוב בו

4:18. רוח יהוה עלי יען משח אותי לבשר עניים שלחני לרפא נשברי לב לקרוא לשבויים דרור ולעורים פקח כוח לשלח רצוצים בחירות

4:19. לקרוא שנת רצון ליהוה

4:20. ויגל את הספר ונתן למשרת וישב ועיני כולם אשר בבית הכנסת היו תלויים בו

4:21. והוא התחיל לומר עליהם היום נתמלא הכתב הזה באזניכם

4:22. וכולם העידו עליו ויתמהו על דברי חן היוצאים מפיו ויאמרו הלא זה בן יוסף

4:23. ויאמר עליהם אכן תאמרו לי את המשל הזה רופא רפא את עצמך כל אשר שמענו כי נעשה בכפר נחום עשה גם פה בארץ

4:24. ויאמר אמן אומר אני לכם אין נביא מקובל בארצו

4:25. ואמנם אומר אני לכם רבות אלמנות היו בישראל בימי אליהו בהסגר השמים שלש שנים וששה חדשים ויהי רעב גדול בכל הארץ

| | | |
|--|--|---|
| 4:26. and Ēliyahu was sent to none of them, but to Tsarephath of Tsidon, to a woman, a widow. | 4:26. V'el achat meihen lo nishlach Eliyahu, ki im el almanah achat b'Tzarfat asher l'Tzidon. | 4:26. ואל אחת מהן לא נשלח אליהו כי אם אל אלמנה אחת בצרפת אשר לצידון |
| 4:27. And many lepers were in Yisra'el in the time of Elisha the prophet, and none of them was cleansed except Na'aman the Aramean." | 4:27. V'tzora'im rabbim hayu b'Yisra'el b'yimei Elisha hanavi, v'lo tahar achad mehem, ki im Na'aman haArami. | 4:27. וצרעים רבים היו בישראל בימי אלישע הנביא ולא טהר אחד מהם כי אם נעמן הארמי |
| 4:28. And all those in the congregation, when they heard this, were filled with wrath. | 4:28. Vayimle'u kol asher babayit haknesset ka'as b'sham'am et eleh. | 4:28. וימלאו כל אשר בבית הכנסת כעס בשמעם את אלה |
| 4:29. And rising up they drove Him out of the city, and brought Him to the brow of the hill on which their city was built, in order to throw Him down. | 4:29. Vayakumu v'yotzi'uhu min ha'ir, v'yevi'uhu el rosh hahar asher iram benuyah alav, l'hashlichu lematah. | 4:29. ויקומו ויוציאוהו מן העיר ויביאוהו אל ראש ההר אשר עירם בנויה עליו להשליכו למטה |
| 4:30. But He, passing through the midst of them, went away. | 4:30. V'hu avar b'tocham v'yeilech lo. | 4:30. והוא עבר בתוכם וילך לו |
| 4:31. And He came down to Kephar Nahum, a city of Galil, and was teaching them on the Sabbaths. | 4:31. Vayered Kephar Nachum, ir shel Galil, v'hu melamed otam b'Shabbatot. | 4:31. וירד כפר נחום עיר של גליל והוא מלמד אותם בשבתות |
| 4:32. And they were astonished at His teaching, for His word was with authority. | 4:32. Vayitmahu al torato, ki hayah dvaro b'shilton. | 4:32. ויתמהו על תורתו כי היה דברו בשלטון |
| 4:33. And in the congregation was a man having a spirit of an unclean demon. And he cried out with a loud voice, | 4:33. V'hayah ish babayit haknesset asher bo ruach shed tim'ah, v'tza'ak b'kol gadol, | 4:33. והיה איש בבית הכנסת אשר בו רוח שד טמאה ויצעק בקול גדול |
| 4:34. saying, "Ha! What have we to do with You, Yahusha of Natsareth? Did You come to destroy us? I know You, who You are – the Set-apart One of Elohim!" | 4:34. Lemor: 'Heh! Mah lanu v'lacha Yahusha haNatzri? Batah l'abdenu? Yadati mi Atah – K'dosh Elohim!' | 4:34. לאמר ה מה לנו ולך יהושע הנצרי באת לאבדנו ידעתי מי אתה קדוש אלהים |
| 4:35. And Yahusha rebuked him, saying, "Be silenced, and come out of him!" And when the demon had thrown him in their midst, it came out of him without hurting him. | 4:35. V'ga'ar bo Yahusha lemor: 'Shem! U'tze mimenu! V'hashed hishlich oto b'tocheinu, v'yetzeh mimenu b'li l'hazia lo. | 4:35. ויגער בו יהושע לאמר שתוק וצא ממנו והשד השליך אותו בתוכם ויצא ממנו בלי להכעיס לו |
| 4:36. And astonishment came on all, and they spoke to each other, saying, "What is this word, that with authority and power He commands | 4:36. Vayitmah kol ha'am, v'yedabru ish el rei'eihu lemor: 'Mah hadavar haze? Ki b'shilton u'v'gevurah metzaveh et haruchot hatme'ot v'yotz'ot.' | 4:36. ויתמה כל העם וידברו איש אל רעהו לאמר מה הדבר הזה כי בשלטון ובגבורה מצוה את הרוחות הטמאות ויוציאות |

the unclean spirits, and they come out?”

4:37. And the report about Him went out into every place of the neighbourhood.

4:38. And rising up from the congregation, He went into the house of Shim'on. But the mother-in-law of Shim'on was sick with a severe inflammation, and they asked Him concerning her.

4:39. And standing over her, He rebuked the inflammation, and it left her. And instantly rising up, she served them.

4:40. And when the sun was setting, all who had any who were sick with various diseases brought them to Him. And He laid His hands on each one of them and healed them.

4:41. And also demons were coming out of many, crying out and saying, “You are the Messiah, the Son of Elohim!” And rebuking them, He did not allow them to speak, for they knew that He was the Messiah.

4:42. And when day came, He went out and went to a lonely place, but the crowds were seeking Him and came to Him, and tried to keep Him from leaving them.

4:43. But He said to them, “To the other cities I also have to bring the Good News: the reign of Elohim, because for this I have been sent.”

4:44. And He was proclaiming in the congregations of Galil.

4:37. V'yetzeh shemo b'chol makom misvivotam.

4:38. V'yakom min beit haknesset v'yavo el beit Shimon, v'chamot Shimon haytah cholah b'kadachat g'dolah, v'yishalu oto aleiha.

4:39. Vaya'amod aleiha v'ga'ar bakadachat, v'ta'azveha, u'miyad kamah v'shimsha otam.

4:40. U'b'vo hashemesh, kol asher hayu lahem cholim b'mach'ovim shonim heviyum elav, v'hu sam yadav al kol echad mehem v'rapa otam.

4:41. V'gam shedim yotzim me'rabbim, tzo'akim v'omrim: 'Atah hu HaMashiach Ben haElohim!' V'ga'ar bam v'lo hiniach otam ledaber, ki yadu ki hu HaMashiach.

4:42. U'kebo hayom, yatza v'halach el makom shomem, v'hamon mevakshim oto v'yavou elav, u'manu'uhu milalechet me'itam.

4:43. Vayomer aleihem: 'El ha'arim acheirot tzarich ani levasser et Malkhut haElohim, ki lekach nishlachti.'

4:44. V'hu haya mevasser b'veitei haknesset shel Galil.

4:37. ויצא שמו בכל מקום מסביבותם.

4:38. ויקם מבית הכנסת ויבא אל בית שמעון וחמות שמעון היתה חולה בקדחת גדולה וישאלו אותו עליה

4:39. ויעמד עליה ויגער בקדחת ותעזבה ומיד קמה ושמשה אותם

4:40. ובבא השמש כל אשר היו להם חולים במכאובים שונים הביאום אליו והוא שם ידיו על כל אחד מהם ורפא אותם

4:41. וגם שדים יוצאים מהרבים צועקים ואומרים אתה הוא המשיח בן האלהים ויגער בהם ולא הניח אותם לדבר כי ידעו כי הוא המשיח

4:42. ובבוא היום יצא והלך אל מקום שומם והמון מבקשים אותו ויבאו אליו ומנעוהו מללכת מאתם

4:43. ויאמר עליהם אל הערים האחרות צריך אני לבשר את מלכות האלהים כי לכך נשלחתי

4:44. והוא היה מבשר בבתי הכנסת של גליל.

Luqas (Luke) Chapter 5

Restored English

5:1. And it came to be, while the crowd was pressing upon Him to hear the Word of Elohim, that He stood by the Lake of Gennēsar,

5:2. and He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone from them and were washing their nets.

5:3. And entering into one of the boats, which belonged to Shim'on, He asked him to pull away a little from the land. And He sat down and was teaching the crowds from the boat.

5:4. And when He ceased speaking, He said to Shim'on, "Pull out into the deep and let down your nets for a catch."

5:5. And Shim'on answering, said to Him, "Master, we have laboured all night and caught none, but at Your word I shall let down the net."

5:6. And when they did so, they caught a great number of fish, and their net was breaking.

5:7. And they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they were sinking.

5:8. And when Shim'on Kēpha saw it, he fell down at the knees of Yahusha, saying, "Depart from me, for I am a man, a sinner, O Master!"

5:9. For astonishment had seized him and all those with him, at the catch of fish which they took,

5:10. so too were Ya'aqob and Yohanan, the sons of Zabdai, who were partners with Shim'on. Then Yahusha said to Shim'on, "Do not

Transliteration

5:1. Vayehi kahamon dohek alav lishmo'a d'var haElohim, v'hu amad etzel Yam Gennesar.

5:2. Vayar shnei oniyot omdot etzel hayam, v'hadagim yatzu meihen u'mekhab'sim et reshteihem.

5:3. Vayavo el achat meha'oniyot asher l'Shim'on, v'yishal mimenu lirchok me'at min hayabashah, v'yeshev v'lamed et ha'am min ha'oniyah.

5:4. U'k'chaloto ledaber, amar el Shim'on: 'R'du el hamayim ha'amukim, v'horidu et reshteichem l'matzod.'

5:5. V'ya'an Shim'on v'yomer: 'Adon, b'laylah yaga'an u'lo tafasnu me'umah, aval al d'varecha orid et hasheret.'

5:6. U'k'asher asu ken, asfu rov dagim v'haya hasheret nikrah.

5:7. Vayoremu el chaveriehem asher ba'oniyah hasheniyah lavo la'azram, vayevo'u vayemal'u shte ha'oniyot ad asher hischilu l'tava.

5:8. Vayir'e Shim'on Kefa v'yipol al birkei Yahusha v'yomar: 'Tzeh mimeni, Adonai, ki ish choteh anochi!'

5:9. Ki tmihah achazatohu v'et kol asher ito al matzod hadagim asher tafasu.

5:10. Ken gam Ya'akov v'Yochanan bnei Zavdai, asher hayu shutafim l'Shim'on. Vayomer Yahusha el

Hebrew / Source Structure

5:1. ויהי כהמון דוחק עליו לשמוע דבר האלהים והוא עמד אצל ים גניסר

5:2. וירא שתי אניות עומדות אצל הים והדגים יצאו מהן ומכבסים את רשתותיהם

5:3. ויבא אל אחת מן האניות אשר לשמעון וישאל ממנו לרחק מעט מן היבשה וישב וילמד את העם מן האניה

5:4. וככלתו לדבר אמר אל שמעון רדו אל המים העמוקים והורידו את רשתיכם למצוד

5:5. ויען שמעון ויאמר אדון בלילה יגענו ולא תפשנו מאומה אבל על דברך אוריד את הרשת

5:6. וכאשר עשו כן אספו רוב דגים והיה הרשת נקרע

5:7. וירמו אל חבריהם אשר באניה השניה לבוא לעזרם ויבאו וימלאו שתי האניות עד אשר החלו לטבע

5:8. וירא שמעון כיפה ויפל על ברכי יהושע ויאמר צא ממני אדני כי איש חוטא אנכי

5:9. כי תמהה אחזתו ואת כל אשר אתו על מצוד הדגים אשר תפסו

5:10. כן גם יעקב ויוחנן בני זבדי אשר היו שותפים לשמעון ויאמר יהושע אל שמעון אל תירא מן עתה אנשים תצוד

| | | |
|--|--|---|
| fear, from now on you shall catch men.” | Shim'on: 'Al tira, min achshav anashim t'tzud.' | |
| 5:11. And having brought the boats to land, they left all and followed Him. | 5:11. Vayavi'u et ha'oniyot el hayabashah, v'azvu et hakol v'halchu acharav. | 5:11. ויביאו את האניות אל היבשה ויעזבו את הכל וילכו אחריו |
| 5:12. And it came to be when He was in one of the cities, that see, a man covered with leprosy saw Yahusha. And he fell on his face and begged Him, saying, “Master, if You desire, You are able to cleanse me.” | 5:12. Vayehi b'ehad meha'arim, v'hinei ish malei tzara'at v'yar Yahusha, v'yipol al panav, v'yitchanen elav lemor: 'Adon, im totzeh, ata yachol l'taher oti.' | 5:12. ויהי באחד מהערים והנה איש מלא צרעת וירא יהושע ויפל על פניו ויתחנן אליו לאמר אדון אם תוצא אתה יכול לטהר אותי |
| 5:13. And He stretched out His hand and touched him, saying, “I desire it. Be cleansed.” And immediately the leprosy left him. | 5:13. Vayishlach yado v'yiga bo v'yomer: 'Rotzeh ani – hitaher.' U'mi'yad halcha mimenu hatzara'at. | 5:13. וישלח ידו ויגע בו ויאמר רוצה אני הטהר ומיד הלכה ממנו הצרעת |
| 5:14. And He ordered him to say it to no one, “But go and show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as a witness to them, as Mosheh commanded.” | 5:14. V'yetzav oto l'vilti agid l'ish: 'Lech hareh et atzmecha l'kohen, u'hakriv korban al toharatcha, ka'asher tzivah Moshe, l'edah lahem.' | 5:14. ויצו אותו לבלתי הגיד לאיש לך הראה את עצמך לכהן והקרב קרבן על טהרתך כאשר צוה משה לעדה להם |
| 5:15. But the news about Him was spreading even more, and large crowds were coming together to hear, and to be healed by Him of their sicknesses. | 5:15. Vayeitzei hashemuah alav yoter v'yikahalu hamon rav lishmo'a u'l'hipa'er mimach'oveihem. | 5:15. ויצא השמועה עליו יותר ויקהלו המון רב לשמוע ולהפאָר ממכאוביהם |
| 5:16. But He was often withdrawing Himself to lonely places and praying. | 5:16. V'hu haya mitnasei tamid l'mekomot shomemim u'mitpalel. | 5:16. והוא היה מתנשא תמיד למקומות שוממים ומתפלל |
| 5:17. And on a certain day it came to be, as He was teaching, that there were Pharisees and teachers of the Torah sitting by, who had come out of every village of Galil, Yehudah, and Yerushalayim. And the power of Yahuah was there to heal them. | 5:17. Vayehi b'yom echad u'hu melamed, u'Pharshim u'morei Torah yoshvim asher ba'u mikol k'far b'Galil, Yehudah, v'Yerushalayim, v'hayah koach Yahuah l'rapotam. | 5:17. ויהי ביום אחד והוא מלמד ופרשים ומורי תורה יושבים אשר באו מכל כפר בגליל יהודה וירושלם והיה כח יהוה לרפאם |
| 5:18. And see, men brought on a bed a man who was paralysed. And they were seeking to bring him in and lay him before Him. | 5:18. V'hinei anashim mavi'im al mitah ish m'surei gufi, u'mevakshim l'havi'ohu lifnei Panav. | 5:18. והנה אנשים מביאים על מטה איש מסורי גופי ומבקשים להביאו לפני פניו |
| 5:19. But having found no way to bring him in because of the crowd, they went up on the house and let him down with his bed through the tiles into the midst before Yahusha. | 5:19. U'v'lo matz'u derekh l'hachniso mipnei hamon ha'am, alu lagag v'horidu oto im hamitah b'toch hachafifot el toch lifnei Yahusha. | 5:19. ולא מצאו דרך להכניסו מפני המון העם עלו לגג והורידו אותו עם המטה בתוך החפיות אל תוך לפני יהושע |

| | | |
|---|--|---|
| 5:20. And when He saw their belief, He said to him, "Man, your sins have been forgiven you." | 5:20. Vayar et emunatam v'yomer lo: 'Ish, nislechu lecha chatotecha.' | 5:20. וירא את אמונתם ויאמר לו איש נסלחו לך חטאתיך |
| 5:21. And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this who speaks blasphemies? Who is able to forgive sins except Elohim alone?" | 5:21. Vayachilu hasoferim v'haperushim l'chashov lemor: 'Mi hu zeh hamedaber gidufim? Mi yachol lisloach chatot im lo haElohim levado?' | 5:21. ויחלו הסופרים והפרושים לחשוב לאמר מי הוא זה המדבר גדופים מי יכול לסלוח חטאות אם לא האלהים לבדו |
| 5:22. And Yahusha, knowing their thoughts, answering, said to them, "Why are you reasoning in your hearts?" | 5:22. V'Yahusha yada machsh'votam v'ya'an v'yomer aleihem: 'Madua atem choshvim b'levavchem?' | 5:22. ויהושע ידע מחשבותם ויען ויאמר עליהם מדוע אתם חושבים בלבבכם |
| 5:23. "Which is easier, to say, 'Your sins have been forgiven you,' or to say, 'Rise up and walk'?" | 5:23. Mah kal lomar: 'Nislechu lecha chatotecha,' o lomar: 'Kum v'halech?' | 5:23. מה קל לומר נסלחו לך חטאתיך או לומר קום והלך |
| 5:24. "But in order for you to know that the Son of Adam possesses authority on earth to forgive sins..." He said to the one who was paralysed, "I say to you, rise, take up your bed, and go to your house." | 5:24. Aval lema'an ted'u ki l'ven haAdam yesh r'shut ba'aretz lisloach chatot – amar l'hamesureh: 'Ani omer lecha, kum, sa et mitatecha v'lecha l'veitecha.' | 5:24. אבל למען תדעו כי לבן האדם יש רשות בארץ לסלוח חטאות אמר למסורה אני אמר לך קום שא את מטתך ולך לביתך |
| 5:25. And at once, having risen up before them, he took up what he had been lying on, and went away to his house, praising Elohim. | 5:25. V'mi'yad kam lifneihem, v'nasa et asher shachav alav, v'halach l'veito, m'kallel et haElohim. | 5:25. ומיד קם לפניהם ונסע את אשר שכב עליו והלך לביתו מקלל את האלהים |
| 5:26. And astonishment seized them all, and they praised Elohim and were filled with fear, saying, "We have seen extraordinary matters today!" | 5:26. V'tmiah achazat et kulam, v'kibdu et haElohim, v'nimle'u yirah lemor: 'Ra'inu nifle'ot hayom!' | 5:26. ותמהה אחזת את כולם וכבדו את האלהים ונמלאו יראה לאמר ראינו נפלאות היום |
| 5:27. And after this He went out and saw a tax collector named Lēwi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow Me." | 5:27. V'achar kach yatza v'ra'ah mochse shemo Levi, yoshev b'veit hamochsim, v'yomer elav: 'Lech acharai.' | 5:27. ואחר כך יצא וירא מוכסה שמו לוי יושב בבית המוכסים ויאמר אליו לך אחרי |
| 5:28. And he, having left all, rose up and followed Him. | 5:28. V'hu azav et hakol, v'yakom v'halach acharav. | 5:28. והוא עזב את הכל ויקם וילך אחריו |
| 5:29. And Lēwi made a great feast for Him in his house. And there were a great number of tax collectors and others who sat down with them. | 5:29. V'ya'as Levi mishteh gadol b'veito, v'hineh hamon gadol shel mochsim v'achirim yoshev imahem. | 5:29. ויעש לוי משתה גדול בביתו והנה המון גדול של מוכסים ואחרים יושבים עמם |
| 5:30. And the Pharisees and their scribes grumbled against His taught ones, saying, "Why do You eat and | 5:30. Vayilonu haperushim v'sofrihem al talmidav lemor: 'Madua atem ochlim v'shotim im mochsim v'chot'im?' | 5:30. וילגנו הפרושים וסופריהם על תלמידיו לאמר מדוע אתם אוכלים ושותים עם מוכסים וחטאים |

drink with tax collectors and sinners?"

5:31. And Yahusha answering, said to them, "Those who are well do not need a physician, but those who are sick.

5:32. "I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

5:33. And they said to Him, "Why do the taught ones of Yohanan fast often and make prayers, and likewise those of the Pharisees, but Yours eat and drink?"

5:34. And He said to them, "Are you able to make the friends of the bridegroom fast while the bridegroom is with them?

5:35. "But the days shall come when the bridegroom is taken away from them – then they shall fast in those days."

5:36. And He also spoke a parable to them, "No one puts a piece from a new garment on an old one, otherwise both the new makes a tear, and also the piece that was taken out of the new does not match the old.

5:37. "And no one puts new wine into old wineskins, otherwise the new wine shall burst the wineskins and run out, and the wineskins shall be ruined.

5:38. "But new wine is put into fresh wineskins, and both are preserved.

5:39. "And no one, having drunk old wine, immediately desires new, for he says, 'The old is better.' "

5:31. V'ya'an Yahusha v'yomer aleihem: 'Lo hanechushim tzerichim l'rofe, ki im hacholim.'

5:32. 'Lo bati likro l'tzaddikim, ki im lachot'im l'teshuvah.'

5:33. V'yomru elav: 'Madua talmidei Yochanan tzomim tamid v'omrim tefillot, v'gam shel hap'rushim, v'shelcha ochlim v'shotim?'

5:34. V'yomer aleihem: 'Ha'efshar l'vnei hachuppah litzom b'od hachatan imahem?'

5:35. 'Aval yavo'u yamim asher yisur hachatan me'itam – v'az yatzumu bayamim hahem.'

5:36. Vayomer aleihem mashal: 'Ein ish sam tolech min beged chadash al yashan – pen yikra hachadash, v'ha'tolech min hachadash lo yit'ahev im hayashan.'

5:37. 'V'lo yasimu yayin chadash b'notot yeshanot – pen yivaka hayayin hachadash et hanodot v'hu yishafech v'hanodot yovadu.'

5:38. 'Ki al hayayin hachadash l'sumo b'nodot chadashot, v'sheneihem yishameru.'

5:39. 'V'lo ish shoteh yayin yashan rotzeh miyad et hachadash, ki omer – tov hayashan.'

ויען יהושע ויאמר עליהם לא הנכושים צריכים לרופא כי אם החולים

לא באתי לקרוא לצדיקים כי אם לחטאים לתשובה

ויאמרו אליו מדוע תלמידי יוחנן צמים תמיד ואומרים תפילות וגם של הפרושים ושלך אוכלים ושותים

ויאמר עליהם האפשר לבני החופה לצום בעוד החתן עמם

אבל יבאו ימים אשר יסור החתן מאתם ואז יצומו בימים ההם

ויאמר עליהם משל אין איש שם טולך מן בגד חדש על ישן פן יקרע החדש והטולך מן החדש לא יתאהב עם הישן

ולא ישימו יין חדש בנאדות ישנות פן יבקע היין החדש את הנאדות והוא ישפך והנאדות יאבדו

כי על היין החדש לשמו בנאדות חדשות ושניהם ישמרו

ולא איש שותה יין ישן רוצה מיד את החדש כי יאמר טוב הישן

Luqas (Luke) Chapter 6

Restored English

6:1. And it came to be on a Sabbath that He went through grainfields, and His taught ones were plucking heads of grain and were eating, rubbing them with the hands.

6:2. And some of the Pharisees said to them, "Why are you doing what is not right to do on the Sabbath?"

6:3. And Yahusha answering them, said, "Have you not read what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him:

6:4. how he went into the House of Elohim, and took and ate the showbread, and also gave some to those with him, which is not right for any but the priests to eat?"

6:5. And He said to them, "The Son of Adam is Master of the Sabbath."

6:6. And it also came to be on another Sabbath, that He entered into the congregation and taught. And a man was there, and his right hand was withered.

6:7. And the scribes and Pharisees were watching Him closely, whether He would heal on the Sabbath, for them to find an accusation against Him.

6:8. But He knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, "Rise and stand in the midst." And he rose up and stood.

6:9. He then said to them, "I ask you, is it right to do good on the Sabbath, or to do evil, to save life or to destroy it?"

Transliteration

6:1. Vayehi b'Shabbat echad v'hu over b's'dei dagan, v'talmidav korefim shibolim v'ochlim b'shof'tam b'yadayim.

6:2. V'amru anashim min hap'rushim aleihem: 'Madua atem osim asher lo mutar la'asot b'Shabbat?'

6:3. V'ya'an Yahusha v'yomer aleihem: 'Halo karatem et asher asah David b'ra'avo, hu v'anashim asher imo?'

6:4. Asher nichnas el Beit haElohim v'lakach v'achal et lechem hapanim, v'natan gam la'asher imo, asher lo mutar le'echol ki im lakohanim levado.

6:5. V'yomer aleihem: 'Ben haAdam hu Adon haShabbat.'

6:6. Vayehi b'Shabbat acheret, v'hu nichnas el beit haknesset v'lamed, v'ish hayah sham v'yado yeminah yevayshah.

6:7. V'hayu hasoferim v'hap'rushim tzorim et einam alav im yerapeh b'Shabbat, l'ma'an yimtze'u alav asher yitaknu bo.

6:8. V'hu yada machsh'votam, v'yomer l'ish asher yadav yevayshah: 'Kum v'ta'amod b'emtza.' V'yakom v'ya'amod.

6:9. V'yomer aleihem: 'Sho'el ani etchem - mutar la'asot tov b'Shabbat o ra, l'hoshia nefesh o l'abdah?'

Hebrew / Source Structure

6:1. ויהי בשבת אחד והוא עובר בשדי דגן ותלמידיו קוצרים שבליים ואוכלים בשופתם בידיהם

6:2. ויאמרו אנשים מן הפרושים עליהם מדוע אתם עושים אשר לא מותר לעשות בשבת

6:3. ויען יהושע ויאמר עליהם הלא קראתם את אשר עשה דוד ברעבו הוא ואנשים אשר עמו

6:4. אשר נכנס אל בית האלהים ולקח ואכל את לחם הפנים ונתן גם לאשר עמו אשר לא מותר לאכל כי אם לכהנים לבדם

6:5. ויאמר עליהם בן האדם הוא אדון השבת

6:6. ויהי בשבת אחרת והוא נכנס אל בית הכנסת ולימד ואיש היה שם וידו ימינה יבשה

6:7. והיו הסופרים והפרושים צוררים את עיניהם עליו אם ירפא בשבת למען ימצאו עליו אשר יתקנו בו

6:8. והוא ידע מחשבותם ויאמר לאיש אשר ידיו יבשה קום ותעמוד באמצע ויקם ויעמוד

6:9. ויאמר עליהם שואל אני אתכם מותר לעשות טוב בשבת או רע להושיע נפש או לאבדה

| | | |
|--|--|---|
| 6:10. And looking around at them all, He said to the man, "Stretch out your hand." And he did so, and his hand was restored sound as the other. | 6:10. V'habit el kulam saviv, v'yomer lo: 'P'shet et yadcha.' V'ya'as ken, v'tashuv yado kashniyah. | 6:10. והביט אל כולם סביב ויאמר לו פשט את ידך ויעש כן ותשוב ידו כשניה |
| 6:11. But they were filled with folly, and were speaking with one another what they should do to Yahusha. | 6:11. V'nimle'u holelah, v'yidberu ish el rei'eihu mah ya'asu l'Yahusha. | 6:11. ונמלאו הוללה וידברו איש אל רעהו מה יעשו ליהושע |
| 6:12. And in those days it came to be that He went out to the mountain to pray, and was spending the night in prayer to Elohim. | 6:12. Vayehi bayamim hahem, v'hu yatza el hahar l'hitpalel, v'hu lan b'tefillah el haElohim. | 6:12. ויהי בימים ההם והוא יצא אל ההר להתפלל והוא לן בתפלה אל האלהים |
| 6:13. And when it became day, He called near His taught ones and selected from them twelve, whom He also named emissaries: | 6:13. V'kevo hayom, karah et talmidav, u'vachar shneim-asar mehem asher gam shemam shlichim: | 6:13. ובבוא היום קרא את תלמידיו ובחר שנים עשר מהם אשר גם שמם שליחים |
| 6:14. Shim'on, whom He also named Kēpha, and Andri his brother, Ya'aqob and Yohanan, Philippos and Bartholomi, | 6:14. Shim'on asher gam shemo Kefa, v'Andrei achiv, Ya'akov v'Yochanan, Philippos u'Bar-Tolmai, | 6:14. שמעון אשר גם שמו כיפה ואנדרי אחיו יעקב ויוחנן פיליפוס ובר תלמי |
| 6:15. Mattityahu and T'oma, Ya'aqob son of Halphai, and Shim'on, the one called the Zealot, | 6:15. Mattityahu v'Toma, Ya'akov ben Chalphai, v'Shim'on hanikra haKana'i, | 6:15. מתתיהו ותומא יעקב בן חלפי ושמעון הנקרא הקנאי |
| 6:16. Yehudah son of Ya'aqob, and Yehudah from Qerioth who also became the betrayer. | 6:16. Yehudah ben Ya'akov, v'Yehudah ish Qeriot, asher gam haya moser. | 6:16. יהודה בן יעקב ויהודה איש קריות אשר גם היה מוסר |
| 6:17. And coming down with them He stood on a level place with a crowd of His taught ones and a great number of people from all Yehudah and Yerushalayim, and from the coast country of Tsor and Tsidon, who came to hear Him, and to be healed of their diseases, | 6:17. V'yered itam v'ya'amod al makom mishor im hamon talmidav v'hamon rav min kol Yehudah v'Yerushalayim u'mechevel yam Tzor v'Tzidon, asher ba'u lishmo'a oto u'l'hipa'er mimach'ovotam, | 6:17. וירד אתם ויעמד על מקום מישור עם המון תלמידיו והמון רב מכל יהודה וירושלם ומחבל ים צור וצידון אשר באו לשמוע אותו ולהפאָר ממכאובתם |
| 6:18. as well as those who were troubled with unclean spirits – and they were being healed. | 6:18. V'gam hane'ukim me'ruchot temei'ot v'nirp'im. | 6:18. וגם הנעוקים מרוחות טמאות ונרפאים |
| 6:19. And all the crowd were seeking to touch Him, for power went out from Him and healed all. | 6:19. V'chol hamon ha'am mevakshim l'gao'a bo, ki gevurah yotzeit mimenu u'm'rapeh et kulam. | 6:19. וכל המון העם מבקשים לגעת בו כי גבורה יוצאת ממנו ומרפא את כולם |
| 6:20. And He, lifting up His eyes toward His taught ones, said, "Blessed are the poor, because yours is the reign of Elohim. | 6:20. V'hu nasa einav el talmidav v'yomer: 'Ashrei ha'aniyim, ki lachem hi Malkhut Elohim. | 6:20. והוא נשא עיניו אל תלמידיו ויאמר אשרי העניים כי לכם היא מלכות אלהים |

6:21. Blessed are you who hunger now, because you shall be satisfied. Blessed are you who weep now, because you shall laugh.

6:22. Blessed are you when men shall hate you, and when they shall cut you off, and reproach you, and cast out your name as wicked, for the sake of the Son of Adam.

6:23. Rejoice in that day and leap for joy! For look, your reward is great in the heaven, for that is how their fathers treated the prophets.

6:24. But woe to you who are rich, because you are receiving your comfort.

6:25. Woe to you who have been filled, because you shall hunger. Woe to you who are laughing now, because you shall mourn and weep.

6:26. Woe to you when all men speak well of you, for thus their fathers did to the false prophets.

6:27. But I say to you who are hearing: Love your enemies, do good to those hating you.

6:28. Bless those cursing you, and pray for those insulting you.

6:29. And to him who hits you on the one cheek, offer the other also. And from him who takes away your outer garment, do not withhold the inner garment either.

6:30. And give to everyone who asks of you. And from him who takes away what is yours do not ask it back.

6:31. And as you wish men should do to you, you also do to them likewise.

6:32. And if you love those loving you, what favor have you? For sinners too love those loving them.

6:21. Ashrei hare'evim atah, ki tisbe'u. Ashrei habochim atah, ki titzchakhu.

6:22. Ashreichem ki yisn'u etchem b'nei adam, u'b'hafrisham etchem, u'char'fum etchem, u'hotzi'u et sh'michem kera l'maan Ben haAdam.

6:23. Simchu bayom hahu u'raphsu! Hinei, secharchem rav bashamayim, ki kach asu avoteihem l'nevi'im.

6:24. Awoi l'ashirim, ki lekachtem tanchumchem.

6:25. Awoi las'vei'im, ki tira'eivu. Awoi l'tzochekim atah, ki ta'avlu u'tivku.

6:26. Awoi lachem ki yishabeche etchem kol b'nei adam, ki ken asu avoteihem l'nevi'ei sheker.

6:27. Aval ani omer l'shom'im: Ahavu et oyveichem, asu tov l'son'ei'chem.

6:28. Barechu l'm'kal'leichem, v'hitpalelu b'ad m'vatzei'chem.

6:29. L'makeh lecha al halechi echad, haten gam et hasheni. U'min ha'notel et simlat'cha, al timna et kutont'cha gam.

6:30. T'tenu l'kol hasho'el mimcha, u'min hanotel et shelcha, al tish'enu.

6:31. U'ka'asher tachpetzu she'ya'asu lachem b'nei adam, ken ta'asu lachem gam atem lahem.

6:32. V'im ahavtem et ohaveichem, mah chesed yesh lachem? Af hachot'im et ohaveihem ohavim.

6:21. אשרי הרעבים עתה כי תשבועו אשרי הבוכים עתה כי תצחקו

6:22. אשריכם כי ישנאו אתכם בני אדם ובהפרישם אתכם וחרפום אתכם והוציאו את שמכם כרע למען בן האדם

6:23. שמחו ביום ההוא ורפסו הנה שכרכם רב בשמים כי כך עשו אבותיהם לנביאים

6:24. אוי לעשירים כי לקחתם תנחומכם

6:25. אוי לשבעים כי תרעבו אוי לצוחקים עתה כי תעבלו ותבכו

6:26. אוי לכם כי ישבחו אתכם כל בני אדם כי כן עשו אבותיהם לנביאי שקר

6:27. אבל אני אומר לשומעים אהבו את אויביכם עשו טוב לשונאים

6:28. ברכו למקלליכם והתפללו בעד מבזיכם

6:29. למכה לך על הלחי אחד תן גם את השני ומן הנוטל את שמלתך אל תמנע את כתנתך גם

6:30. תתנו לכל השואל ממך ומן הנוטל את שלך אל תשאנהו

6:31. וכאשר תחפצו שיעשו לכם בני אדם כן תעשו לכם גם אתם להם

6:32. ואם אהבתם את אוהביכם מה חסד יש לכם אף החטאים את אוהביהם אוהבים

6:33. And if you do good to those doing good to you, what favor have you? For even sinners do the same.

6:34. And if you lend to those from whom you expect to receive back, what favor have you? Not even sinners lend to sinners to receive back as much.

6:35. Rather, love your enemies, and do good, and lend, expecting none in return. And your reward shall be great, and you shall be sons of the Most High. Because He is kind to the unthankful and wicked ones.

6:36. Therefore be compassionate, as your Father also is compassionate.

6:37. And do not judge, and you shall not be judged at all. Condemn not, and you shall not be condemned at all. Forgive, and you shall be forgiven.

6:38. Give, and it shall be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, and running over shall be put into your lap. For with the same measure with which you measure, it shall be measured back to you.

6:39. And He spoke a parable to them, "Is a blind able to lead a blind? Shall they not both fall into a pit?"

6:40. A taught one is not above his teacher, but everyone perfected shall be like his teacher.

6:41. And why do you see the splinter in your brother's eye, but do not notice the plank in your own eye?

6:42. Or how are you able to say to your brother, 'Brother, let me remove the splinter that is in your eye,' not seeing the plank in your own eye? Hypocrite! First remove the plank from your own eye, and then you

6:33. V'im asitem tov l'osim lachem tov, mah chesed yesh lachem? Af hachot'im ken osim.

6:34. V'im talvu l'asher tikvu l'kabel shav, mah chesed yesh lachem? Af hachot'im l'chot'im malvim l'kabel hashav.

6:35. Aval ahavu et oyveichem, v'asu tov, v'halvu v'lo t'kavu l'shum davar. V'hayah secharchem rav, v'tihyu b'nei Elyon, ki hu tov al hak'fuyim v'hara'im.

6:36. Havu rachamim, k'asher Gam Avichem rachaman hu.

6:37. Al tadinu, v'lo tidonu. Al tachivu, v'lo tuchavu. S'lachu, v'tislachu.

6:38. T'nu, v'yitnu lachem – midah tovah, d'rukah, m'zua'ah, v'shotefet, yitnu b'cheyk'chem. Ki b'midah asher atem mod'dim yusaf lachem.

6:39. Vayomer lahem mashal: 'Haya'evor yanhag et ha'ivver? Halo sheneihem yi plu el tochei hageveret?'

6:40. Ein talmid lemala min rabbo, v'kol mashlim yi hyeh k'rabbo.

6:41. U'madu'a atah ro'eh et hakorah b'ein achicha, v'et hakorah b'einecha ein'cha ro'eh?

6:42. O eich to'mer l'achicha: 'Ach, hareini hotzi et hakorah m'einecha,' v'hineni korah b'einecha atah? Tzavua! Hotzeh techilah et hakorah mi'einecha, v'az tir'eh l'hotzi et hakorah m'ein achicha.

6:33. ואם עשיתם טוב לעושים לכם טוב מה חסד יש לכם אף החטאים כן עושים

6:34. ואם תלוו לאשר תקוו לקבל שב מה חסד יש לכם אף החטאים לחטאים מלווים לקבל השב

6:35. אבל אהבו את אויביכם ועשו טוב והלוו ולא תקוו לשום דבר והיה שכרכם רב ותהיו בני עליון כי הוא טוב על הכפויים והרעים

6:36. היו רחמים כאשר גם אביכם רחמן הוא

6:37. אל תדינו ולא תדונו אל תחיבו ולא תחובו סלחו ותסלחו

6:38. תנו ויתנו לכם מידה טובה דרוכה מזועה ושותפת יתנו בחיקכם כי במידה אשר אתם מודדים יוסף לכם

6:39. ויאמר להם משל היהעור ינהג את העור. הלא שניהם יפלו אל תוך הגברת

6:40. אין תלמיד למעלה מן רבו וכל משלים יהיה כרבו

6:41. ומדוע אתה רואה את הקורה בעין אחיך ואת הקורה בעיניך אינך רואה

6:42. או איך תאמר לאחיך אח הראני הוציא את הקורה מעיניך והגני קורה בעיניך אתה צבוע הוצא תחלה את הקורה מעיניך ואז תראה להוציא את הקורה מעין אחיך

shall see clearly to remove the splinter that is in your brother's eye.

6:43. For a good tree does not yield rotten fruit, nor does a rotten tree yield good fruit.

6:44. For each tree is known by its own fruit. For men do not gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.

6:45. The good man brings forth what is good out of the good treasure of his heart, and the wicked man brings forth what is wicked out of the wicked treasure of his heart – for out of the overflow of the heart his mouth speaks.

6:46. But why do you call Me 'Master, Master,' and do not do what I say?

6:47. Everyone who is coming to Me, and is hearing My words and is doing them, I shall show you whom he is like:

6:48. He is like a man building a house, who dug deep and laid a foundation on the rock. And when a flood came, the stream burst against that house, but it was unable to shake it, for it was founded on the rock.

6:49. But the one hearing and not doing is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream burst, and immediately it fell. And the ruin of that house was great.

6:43. Ein etz tov oseh pri ra, v'lo etz ra oseh pri tov.

6:44. Kol etz yivada l'piryo – lo milkutzim lokchim te'enim, v'lo mizradim bots'rim anavim.

6:45. Ha'ish hatov motzi hatov mi'otzrot libo, v'ha'ish hara motzi et hara mi'otzrot libo – ki m'rov halev m'daber piv.

6:46. V'lamah tikre'u li: 'Adoni, Adoni,' v'ein atem osim et asher ani omer?

6:47. Kol haba elai v'shoma et dvarai v'oseh otam, areh et'chem l'mi domeh hu:

6:48. Domeh l'ish boneh bayit asher chafar v'he'emik v'sam yesod al hasela. Vayehi shetef, nag'ah hanahar babayit hahu, v'lo yachol l'hipol oto, ki musad haya al hasela.

6:49. V'hashome'a v'lo oseh domeh l'ish asher banah bayit al ha'adamah b'li yesod – nag'ah bo hanahar, v'mi'yad nafal, v'hayah shever habayit hahu gadol.

6:43. אין עץ טוב עשה פרי רע ולא עץ רע עשה פרי טוב

6:44. כל עץ יודע לפריו לא מקוצים לוקחים תאנים ולא מזרדים בוצרים ענבים

6:45. האיש הטוב מוציא הטוב מאוצרות לבו והאיש הרע מוציא את הרע מאוצרות לבו כי מרוב הלב מדבר פיו

6:46. ולמה תקראו לי אדוני אדוני ואין אתם עושים את אשר אני אומר

6:47. כל הבא אלי ושומע את דברי ועשה אותם. אראה אתכם למי דומה הוא

6:48. דומה לאיש בונה בית אשר חפר והעמיק ושם יסוד על הסלע ויהי שטף נגע הנהר בבית ההוא ולא יכול להפילו כי מוסד היה על הסלע

6:49. והשומע ולא עשה דומה לאיש אשר בנה בית על האדמה בלי יסוד נגע בו הנהר ומיד נפל והיה שבר הבית ההוא גדול

Luqas (Luke) Chapter 7

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|---|---|--|
| 7:1. And when He completed all His words in the hearing of the people, He went into Keph̄ar Naḥum. | 7:1. U'k'chaloto et kol dvarav b'oznei ha'am, ba el Keph̄ar Nachum. | 7:1. וככלתו את כל דבריו באזני העם בא אל כפר נחום |
| 7:2. And a certain captain's servant, who was valuable to him, was sick and about to die. | 7:2. V'eved sar me'ah echad, hayah chashuv etzlo, choleh u'karov lamut. | 7:2. ועבד שר מאה אחד היה חשוב אצלו חולה וקרוב למות |
| 7:3. And hearing about Yahusha, he sent elders of the Yehudim to Him, asking Him to come and heal his servant. | 7:3. Vayishma al Yahusha, v'yishlach ziknei haYehudim elav l'sha'alo lavoh u'l'rapot et avdo. | 7:3. וישמע על יהושע וישלח זקני היהודים אליו לשאול לבוא ולרפא את עבדו |
| 7:4. And when they came to Yahusha, they begged Him earnestly, saying, "He is worthy for You to grant this to him, | 7:4. U'k'vo'am el Yahusha, bakshu mimenu b'charadah lemor: 'Ra'uy hu asher ta'aseh zot lo.' | 7:4. וכבואם אל יהושע בקשו ממנו בחרדה לאמר ראוי הוא אשר תעשה זאת לו |
| 7:5. for he loves our nation, and has built the congregation for us." | 7:5. Ki ohev et goyeinu, v'et beit haknesset hu banah lanu. | 7:5. כי אוהב את גוינו ואת בית הכנסת הוא בנה לנו |
| 7:6. So Yahusha went with them. However, He was not far from the house when the captain sent friends to Him, saying to Him, "Master, do not trouble Yourself, for I am not worthy that You should come under my roof. | 7:6. V'yeilech Yahusha itam, v'k'rov lo libayit, shalach elav hasar re'im lemor: 'Adoni, al tit'amel, ki lo nechon ani shetavo el tachat gagiy.' | 7:6. וילך יהושע אתם וכקרוב לו לבית שלח אליו השר רעים לאמר אדוני אל תתעמל כי לא נכון אני שתבוא אל תחת גגי |
| 7:7. "For this reason I did not even think myself worthy to come to You. But say a word, and let my servant be healed. | 7:7. Lachen gam lo chashavti et nafshi ra'uy lavo eleicha – emor d'var v'yeirapeh na'ari. | 7:7. לכן גם לא חשבתי את נפשי ראוי לבוא אליך אמר דבר ויירפא נערי |
| 7:8. "For I too am a man appointed under authority, having soldiers under me. And I say to one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it." | 7:8. Ki gam ani ish musam tachat shilton, v'yesh li chayalim tachtai – v'omar l'zeh 'lech' v'holech, u'l'acher 'bo' v'ba, u'l'avdi 'aseh zot' v'oseh. | 7:8. כי גם אני איש מוסם תחת שלטון ויש לי חיילים תחתי ואומר לזה לך והולך ולאחר בוא ובא ולעבדי עשה זאת ועושה |
| 7:9. And when Yahusha heard this, He marvelled at him, and turned around and said to the crowd that followed Him, "I say to you, not even in Yisra'el have I found such great belief!" | 7:9. V'Yahusha shama v'yitmah bo, v'yifen el hamon haholech acharav v'yomer: 'Omer ani lachem – af b'Yisra'el lo matzati emunah kazot!' | 7:9. ויהושע שמע ויתמה בו ויפן אל המון ההולך אחריהם ויאמר אמר אני לכם אף בישראל לא מצאתי אמונה כזאת |

| | | |
|--|---|--|
| 7:10. And those who were sent, returning to the house, found the servant who had been sick in good health. | 7:10. V'hashluachim shavu el habayit, u'matzu et ha'eved hacholeh bari. | 7:10. והשלוחים שבו אל הבית ומצאו את העבד החולה בריא |
| 7:11. And it came to be the next day, that He went into a city called Na'im. And many of His taught ones went with Him, and a large crowd. | 7:11. Vayehi b'yom hamecharat, v'halach el ir sh'mah Na'im, v'halchuto talmidav harabbim v'hamon gadol. | 7:11. ויהי ביום המחרת והלך אל עיר שמה נעים והלכו אתו תלמידיו הרבים והמון גדול |
| 7:12. And see, as He came near the gate of the city a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. | 7:12. V'hinei b'karvo el sha'ar ha'ir, v'hinei met motza, b'chor immo, v'hi almanah, v'hamon rav min ha'ir itah. | 7:12. והנה בקרבו אל שער העיר והנה מת מוצא בכור אמו והיא אלמנה והמון רב מן העיר אתה |
| 7:13. And when the Master saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." | 7:13. V'Yahusha ra'ah otah, v'yechamal aleiha, v'yomer la: 'Al tivki.' | 7:13. ויהושע ראה אותה ויחמל עליה ויאמר לה אל תבכי |
| 7:14. And coming near He touched the bier, and those bearing it stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." | 7:14. V'nagash v'yiga b'aron, v'hanos'im amadim, v'yomer: 'Na'ar, ani omer lecha – kum.' | 7:14. ויגש ויגע בארון והנושאים עמדים ויאמר נער אני אמר לך קום |
| 7:15. And he who was dead sat up and began to speak, and He gave him to his mother. | 7:15. Vayeshav hameit v'yachel ledaber, v'yit'nenhu l'imo. | 7:15. וישב המת ויחל לדבר ויתנהו לאמו |
| 7:16. And fear seized all, and they praised Elohim, saying, "A great prophet has been raised up among us," and, "Elohim has visited His people." | 7:16. V'tikach yir'ah et kulam, v'kibdu et haElohim lemor: 'Navi gadol amad banu,' v'pakad Elohim et amo.' | 7:16. ותיקח יראה את כולם וכבדו את האלהים לאמר נביא גדול עמד בנו ופקד אלהים את עמו |
| 7:17. And this news about Him went out in all Yehudah and in all the neighbourhood. | 7:17. Vayeitzei hashemuah hazot b'chol Yehudah u'v'chol hagalil hasvivi. | 7:17. ויצא השמועה הזאת בכל יהודה ובכל הגליל הסבבי |
| 7:18. And the taught ones of Yoḥanan reported to him about all this. | 7:18. Vayagidu talmidei Yochanan lo al kol eileh. | 7:18. ויגידו תלמידי יוחנן לו על כל אלה |
| 7:19. And Yoḥanan, calling two of his taught ones near, sent to Yahusha, saying, "Are You the Coming One, or should we look for another?" | 7:19. Vayikra Yochanan el shnei talmidav v'yishalachem el Yahusha lemor: 'Hahu Atah haba, im acher n'chakkeh?' | 7:19. ויקרא יוחנן אל שני תלמידיו וישלחם אל יהושע לאמר ההוא אתה הבא אם אחר נחכה |
| 7:20. And coming to Him, the men said, "Yoḥanan the Immerser has sent us to You, saying, 'Are You the Coming One, or should we look for another?'" | 7:20. U'v'vo ha'anashim elav amru: 'Yochanan haMatbil shilchanu eleicha lemor: Hahu Atah haba, im acher n'chakkeh?' | 7:20. ובבוא האנשים אליו אמרו יוחנן המטביל שלחנו אליך לאמר ההוא אתה הבא אם אחר נחכה |

| | | |
|--|--|---|
| 7:21. And in the same hour He healed many of diseases, and afflictions, and wicked spirits. And He gave sight to many blind ones. | 7:21. U'b'sha'ah hahi, rifa rabim mimach'ovim u'minega'im u'me'ruchot ra'ot, u'l'rabbim ivrim natan re'iyah. | 7:21. ובשעה ההיא ריפא רבים ממכאובים ומנגעים ומרוחות רעות ולרבים עורים נתן ראייה |
| 7:22. And Yahusha answering, said to them, "Go, report to Yoḥanan what you have seen and heard: blind receive sight, lame walk, lepers are cleansed, deaf hear, dead are raised, the Good News is brought to the poor. | 7:22. V'ya'an Yahusha v'yomer lahem: 'Lechu hagidu l'Yochanan asher re'item v'shamatem – ivrim ro'im, piseachim holchim, metzora'im mitaharim, chereshim shom'im, metim kamim, u'aniyim m'vasrim.' | 7:22. ויען יהושע ויאמר להם לכו הגידו ליוחנן אשר ראיתם ושמעתם עורים ראים פסחים הלכים מצרעים מטהרים חרשים שמעים מתים קמים ועניים מבשרים |
| 7:23. "And blessed is he who shall not stumble in Me." | 7:23. V'ashrei asher lo yikashul bi. | 7:23. ואשרי אשר לא יכשל בי |
| 7:24. And when the messengers of Yoḥanan had gone, He began to speak to the crowds concerning Yoḥanan, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? | 7:24. U'k'tzei shluchei Yochanan, hechel lomar el hamon al Yochanan: 'Mah yatztam l'midbar lirot – kaneh mune' al-yad ruach?' | 7:24. וכצאת שלוחי יוחנן החל לומר אל המון על יוחנן מה יצאתם למדבר לראות קנה מנוע עלייד רוח |
| 7:25. "But what did you go out to see? A man dressed in soft garments? Look, those who are splendidly dressed and living in luxury are in the houses of sovereigns. | 7:25. V'im mah yatztam lirot – ish lavush bigdei eden? Hinei, halov'shei adanim v'ha'chayim ba'oneg b'veitei melachim hem. | 7:25. ואם מה יצאתם לראות איש לבוש בגדי עדנים הנה הלבשי עדנים והחיים בעונג בבתי מלכים הם |
| 7:26. "But what did you go out to see? A prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet. | 7:26. Aval mah yatztam lirot – navi? Hen, omer ani lachem, v'gadol mi'navi. | 7:26. אבל מה יצאתם לראות נביא הן אמר אני לכם וגדול מנביא |
| 7:27. "This is he concerning whom it has been written, 'See, I send My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You.' | 7:27. Zeh hu asher katuv alav: 'Hineh shole'ach malachi lefaneycha, asher yachin darkecha lefanecha.' | 7:27. זה הוא אשר כתוב עליו הנה שלח מלאכי לפניך אשר יכין דרךך לפניך |
| 7:28. "For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than Yoḥanan the Immerser, but he who is least in the reign of Elohim is greater than he." | 7:28. Ki omer ani lachem: bein yeludei nashim ein navi gadol miYochanan hamatbil, v'hakatan b'Malchut Elohim gadol mimenu. | 7:28. כי אמר אני לכם בין ילודי נשים אין נביא גדול מיוחנן המטביל והקטן במלכות אלהים גדול ממנו |
| 7:29. And all the people, even the tax collectors, when they heard, declared Elohim righteous, having been immersed with the immersion of Yoḥanan. | 7:29. V'chol ha'am, af hamochsim, b'sham'am hitz'diku et haElohim, k'chuyei tevilat Yochanan. | 7:29. וכל העם אף המוכסים בשמעם הצדיקו את האלהים כקוחי טבילת יוחנן |

| | | |
|---|--|---|
| 7:30. But the Pharisees and those learned in the Torah rejected the counsel of Elohim for themselves, not having been immersed by him. | 7:30. V'haperushim u'bnei haTorah paslu et atzat Elohim aleihem, lo hithablu mimenu. | 7:30. והפרושים ובני התורה פסלו את עצת אלהים עליהם לא התבלו ממנו |
| 7:31. And the Master said, "To what then shall I compare the men of this generation, and what are they like?" | 7:31. Vayomer Yahusha: 'U'lemi admeh et anshei hador hazeh u'l'mah domim?' | 7:31. ויאמר יהושע ולמי אדמה את אנשי הדור הזה ולמה דומים |
| 7:32. "They are like children sitting in the market-place and calling to each other, saying, 'We played the flute for you and you did not dance, we lamented to you and you did not weep.' | 7:32. D'min l'yeladim yoshvim bashuk v'kore'im ish el rei'eihu lemor: 'Chalilinu lachem v'lo rakadtem, kininu v'lo b'chitem.' | 7:32. דמים לילדים יושבים בשוק וקוראים איש אל רעהו לאמר חלילינו לכם ולא רקדתם קינינו ולא בכיתם |
| 7:33. "For Yohanan the Immerser came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' | 7:33. Ki ba Yochanan hamatbil v'lo ochel lechem v'lo shoteh yayin, v'atem om'rim: 'Ruach yesh lo.' | 7:33. כי בא יוחנן המטביל ולא אוכל לחם ולא שותה יין ואתם אמרים רוח יש לו |
| 7:34. "The Son of Adam has come eating and drinking, and you say, 'Look, a man, a glutton and a winedrinker, a friend of tax collectors and sinners!' | 7:34. Ba Ben haAdam ochel v'shoteh, v'atem om'rim: 'Hinei ish zolel v'soveh, ohev mochsims v'chot'im!' | 7:34. בא בן האדם אוכל ושותה ואתם אמרים הנה איש זולל וסובא אוהב מוכסים וחטאים |
| 7:35. "And wisdom is declared right by all her children." | 7:35. V'hachokhmah hitz'daka mikol baneha. | 7:35. והחכמה הצדקה מכל בניה |
| 7:36. And one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went into the Pharisee's house, and sat down to eat. | 7:36. Vayish'al oto echad min hap'rushim l'echol imo, v'nichnas el beit hap'rushi v'yanach l'echol. | 7:36. וישאל אותו אחד מן הפרושים לאכול עמו ויכנס אל בית הפרושי וינה לאכול |
| 7:37. And see, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Yahusha sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of perfume. | 7:37. V'hinei ishah ba'ir asher haytah chotat, b'da'atah ki hu yoshev babayit hap'rushi al hashulchan, hevi'ah pak shavar shel bosem. | 7:37. והנה אשה בעיר אשר היתה חטאת בדעתה כי הוא יושב בבית הפרושי על השולחן הביאה פך שבר של בשם |
| 7:38. And standing behind, at His feet, weeping, she began to wet His feet with her tears, and wiping them with the hair of her head, and was kissing His feet and anointing them with the perfume. | 7:38. V'la'amod achareyav etzel raglav, bocheh, hachelah levachot raglav b'dema'ot, v'tinagv'em b'se'arot roshah, v'nash'kah et raglav v'timshachem babosem. | 7:38. ולעמוד אחריו אצל רגליו בוכה החל לבכות רגליו בדמעות ותנגבן בשערות ראשה ונשקה את רגליו ותמשחם בבשם |
| 7:39. And when the Pharisee who had invited Him saw it, he spoke to himself, saying, "This one, if He were a prophet, would know who and | 7:39. Vayar hap'rushi asher kara oto, v'yomer b'libo: 'Zeh, ilu hayah navi, yada haya mi u'mah hahi ha'ishah hanoge'at bo, ki chotat hi.' | 7:39. וירא הפרושי אשר קרא אותו ויאמר בלבו זה אילו היה נביא ידע היה מי ומה ההיא האשה הנוגעת בו כי חטאת היא |

what kind of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.”

7:40. And Yahusha answering, said to him, “Shim’on, I have somewhat to say to you.” And he said, “Say it, Teacher.”

7:41. “A certain creditor had two debtors. The one owed five hundred pieces of silver, and the other fifty.

7:42. “And when they were unable to repay, he forgave them both. Say then, which of them shall love him more?”

7:43. Shim’on answering, said, “I suppose the one whom he forgave more.” And He said to him, “You have rightly judged.”

7:44. And turning to the woman He said to Shim’on, “Do you see this woman? I came into your house, you gave Me no water for My feet, but she has wet My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

7:45. “You gave Me no kiss, but she has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

7:46. “You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume.

7:47. “Because of this I say to you, her many sins have been forgiven, because she loved much. But to whom little is forgiven, he loves little.”

7:48. And He said to her, “Your sins have been forgiven.”

7:49. And those who were sitting at the table with Him began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?”

7:40. V’ya’an Yahusha v’yomer elav: ‘Shim’on, yesh li davar lomar lecha.’ V’yomer: ‘Emor, Rabbi.’

7:41. Malveh echad hayu lo shnei l’chuyim – echad chayav chamesh me’ot dinarim v’hasheni chamishim.

7:42. V’lo hayah lahem l’hashiv, v’nasa et shneihem. Emor na, mi me’hem ya’ahav oto yoter?

7:43. V’ya’an Shim’on v’yomer: ‘Omer ani – asher nisa lo harbeh.’ V’yomer elav: ‘Yafeh shavta.’

7:44. V’yifen el ha’ishah v’yomer el Shim’on: ‘Haroeh atah et ha’ishah hazot? Ba’ti l’veitecha, mayim l’raglai lo natata – v’hi b’dema’ot rachatzah raglai u’v’s’e’arot roshah nigvatan.’

7:45. Neshikah lo natata li – v’hi l’min nichnasti lo chadalah min hanashek et raglai.

7:46. B’shemen et roshi lo mashachta – v’hi b’vosem mashchah et raglai.

7:47. Lachen ani omer lecha: ‘Nislchu chata’eha harabbim, ki ahvah harbeh. U’lemi she’nislach lo me’at, me’at ohev.’

7:48. V’yomer eleiha: ‘Nislchu lach chata’ayich.’

7:49. V’yachelun hashovim imo al hashulchan lomar ish el rei’eihu: ‘Mi zeh gam chata’im sole’ach?’

7:40. ויען יהושע ויאמר אליו שמעון יש לי דבר לומר לך ויאמר אמר רבי

7:41. מלווה אחד היו לו שני לחוים אחד חייב חמש מאות דינרים והשני חמישים

7:42. ולא היה להם להשיב ונשא את שניהם אמור נא מי מהם יאהב אותו יותר

7:43. ויען שמעון ויאמר אמר אני אשר נשא לו הרבה ויאמר אליו יפה שפטת

7:44. ויפן אל האשה ויאמר אל שמעון הרואה אתה את האשה הזאת באתי לביתך מים לרגלי לא נתתה והיא בדמעות רחצה רגלי ובשערות ראשה נגבתן

7:45. נשיקה לא נתת לי והיא למן נכנסתי לא חדלה מן הנשק את רגלי

7:46. בשמן את ראשי לא משחת והיא בבשם משחה את רגלי

7:47. לכן אני אמר לך נסלחו חטאיה הרבים כי אהבה הרבה ולמי שנשלח לו מעט מעט אוהב

7:48. ויאמר אליה נסלחו לך חטאך

7:49. ויחלו השובים עמו על השולחן לאמר איש אל רעהו מי זה גם חטאים סולח

7:50. And He said to the woman,
“Your belief has saved you. Go in
peace.”

7:50. V'yomer el ha'ishah:
'Emunatech hoshi'atcha – lechi
l'shalom.'

7:50. ויאמר אל האשה אמונתך הושיעתך לכי
לשלום

Luqas (Luke) Chapter 8

Restored English

8:1. And it came to be, afterward, that
He went through every city and
village, proclaiming and bringing the
Good News of the reign of Elohim.
And the twelve were with Him,

8:2. and certain women who were
healed of wicked spirits and
sicknesses: Miryam, called 'from
Magdala,' out of whom had come
seven demons,

8:3. and Yoḥannah the wife of Kuza,
manager of Herodes, and Shoshanah,
and many others who provided for
Him from their resources.

8:4. And when a large crowd had
gathered, and those who were
coming to Him from every city, He
spoke by a parable:

8:5. “A sower went out to sow his
seed. And as he sowed, some indeed
fell by the wayside. And it was
trodden down, and the birds of the
heaven devoured it.

8:6. “And other fell on rock, and when
it grew up, it withered because it had
no moisture.

8:7. “And other fell among thorns,
and the thorns grew up with it and
choked it.

8:8. “And other fell on the good soil,
and grew up and yielded a crop a
hundredfold.” Having said this He

Transliteration

8:1. Vayehi achar kach, v'hu holech
b'chol ir u'moshav, mevaser u'magid
et Besorat Malkhut haElohim,
v'haShneim-Asar imo.

8:2. V'nashim acherot asher nirpu
miruchot ra'ot u'mach'ovim – Miryam
hanikreit Migdalit, asher yatz'u
mimenah shiv'ah shedim,

8:3. V'Yochanah eshet Kuza, asher
haya al Beit Herodes, v'Shoshanah,
v'nashim rabot acherot asher
meshartot oto min n'chasheihem.

8:4. U'k'hikahel hamon rav, v'haba'im
elav mikol ir, amar mashal:

8:5. Yatza zorea lizro'a zaro, u'v'zaro,
nafal mineihem al derech v'nirmas,
v'ofei hashamayim achluhu.

8:6. V'acher nafal al hasela, v'tsamach
v'yavesh me'acher asher ein lo
lachut.

8:7. V'acher nafal betoch haKotzim,
v'tzamechu hakotzim imo
v'chinchuhu.

8:8. V'acher nafal al ha'adamah
hatovah, v'tsamach v'natan pri me'ah

Hebrew / Source Structure

8:1. ויהי אחר כך והוא הלך בכל עיר ומשב
מבשר ומגיד את בשורת מלכות האלהים והשנים
עשר עמו

8:2. ונשים אחרות אשר נרפאו מרוחות רעות.
ומכאובים מרים הנקראת מגדלית אשר יצאו
ממנה שבעה שדים

8:3. ויוחנה אשת כוזא אשר היה על בית הורדוס.
ושושנה ונשים רבות אחרות אשר משרתות אותו
מנכסיהן

8:4. וכהקהיל המון רב והבאים אליו מכל עיר
אמר משל

8:5. יצא זורע לזרוע זרעו ובזרעו נפל מינהם על.
דרך וגרמס ועופי השמים אכלוהו

8:6. ואחר נפל על הסלע וצמח ויבש מאחר אשר
אין לו לחות

8:7. ואחר נפל בתוך הקוצים וצמחו הקוצים עמו
וחנחוהו

8:8. ואחר נפל על האדמה הטובה וצמח ונתן פרי.
מאה פעמים באמרו אלה קרא מי אשר לו אזניים
לשמוע ישמע

| | | |
|--|---|---|
| cried, "He who has ears to hear, let him hear!" | pe'amim. B'omro eileh kara: 'Mi asher lo oznayim lishmo'a yishma!' | |
| 8:9. And His taught ones were asking Him, saying, "What does this parable mean?" | 8:9. V'sha'alu oto talmidav lemor: 'Mah mashal hazeh?' | 8:9. ושאלו אותו תלמידיו לאמר מה משל הזה |
| 8:10. And He said, "To you it has been given to know the secrets of the reign of Elohim, but to the rest in parables, that 'Seeing they do not see, and hearing they do not understand.' | 8:10. V'yomer: 'Lachem nitan lada'at et razei Malchut haElohim, u'l'acherim b'mashalim – lema'an ro'im lo yir'u, u'shom'im lo yavinun.' | 8:10. ויאמר לכם ניתן לדעת את רזי מלכות האלהים ולאחרים במשלים למען רואים לא יראו ושומעים לא יבינו |
| 8:11. "And this is the parable: The seed is the Word of Elohim. | 8:11. V'zeh mashal hazera: hazera hu D'var haElohim. | 8:11. וזה משל הזרע הזרע הוא דבר האלהים |
| 8:12. "And those by the wayside are the ones who hear, then the devil comes and takes away the word from their hearts, lest having believed, they should be saved. | 8:12. V'ha'al derech hem hashom'im, v'achar kein ba hasatan v'nose et hadavar milibam, pen ya'aminu v'yivoshu. | 8:12. והעל דרך הם השומעים ואחר כן בא השטן ונשא את הדבר מלכם פן יאמינו ויושעו |
| 8:13. "And those on the rock are those who, when they hear, receive the word with joy. And these have no root, who believe for a while and in time of trial fall away. | 8:13. V'ha'al hasela hem asher b'sham'am mekablim et hadavar b'simchah, v'ein lahem shoreh – ma'aminim lezman, u'v'et hanissayon sorim. | 8:13. והעל הסלע הם אשר בשמעם מקבלים את הדבר בשמחה ואין להם שורש מאמינים לזמן ובעת הניסיון סורים |
| 8:14. "And that which fell among thorns are those who, when they have heard, go out and are choked with worries, and riches, and pleasures of life, and bring no fruit to perfection. | 8:14. V'ha'nofel b'kotzim hem hashom'im, u'b'lechetam nechanaqu b'd'agot v'osher u'ta'anugot hachayim, v'lo mashlimim pri. | 8:14. והנפל בקוצים הם השומעים ובלכתם נחנקו בדאגות ועושר ותענוגות החיים ולא משלימים פרי |
| 8:15. "And that on the good soil are those who, having heard the word with a noble and good heart, retain it, and bear fruit with endurance. | 8:15. V'ha'al ha'adamah hatovah hem asher b'sham'am et hadavar b'lev tov v'naki, shomrim oto u'motsim pri b'savlanut. | 8:15. והעל האדמה הטובה הם אשר בשמעם את הדבר בלב טוב ונקי שומרים אותו ומוציאים פרי בסבלנות |
| 8:16. "And no one, when he has lit a lamp, covers it with a vessel or puts it under a bed, but he puts it on a lampstand, so that those coming in see the light. | 8:16. V'ein ish madlik ner u'm'chasahu b'chli, o samto tachat hamittah, ki im sam al menorah l'ma'an haro'im yavohu v'yiru et ha'or. | 8:16. ואין איש מדליק נר ומכסהו בכלי או שומתו תחת המטה כי אם שם על מנורה למען הרואים יבואו ויראו את האור |
| 8:17. "For whatever is hidden shall be revealed, and whatever is secret shall be known and come to light. | 8:17. Ki ein davar nistar asher lo yigaleh, v'chasui asher lo yivada v'yavo la'or. | 8:17. כי אין דבר נסתר אשר לא יגלה וחשוי אשר לא יודע ויבוא לאור |
| 8:18. "Therefore take heed how you hear. For whoever possesses, to him more shall be given, and whoever | 8:18. Lachen hishamru eich atem shom'im – ki asher yesh lo yutan lo, | 8:18. לכן השמרו איך אתם שומעים כי אשר יש לו יינתן לו ואשר אין לו גם אשר יחשוב שיש לו ייסק ממנו |

does not possess, even what he thinks he possesses shall be taken from him.”

v'asher ein lo, gam asher yachshov sheyesh lo yisak mimenu.

8:19. And His mother and brothers came to Him, and were unable to get to Him because of the crowd.

8:19. Vayavo elav imo v'echav, v'lo yachlu likrovo mipnei hamon ha'am.

8:19. ויבוא אליו אמו ואחיו ולא יכלו לקרבו מפני המון העם

8:20. And it was reported to Him, saying, “Your mother and Your brothers are standing outside, wishing to see You.”

8:20. V'hugad lo lemor: 'Imcha v'achecha omdim bachutz rotzim lirot otcha.'

8:20. ויגד לו לאמר עמך ואחיך עומדים בחוץ רוצים לראות אותך

8:21. And He answering, said to them, “My mother and My brothers are those who are hearing the Word of Elohim and doing it.”

8:21. V'hu ya'an v'yomer aleihem: 'Imi v'achai hem hashome'im et D'var haElohim v'osim oto.'

8:21. והוא יען ויאמר עליהם אמי ואחי הם השומעים את דבר האלהים ועושים אותו

8:22. And on a certain day it came to be, that He went into a boat with His taught ones, and He said to them, “Let us go over to the other side of the lake.” And they set out.

8:22. Vayehi b'yom echad, v'hu alah l'oniyah im talmidav, v'yomer aleihem: 'Na'avor el ever hayam.' Vayis'u.

8:22. ויהי ביום אחד והוא עלה לאניה עם תלמידיו ויאמר עליהם נעבור אל עבר הים ויסעו

8:23. And as they were sailing He fell asleep. And a windstorm came down on the lake, and they were filling up, and were in danger.

8:23. Uv'halkam, nidam, vayered ruach se'arah el hayam, v'hayu mital'im v'sakanah lahem.

8:23. ובהלכם נדם וירד רוח סערה אל הים והיו מתעלים וסכנה להם

8:24. And they came to Him and woke Him up, saying, “Master, Master, we are perishing!” And He awoke and rebuked the wind and the raging of the water. And they ceased, and there was a calm.

8:24. Vayigshu v'he'iru oto lemor: 'Adon, Adon, ovdim anachnu!' Vayikatz v'yigar baruach u'v'she'agon hamayim, v'yashoku vayehi shalvah.

8:24. ויגשו והעירו אותו לאמר אדון אדון אובדים אנחנו ויקץ ויגער ברוח ובשעגון המים וישוקו ויהי שלווה

8:25. And He said to them, “Where is your belief?” And they were afraid, and marvelled, saying to one another, “Who then is this, that He even commands the winds and water, and they obey Him?”

8:25. V'yomer aleihem: 'Ayei emunatchem?' Vayir'u v'yitme'u, v'yomru ish el rei'eihu: 'Mi hu zeh ki gam laruchot v'lamayim metzaveh v'shom'im lo?'

8:25. ויאמר עליהם איה אמונתכם וייראו ויתמהו ויאמרו איש אל רעהו מי הוא זה כי גם לרוחות ולמים מצוה ושומעים לו

8:26. And they sailed to the country of the Gerashim, which is opposite Galil.

8:26. Vayashutu el eretz haGerashim, asher neged haGalil.

8:26. וישוטו אל ארץ הגרשים אשר נגד הגליל

8:27. And as He went out onto the land, He was met by a certain man from the city, who had demons for a long time. And he wore no garments,

8:27. Vayeitzei el ha'aretz, v'yifgesh ish min ha'ir asher shedim hayu bo zaman rav – u'v'gadim lo lavash, uv'veit lo yashav, ki im b'kvarot.

8:27. ויצא אל הארץ ויפגש איש מן העיר אשר שדים היו בו זמן רב ובבגדים לא לבש ובבית לא ישב כי אם בקברות

and he was not living in a house but in the tombs.

8:28. And when he saw Yahusha, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Yahusha, Son of the Most High Elohim? I beg You, do not torture me!"

8:29. For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had seized him many times, and he was bound with chains and shackles, being guarded, and breaking the bonds he was driven by the demon into the lonely places.

8:30. And Yahusha asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered into him.

8:31. And they were begging Him that He would not command them to go out into the abyss.

8:32. And a herd of many pigs was feeding there on the mountain. And they begged Him to allow them to go into them. And He allowed them.

8:33. And the demons, having gone out of the man, entered into the pigs, and the herd rushed down the steep place into the lake and drowned.

8:34. And when those who fed them saw what had taken place, they fled and reported it in the city and in the country.

8:35. So they came out to see what had taken place, and came to Yahusha, and found the man from whom the demons had gone out, sitting at the feet of Yahusha, dressed and in his right mind. And they were afraid.

8:36. And those who had seen it reported to them how he who had

8:28. V'kir'oto et Yahusha, tz'ak v'nafal l'fanav, u'v'kol gadol amar: 'Mah li v'lacha, Yahusha, Ben El Elyon? At'chanen aleicha al te'an'eni'

8:29. Ki tsivah et haruach hatemei latzeit min ha'ish – taz'ah oto rabbim pa'amim, v'ya'asruhu b'shal'shelet v'n'chushtayim, v'nishmar, u'mena'tek hakesherim, yidach hashedim el ha'chareivot.

8:30. Vayish'al oto Yahusha lemor: 'Mah shimcha?' Vayomer: 'Legion,' ki shedim rabbim nichnesu vo.

8:31. Vayit'chan'enu elav shelo yetzaveh otam lalechet el hatehom.

8:32. V'aya sham adar chazirim gadol ro'eh b'har, v'yivakshu mimenu latzet bahem, v'hitir lahem.

8:33. Vayeitze'u hashedim min ha'ish, v'yavo'u bachazirim, v'yitnach hashutaf el hayam v'yitba'u.

8:34. V'ro'eihem kir'otam et asher hayah, nasu v'yagidu ba'ir u'vasadeh.

8:35. Vayeitze'u lirot et asher hayah, v'yavo'u el Yahusha, v'yimtze'u et ha'ish asher yatz'u mimenu hashedim, yoshev leraglei Yahusha, malbush v'navi, v'yir'u.

8:36. V'yagidu ha'ro'im et asher ira'u, eich nirpa hashedim bo.

8:28. וכראותו את יהושע צעק ונפל לפניו ובקול גדול אמר מה לי ולך יהושע בן אל עליון אתחנן עליך אל תענני

8:29. כי צוה את הרוח הטמא לצאת מן האיש תזע אותו רבים פעמים ויאסרוהו בשלשלת ונחושתיים ונשמר ומנתק הקשרים ידח השדים אל החרבות

8:30. וישאל אותו יהושע לאמר מה שמך ויאמר לגיון כי שדים רבים נכנסו בו

8:31. ויתחננו אליו שלא יצוה אתם ללכת אל התהום

8:32. ויהי שם עדר חזירים גדול רעה בהר ויבקשו ממנו לצאת בהם והתיר להם

8:33. ויצאו השדים מן האיש ויבואו בחזירים ויתנח השוטף אל הים ויטבעו

8:34. ורועיהם כראותם את אשר היה נסו ויגידו בעיר ובשדה

8:35. ויצאו לראות את אשר היה ויבואו אל יהושע וימצאו את האיש אשר יצאו ממנו השדים יושב לרגלי יהושע מלבוש ונביא וייראו

8:36. ויגידו הרואים את אשר יראו איך נרפא השדים בו

been possessed by demons was healed.

8:37. And all the crowd of the neighbourhood of the Gerashim asked Him to leave them, for they were seized with great fear. And He entered into the boat and returned.

8:38. And the man from whom the demons had gone out was begging Him to be with Him. But Yahusha sent him away, saying,

8:39. "Go back to your house, and relate what Elohim has done for you." And he went away proclaiming through all the city what Yahusha did for him.

8:40. And it came to be, when Yahusha returned, that the crowd gladly received Him, for they were all looking for Him.

8:41. And see, there came a man whose name was Ya'ir, and he was a ruler of the congregation. And falling down at the feet of Yahusha he was calling upon Him to come to his house,

8:42. because he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. And as He went, the crowds thronged Him.

8:43. And a woman, having a flow of blood for twelve years, who, having spent all her livelihood on physicians, was unable to be healed by any,

8:44. came from behind and touched the fringe of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

8:45. And Yahusha said, "Who touched Me?" And when all denied it, Kēpha and those with him said, "Master, the crowds throng You and

8:37. Vayevakshu mimenu kol hamon galil Gerashim la'tzeit me'itam, ki yir'ah gedolah achazatam. V'hu alah l'oniyah v'yashav.

8:38. Vayit'chanen ha'ish asher yatz'u mimenu hashedim lihyot ito, v'shilcho Yahusha lemor:

8:39. 'Shuv l'veitecha, v'saper mah asah lecha ha'Elohim.' Vayelech u'mavaser b'chol ha'ir et asher asah lo Yahusha.

8:40. Vayehi b'shuvo Yahusha, kibeilo oto hamon, ki kulam hayu m'chakim lo.

8:41. V'hinei ba ish u'shemo Ya'ir, v'hu sar beit haknesset. Vayipol l'raglei Yahusha, v'yit'chanen lo lavo el beito.

8:42. Ki haytah lo bat y'chidah k'bat shteim esrei shanah, v'hi gove'at, u'v'lechtei hem ha'amim doch'kim oto.

8:43. V'ishah achat haytah b'zev dam shteim esrei shanah, asher kol hachayeh haytah le'rof'im natanah, v'lo uchlah l'herafei me'echad.

8:44. Vatikrav me'achor v'tiga b'tzitzit bigdo, u'mi'yad amad zev dameiha.

8:45. Vayomer Yahusha: 'Mi naga bi?' U'kulam koch'shim, v'yomer Kefa v'asher ito: 'Adon, hamon ha'am doch'kim v'lachatzim otcha, v'ata omer mi naga bi?'

8:37. ויבקשו ממנו כל המון גליל גרשים לצאת מאתם כי יראה גדולה אחזתם והוא עלה לאניה וישב

8:38. ויתחנן האיש אשר יצאו ממנו השדים להיות עמו ושלחו יהושע לאמר

8:39. שוב לביתך וספר מה עשה לך האלהים וילך ומבשר בכל העיר את אשר עשה לו יהושע

8:40. ויהי בשובו יהושע קבלו אותו המון כי כולם היו מחכים לו

8:41. והנה בא איש ושמו יאיר והוא שר בית הכנסת ויפל לרגלי יהושע ויתחנן לו לבוא אל ביתו

8:42. כי היתה לו בת יחידה כבת שנים עשרה שנה והיא גוועת ובלכתייהם העמים דוחקים אותה

8:43. ואשה אחת היתה בזוב דם שנים עשרה שנה ואשר כל חייה היתה לרופאים נתנה ולא יכלה להרפא מאחד

8:44. ותקרא מאחר ותגע בציצית בגדו ומיד עמד זוב דמיה

8:45. ויאמר יהושע מי נגע בי וכולם כחשין ויאמר כיפה ואשר אתו המון העם דוחקים ולחצים אותך ואתה אמר מי נגע בי

press upon You, and You say, 'Who touched Me?' "

8:46. But Yahusha said, "Somebody did touch Me, for I knew power went out from Me."

8:47. And the woman, seeing that she was not hidden, came trembling. And falling down before Him she declared to Him in the presence of all the people why she had touched Him and how she was healed immediately.

8:48. And He said to her, "Take courage, daughter, your belief has healed you. Go in peace."

8:49. While He was still speaking, someone came from the ruler of the congregation's house, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher any further."

8:50. And Yahusha, having heard, answered him, saying, "Do not be afraid, only believe, and she shall be healed."

8:51. And coming into the house, He allowed no one to go in except Kēpha, and Ya'aqob, and Yōhanan, and the girl's father and mother.

8:52. And they were all weeping and mourning for her, and He said, "Do not weep, she is not dead, but sleeps."

8:53. And they were laughing at Him, knowing that she was dead.

8:54. But taking her by the hand He called out, saying, "Child, arise!"

8:55. And her spirit returned, and she rose up immediately. And He directed that she be given food to eat.

8:56. And her parents were astonished, but He ordered them to say to no one what had taken place.

8:46. Vayomer Yahusha: 'Naga bi ish, ki yadati shegevurah yatzeit mimeni.'

8:47. V'tireh ha'ishah ki lo nistarah, ba'ah m'rag'shet v'tipol l'fanav, v'tagid l'fanav v'neged kol ha'am al asher naga'atah bo v'nirp'atah mi'yad.

8:48. Vayomer elaiha: 'Bat, emunatech hoshia'ach – lechi l'shalom.'

8:49. Odenu medaber, u'va ish mi'beit sar beit haknesset lemor: 'Metah bitecha, al tatriach et haMoreh.'

8:50. V'Yahusha shama v'ya'an oto lemor: 'Al tira, ha'amen bilvad v'tivashei'a.'

8:51. U'v'vo'o el habayit, lo hiniach l'ish lavoh imo, ki im Kefa v'Ya'akov v'Yochanan, v'avi hana'arah v'ima.

8:52. V'hem kulam bochim v'mit'ablim aleiha, v'yomer: 'Al tivku, lo metah hi, ki yashenah.'

8:53. V'yischaku alay, yod'im ki metah hi.

8:54. V'achaz et yadah v'yikra lemor: 'Yeledah, kumi!'

8:55. V'tashuv rucha eleiha, v'takom mi'yad, v'yetzaveh latet lah le'echol.

8:56. V'yitmahu aviha v'ima, v'hu tzivah otam shelo yomru l'ish et asher hayah.

8:46. ויאמר יהושע נגע בי איש כי ידעתי שגבורה יצאת ממני

8:47. ותרא האשה כי לא נסתרה באה מרגשת ותפל לפניו ותגד לפניו ונגד כל העם על אשר נגעתה בו ונרפאת מיד

8:48. ויאמר אליה בת אמונתך הושיעך לך. לשלום

8:49. עודנו מדבר ובא איש מבית שר בית הכנסת לאמר מתה בתך אל תטריח את המורה

8:50. ויהושע שמע ויען אותו לאמר אל תירא. האמן בלבד ותושע

8:51. ובבואו אל הבית לא הגיח לאיש לבוא עמו כי אם כיפה ויעקב ויוחנן ואבי הנערה ואמה

8:52. והם כולם בוכים ומתאבלים עליה ויאמר אל תבכו לא מתה היא כי ישנה

8:53. וישחקו עליו ידעים כי מתה היא

8:54. ואחז את ידה ויקרא לאמר ילדה קומי

8:55. ותשוב רוחה אליה ותקם מיד ויצוה לתת לה לאכל

8:56. ויתמהו אביה ואמה והוא צוה אתם שלא יאמרו לאיש את אשר היה

Luqas (Luke) Chapter 9

Restored English

9:1. And having called His twelve taught ones together, He gave them power and authority over all demons, and to heal diseases.

9:2. And He sent them to proclaim the reign of Elohim and to heal the sick.

9:3. And He said to them, "Take no matter at all for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money – and do not have two undergarments each.

9:4. "And whatever house you enter, stay there, and go out from there.

9:5. "And as for those who do not receive you, when you go out of that city, shake off the dust from your feet as a witness against them."

9:6. And going out they went through the villages, bringing the Good News and healing everywhere.

9:7. And Herodes the district ruler heard of all that was done by Him, and was perplexed, because it was said by some that Yoḥanan had been raised from the dead,

9:8. and by some that Ēliyahu had appeared, and by others that one of the old prophets has risen up.

9:9. And Herodes said, "Yoḥanan I have beheaded, but who is this of whom I hear such matters?" And he was seeking to see Him.

9:10. And the emissaries, when they had returned, related to Him all that they had done. And He took them and they withdrew by themselves to a city called Bēyth Tsaida.

Transliteration

9:1. Vayikra et shneim-asar talmidav yachad, v'natan lahem gevurah u'shilton al kol ha'shedim, u'l'rapot mach'ovim.

9:2. Vayishlach otam l'vaser et Malkhut haElohim u'l'rapot et hacholim.

9:3. Vayomer aleihem: 'Al tikchu me'umah l'derech – lo makel, v'lo tarmil, v'lo lechem, v'lo kesef; v'al yihyeh lachem shnei kutnot.

9:4. U'v'chol bayit asher tavohu elav, shvu sham, u'mi'sham tetze'u.

9:5. V'asher lo yekablu etchem, b'tzeitchem min ha'ir hahi, na'aru et ha'afar me'al ragleichem l'eidut aleihem.

9:6. Vayetze'u vayavru b'kfarim, mevasrim u'm'rap'im b'chol makom.

9:7. Vayishma Herodes ha'tetrarch al kol asher hayah mimenu, v'nevokh, ki yesh omrim ki Yochanan kam min hametim.

9:8. V'acheirim omrim ki Eliyahu nir'eh, v'acheirim omrim – navi echad min harishonim kam.

9:9. Vayomer Herodes: 'Yochanan anochi hikafti et rosho, u'mi zeh asher shome'a ani alav ka'eileh?' Vayevakesh lir'oto.

9:10. V'k'shuvu ha'shlichim sipru lo kol asher asu, v'yikachem vayisog itam levado el ir nikreit Beit Tzaidah.

Hebrew / Source Structure

9:1. ויקרא את שנים עשר תלמידיו יחד ויתן להם גבורה ושלטן על כל השדים ולרפא מכאובים

9:2. וישלח אתם לבשר את מלכות האלהים ולרפא את החולים

9:3. ויאמר עליהם אל תקחו מאומה לדרך לא מקל ולא תרמיל ולא לחם ולא כסף ואל יהיה לכם שני כותנות

9:4. ובכל בית אשר תבואו אליו שבו שם ומשם תצאו

9:5. ואשר לא יקבלו אתכם בצאתכם מן העיר והיה נערו את העפר מעל רגליכם לעדות עליהם

9:6. ויצאו ויעברו בכפרים מבשרים ומרפאים בכל מקום

9:7. וישמע הורדוס הטטרך על כל אשר היה ממנו ונבוך כי יש אמרים כי יוחנן קם מן המתים

9:8. ואחרים אמרים כי אליהו נראה ואחרים אמרים נביא אחד מן הראשונים קם

9:9. ויאמר הורדוס יוחנן אנכי הכפתי את ראשו ומי זה אשר שמע אני עליו כאלה ויבקש לראותו

9:10. וכשבו השליחים ספרו לו כל אשר עשו ויקחם ויסג אתם לבדו אל עיר נקראת בית צידא

9:11. And the crowds, having known it, followed Him. And having received them, He was speaking to them about the reign of Elohim, and healed those who had need of healing.

9:12. And as the day began to decline, the twelve came and said to Him, "Send the crowd away, so that they go into the surrounding villages and country, and lodge and get food, because here we are in a lonely place."

9:13. But He said to them, "You give them to eat." And they said, "We have no more than five loaves and two fishes, unless we go and buy food for all these people."

9:14. For there were about five thousand men. And He said to His taught ones, "Make them sit down in groups of fifty."

9:15. And they did so, and made them all sit down.

9:16. And taking the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, He blessed and broke them, and gave them to the taught ones to set before the crowd.

9:17. So they all ate and were satisfied, and twelve baskets of the broken pieces were picked up by them.

9:18. And it came to be, as He was alone praying, the taught ones were with Him, and He asked them, saying, "Who do the crowds say that I am?"

9:19. And they answering, said, "Yohanan the Immerser, but others Ēliyahu, and others say that one of the old prophets has risen up."

9:20. And He said to them, "And you, who do you say I am?" And Kēpha

9:11. V'hamon ki yadu, halchu acharav, v'yekabel otam v'yedaber aleihem al Malkhut haElohim, v'harofeh et hatzrichim l'refu'ah.

9:12. V'hayom hechel lin'tot, v'nikshu elav shneim-asar v'amru lo: 'Shalach et hamon v'yeilchu el hakfarim v'ha'sadeh asher svivoteinu v'yelinu v'yimtze'u okel, ki po makom shomeim anachnu.'

9:13. V'yomer aleihem: 'T'nu lahem atem le'echol.' Vayomru: 'Ein lanu yoter mechamishah lechem u'shnei dagim – bilti im nelech anachnu liknot okel l'chol ha'am hazeh.'

9:14. Ki hayu ka'chamishat alafim anashim. V'yomer el talmidav: 'Hoshivu otam l'sdarim, chamishim chamishim.'

9:15. V'ya'asu ken, v'hoshivu et kulam.

9:16. Vayikach et chamishat halechem v'shnei hadagim, v'nasa einav hashamayimah, v'yevarech otam, v'yivtza v'yiten la'talmidim lasim lifnei hamon.

9:17. Vayochlu kulam vayisba'u, vayisa'u shneim-asar salim shel notarim.

9:18. Vayehi b'hityachdo l'hitpalel, v'hayu ito hatalmidim, v'yish'al otam lemor: 'Mi omrim ha'am oti?'

9:19. Vaya'anu v'amru: 'Yochanan hamatbil, v'acheirim – Eliyahu; v'acheirim – navi echad min harishonim kam.'

9:20. V'yomer aleihem: 'V'atem, mi atem omrim oti?' Vaya'an Kefa v'yomer: 'Mashiach haElohim.'

9:11. והמון כי ידעו הלכו אחריו ויקבל אתם וידבר עליהם על מלכות האלהים והרופא את הצריכים לרפואה

9:12. והיום החל לנטות וגשש אליו שנים עשר ויאמרו לו שלח את ההמון וילכו אל הכפרים והשדה אשר סביבתינו ויילינו וימצאו אוכל כי פה מקום שומם אנחנו

9:13. ויאמר עליהם תנו להם אתם לאכל ויאמרו אין לנו יותר מחמשה לחם ושני דגים בלתי אם נלך אנחנו לקנות אוכל לכל העם הזה

9:14. כי היו כחמשת אלפים אנשים ויאמר אל תלמידיו הושיבו אתם לסדרים חמישים חמישים

9:15. ויעשו כן והושיבו את כלם

9:16. ויקח את חמשת הלחם ושני הדגים ונשא עיניו השמימה ויברך אותם ויבצע ויתן לתלמידים לשים לפני ההמון

9:17. ויאכלו כלם וישבעו וישאו שנים עשר סלים של נותרים

9:18. ויהי בהתיחדו להתפלל והיו אתו התלמידים וישאל אתם לאמר מי אמרים העם אותי

9:19. ויענו ויאמרו יוחנן המטביל ואחרים אליהו ואחרים נביא אחד מן הראשונים קם

9:20. ויאמר עליהם ואתם מי אתם אמרים אותי ויען כיפה ויאמר משיח האלהים

answering, said, "The Messiah of Elohim."

9:21. And strictly warning them, He commanded them to say this to no one,

9:22. saying, "The Son of Adam has to suffer much, and to be rejected by the elders and chief priests and scribes, and to be killed, and to be raised the third day."

9:23. And He said to them all, "If anyone wants to come after Me, let him deny himself, and take up his stake daily, and follow Me.

9:24. "For whoever wants to save his life shall lose it, but whoever loses his life for My sake shall save it.

9:25. "For what is a man profited if he gains all the world, and is himself destroyed or lost?

9:26. "For whoever is ashamed of Me and My words, of him the Son of Adam shall be ashamed when He comes in His esteem, and in His Father's, and of the set-apart messengers.

9:27. "But truly I say to you, there are some standing here who shall not taste death at all till they see the reign of Elohim."

9:28. And it came to be, about eight days after these sayings, that taking with Him Kēpha and Yoḥanan and Ya'aqob, He went up to the mountain to pray.

9:29. And it came to be, as He prayed, the appearance of His face changed, and His garment dazzling white.

9:30. And see, two men were talking with Him, who were Mosheh and Ēliyahu,

9:21. V'hazhir otam b'zera'ah p'sukah, v'tzivah otam shelo yomru zot l'ish.

9:22. Lemor: 'Al Ben haAdam l'evlot harbeh, u'lehi'nasei mipnei haz'kenim v'rashei haKohanim v'hassofrim, v'lehirag, u'likum bayom hashlishi.'

9:23. Vayomer el kulam: 'Im yirtzeh ish lavo acharai, yikhpor b'nafsho, v'yisa et tzal'vo yom yom, v'yeilech acharai.'

9:24. Ki kol hachofetz l'hoshi'a et nafsho, y'abdenah; v'kol ha'oved et nafsho ba'avuri, hu yoshi'ennah.

9:25. Mah yo'il l'adam im yirtzeh et kol ha'olam, u'nafsho hu ma'avid o mafsids?

9:26. Ki kol ha'mitbayesh bi u'v'dvarai, bo yitbayesh Ben haAdam b'vo'o bichvodo, u'v'chvod haAv, u'v'k'doshav hamalachim.

9:27. Aval amein ani omer lachem – yesh anashim ha'omdim poh asher lo yit'amu mavet ad asher yir'u et Malkhut haElohim.

9:28. Vayehi ke'ach yamim min d'varim ha'eleh, vayikach et Kefa v'et Yochanan v'et Ya'akov v'ya'al el hahar l'hitpalel.

9:29. Vayehi b'hitpal'lo, m'ra'eh panav nishtaneh, u'lvusho na'atzor lavan.

9:30. V'hinei shnei anashim m'dabrim ito – Mosheh v'Eliyahu.

9:21. והזהיר אתם בזרוע פסוקה וצוה אתם שלא יאמרו זאת לאיש

9:22. לאמר על בן האדם לבלות הרבה ולהנשא מפני הזקנים וראשי הכהנים והסופרים ולהירג ולקום ביום השלישי

9:23. ויאמר אל כלם אם ירצה איש לבוא אחרי יכפר בנפשו וישא את צלבו יום ויום וילך אחרי

9:24. כי כל החפץ להושיע את נפשו יאבדנה וכל האבד את נפשו בעבורי הוא יושיעה

9:25. מה יועיל לאדם אם ירצה את כל העולם ונפשו הוא מאביד או מפסיד

9:26. כי כל המתבייש בי ובדברי בו יתבייש בן האדם בבואו בכבודו ובכבוד האב ובקדושו המלאכים

9:27. אבל אמן אני אמר לכם יש אנשים העומדים פה אשר לא יטעמו מות עד אשר יראו את מלכות האלהים

9:28. ויהי כאח ימים מן דברים האלה ויקח את כיפה ואת יוחנן ואת יעקב ויעל אל ההר להתפלל

9:29. ויהי בהתווללו מראה פניו נשתנה ולבושו נאצר לבן

9:30. והנה שני אנשים מדברים אתו משה ואליהו

9:31. who having appeared in esteem, spoke of His death which He was about to complete at Yerushalayim.

9:32. But Kēpha and those with him were heavy with sleep. And having awakened, they saw His esteem and the two men standing with Him.

9:33. And it came to be, as they were parting from Him, Kēpha said to Yahusha, "Master, it is good for us to be here. And let us make three booths: one for You, and one for Mosheh, and one for Ēliyahu" – not knowing what he said.

9:34. And as he was saying this, a cloud came and overshadowed them. And they were afraid as they entered the cloud.

9:35. And a voice came out of the cloud, saying, "This is My Son, the Beloved – hear Him!"

9:36. And when the voice had spoken, Yahusha was found alone. And they kept silent, and reported to no one in those days any of what they had seen.

9:37. And it came to be on the next day, when they came down from the mountain, that a large crowd met Him.

9:38. And see, a man from the crowd cried out, saying, "Teacher, I beg You, look at my son, for he is my only child.

9:39. "And see, a spirit seizes him, and he suddenly cries out, and it convulses him with foaming, and scarcely leaves him, bruising him.

9:40. "And I begged Your taught ones to cast it out, but they were unable."

9:31. Asher nir'u b'kavod, v'dibru al y'tzi'ato asher atid l'malei b'Yerushalayim.

9:32. V'Kefa v'asher ito k'vadim mishenah, u'k'hitorerutam ra'u et k'vodo v'et shnei ha'anashim ha'omdim ito.

9:33. Vayehi b'partam me'ito, v'yomer Kefa el Yahusha: 'Adoni, tov lanu poh lihyot – v'na'aseh shalosh sukkot: lecha achat, u'l'Mosheh achat, u'l'Eliyahu achat, v'lo yada mah hu omer.

9:34. V'b'omro et eleh, ba anan v'tzilei aleihem, vayir'u b'vo'am el toch ha'an.

9:35. Vayehi kol min ha'an'an lemor: 'Zeh Beni ha'ahuv – oto sh'ma'u!'

9:36. U'k'hiyot hakol, nimtza Yahusha levado, v'hem chashu, v'lo higidu l'ish bayamim hahem shum davar mimah sherau.

9:37. Vayehi b'yom hamachar, b'redetam min hahar, v'yifgesh oto hamon rav.

9:38. V'hinei ish min hamon tza'ak lemor: 'Rabbi, et'channen eleicha, habet el beni – ki yachid li hu.'

9:39. V'hinei ruach loke'achto, u'pit'om yitz'ak, u'meshaber oto im ratzef, v'kash'ah mimenu yatsah, u'm'ratzeit oto.

9:40. V'etchannan l'talmidecha l'horisho, v'lo yachlu.

9:31. אשר נראו בכבוד ודברו על יציאתו אשר עתיד למלא בירושלם

9:32. וכיפה ואשר אתו כבדים משינה ובהתעוררותם ראו את כבודו ואת שני האנשים העומדים אתו

9:33. ויהי בפרטם מאתו ויאמר כיפה אל יהושע. אדני טוב לנו פה להיות ונעשה שלש סכות לך אחת ולמשה אחת ולאלהיה אחת ולא ידע מה הוא אמר

9:34. ובאמרו את אלה בא ענן וצלל עליהם. ויראו בבואם אל תוך הענן

9:35. ויהי קול מן הענן לאמר זה בני האהוב. אותו שמעון

9:36. וכחיות הקול נמצא יהושע לבדו והם חשו. ולא הגידו לאיש בימים ההם שום דבר ממה שראו

9:37. ויהי ביום המחר ברדתם מן ההר ויפגש אותו המון רב

9:38. והנה איש מן ההמון צעק לאמר רבי אתחנן. אליך הבט אל בני כי יחיד לי הוא

9:39. והנה רוח לוקחתו ופתאם יצעק ומשבר. אתו עם רצף ויקשה ממנו יצאה ומרצץ אותו

9:40. ואתחנן לתלמידך להורישו ולא יכלו.

9:41. And Yahusha answering said, "O generation, unbelieving and perverse, how long shall I be with you and put up with you? Bring your son here."

9:42. And as he was still coming, the demon threw him down in convulsions. And Yahusha rebuked the unclean spirit, and healed the child, and gave him back to his father.

9:43. And they were all amazed at the greatness of Elohim. And while all were marvelling at all that Yahusha did, He said to His taught ones,

9:44. "Lay up in your ears these words, for the Son of Adam is about to be delivered into the hands of men."

9:45. But they did not understand this saying, and it was veiled from them so that they did not perceive it. And they were afraid to ask Him about this saying.

9:46. And a reasoning arose among them, who might be the greatest of them.

9:47. And Yahusha, having seen the thought of their heart, took a little child and placed him by His side,

9:48. and said to them, "Whoever receives this little child in My Name receives Me, and whoever receives Me receives Him who sent Me. For he who is least among you all, he shall be great."

9:49. And Yohanan answering, said, "Master, we saw someone casting out demons in Your Name, and we forbade him because he does not follow with us."

9:50. But Yahusha said to him, "Do not forbid him, for he who is not against us is for us."

9:41. V'ya'an Yahusha v'yomer: 'Dor lo ma'amin u'me'ukal, ad matai eheyeh imachem v'esa etchem? Have'u henah et bincha.'

9:42. U'b'odenu ba, hashad hishlich oto v'shibro; v'yigar Yahusha baruach hatamei, v'yirpa et hana'ar v'yiten oto l'aviv.

9:43. V'yitmehu kulam al g'dulat haElohim, u'v'heitam kulem al kol asher asah Yahusha, amar el talmidav:

9:44. Simu b'ozneichem et hadvarim ha'eleh – ki atid Ben haAdam l'himaser b'yad anashim.

9:45. V'hem lo yadu et hadavar hazeh, v'hayah ne'elam meihem l'vilti hargish oto, v'yiru lish'olo al hadavar hazeh.

9:46. V'alah machshavah b'kirbam – mi hem hagadol b'neihem.

9:47. V'Yahusha yada et machshevet libam, v'lakach yeled katan v'ha'amido etzlo.

9:48. V'yomer aleihem: 'Kol hamekabel et hayeled hazeh bishmi oti mekabel, u'mi shemekableni mekabel et ha'shole'ach oti; ki hakaton b'kulchem, hu yihyeh gadol.'

9:49. V'ya'an Yochanan v'yomer: 'Adoni, ra'inu ish m'garesh shedim bishmecha, u'k'ilinu oto, ki eino holech imanu.'

9:50. V'yomer elav Yahusha: 'Al t'chiluhu, ki mi asher eino negdeinu, be'adenu hu.'

9:41. ויען יהושע ויאמר דור לא מאמין ומעוקל עד מתי אהיה עמכם ואשא אתכם הביאו הנה את בנך

9:42. ובעודנו בא השד השליך אתו ושברו ויגער יהושע ברוח הטמא וירפא את הנער ויתן אתו לאביו

9:43. ויתמהו כלם על גדולת האלהים ובהיתם כלם על כל אשר עשה יהושע אמר אל תלמידיו

9:44. שימו באזניכם את הדברים האלה כי עתיד בן האדם להימסר ביד אנשים

9:45. והם לא ידעו את הדבר הזה והיה נעלם מהם לבלתי הרגיש אותו וייראו לשאלו על הדבר הזה

9:46. ועלה מחשבה בקרבם מי הם הגדול ביניהם

9:47. ויהושע ידע את מחשבת לבם ולקח ילד קטן והעמידו אצלו

9:48. ויאמר עליהם כל המקבל את הילד הזה בשמי אותי מקבל ומי שמקבלני מקבל את השולח אותי כי הקטן בכולכם הוא יהיה גדול

9:49. ויען יוחנן ויאמר אדני ראינו איש מגרש שדים בשמך וכילינו אותו כי אינו הולך עמנו

9:50. ויאמר אליו יהושע אל תכלילהו כי מי אשר אינו נגדנו בעדנו הוא

| | | |
|--|--|--|
| 9:51. And it came to be, when the days of His taking up were being completed, even He set His face to go to Yerushalayim, | 9:51. Vayehi b'hishlam yemai ha'alayah shelo, v'hu hikhin panav lalechet Yerushalayimah. | ויהי בהשלם ימי העליה שלו והוא הכין פניו ללכת ירושלימה |
| 9:52. and He sent messengers ahead of Him. And they went and entered into a village of the Shomeranim, to prepare for Him. | 9:52. Vayishlach malachim lefanav, v'yelchu v'yavo'u el kfar min haShomronim l'hakhin lo. | וישלח מלאכים לפניו וילכו ויבאו אל כפר מן השמרונים להכין לו |
| 9:53. And they did not receive Him, because His face was set for the journey to Yerushalayim. | 9:53. V'lo kiblu oto, ki panav hayu lalechet Yerushalayimah. | ולא קבלו אותו כי פניו היו ללכת ירושלימה |
| 9:54. And His taught ones, Ya'aqob and Yoḥanan, seeing it said, "Master, do You wish us to command fire to come down from the heaven and destroy them, as also Ėliyahu did?" | 9:54. V'Ya'akov v'Yochanan talmidav k'ro'otam amru: 'Adoni, hatirtzeh na'tsaveh esh leredet min hashamayim v'tokhaleim – k'mo asher asah Eliyahu?' | ויעקב ויוחנן תלמידיו כראותם אמרו אדני התרצה נצוה אש לרדת מן השמים ותאכלם כמו אשר עשה אליהו |
| 9:55. But having turned, He rebuked them and said, "You do not know of what spirit you are, | 9:55. Vayifen v'yege'ar bam v'yomer: 'Einchem yod'im eizeh ruach Atem.' | ויפן ויגער בהם ויאמר אינכם יודעים איזה רוח אתם |
| 9:56. for the Son of Adam did not come to destroy men's lives but to save them." And they went on to another village. | 9:56. Ki Ben haAdam lo ba l'abed nafshot b'nei adam, ki im l'hoshi'am.' Vayelchu l'kfar acher. | כי בן האדם לא בא לאבד נפשות בני אדם כי אם להושיעם וילכו לכפר אחר |
| 9:57. And it came to be, as they journeyed on the way, that someone said to Him, "Master, I shall follow You wherever You go." | 9:57. Vayehi b'lechteihem baderech, v'yomer ish elav: 'Adoni, elech acharecha el asher teilech.' | ויהי בלכתם בדרך ויאמר איש אליו אדני אלך אחריך אל אשר תלך |
| 9:58. And Yahusha said to him, "The foxes have holes and the birds of the heaven nests, but the Son of Adam has nowhere to lay His head." | 9:58. Vayomer elav Yahusha: 'Lashu'alim yeish me'arot u'l'ofei shamayim kenim – u'Ben haAdam ein lo asher yishan rosho.' | ויאמר אליו יהושע לשועלים יש מאורות ולעופי שמים קנים ובן האדם אין לו אשר ישן ראשו |
| 9:59. And He said to another, "Follow Me," but he said, "Master, let me first go and bury my father." | 9:59. V'amar el acher: 'Lech acharai.' V'hu amar: 'Adoni, r'sheni techilah l'kavor et avi.' | ויאמר אל אחר לך אחרי והוא אמר אדני רישני תחלה לקבור את אבי |
| 9:60. And Yahusha said to him, "Let the dead bury their own dead, but you go and announce the reign of Elohim." | 9:60. V'yomer elav Yahusha: 'Hanche et hametim likbor et meteihem, v'atah lech u'hagge'et Malkhut haElohim.' | ויאמר אליו יהושע הנח את המתים לקבור את מתיהם ואתה לך והגד את מלכות האלהים |
| 9:61. And another also said, "Master, I shall follow You, but let me first say good-bye to those in my house." | 9:61. V'amar gam acher: 'Adoni, elech acharecha, aval r'sheni techilah l'hish'tachot l'veiti.' | ויאמר גם אחר אדני אלך אחריך אבל רישני תחלה להשתחות לביתי |

9:62. But Yahusha said to him, “No one, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the reign of Elohim.”

9:62. V’yomer elav Yahusha: ‘Ein ish asher sam yado al hamecharash v’nabet achoran, ra’uy l’Malchut haElohim.’

9:62. ויאמר אליו יהושע אין איש אשר שם ידו על המחרש ונבט אחרון ראוי למלכות האלהים

Luqas (Luke) Chapter 10

Restored English

10:1. And after this the Master appointed seventy others, and sent them two by two ahead of Him into every city and place where He Himself was about to go.

10:2. Then He said to them, “The harvest indeed is great, but the workers are few. Therefore pray the Master of the harvest to send out workers into His harvest.

10:3. Go! See, I send you out as lambs into the midst of wolves.

10:4. Do not take a purse, nor a bag, nor sandals. And greet no one along the way.

10:5. And whatever house you enter, first say, ‘Peace to this house.’

10:6. And if indeed a son of peace is there, your peace shall rest on it; if not, it shall return to you.

10:7. And stay in the same house, eating and drinking whatever with them, for the labourer is worthy of his wages. Do not move from house to house.

10:8. And into whatever city you enter, and they receive you, eat whatever is placed before you,

Transliteration

10:1. V’achar ha’devarim ha’eleh, hifikid haAdon shiv’im acherim, v’shilach otam shnayim shnayim l’fanav el kol ir u’makom asher atid hu lavo shamah.

10:2. Vayomer aleihem: ‘Ha’katzir rav, v’ha’po’alim me’atim. Hitpalelu na el Adon ha’katzir l’shalach po’alim el katzireihu.’

10:3. Lekhu! Hinei, ani shole’ach etchem k’kvasim b’kerev ze’evim.

10:4. Al tis’u kiskes, v’lo tarmil, v’lo na’alei regel. V’al tish’alu l’shalom adam baderech.

10:5. U’l’chol bayit asher tavo’u elav, rishonah imru: ‘Shalom l’veit hazeh.’

10:6. V’im yeish sham ben shalom, yanu’ach sh’lomechem alav; v’im lo, yashuv aleichem.

10:7. Ushvu b’veit echad, okhlim v’shotim me’hem, ki ra’ui ha’po’el l’scharo. Al ta’avru mibeit el beit.

10:8. V’chol ir asher tavo’u aleiha v’yekablukhem, ichlu et hanatan lachem.

Hebrew / Source Structure

10:1. ואחר הדברים האלה הפקיד האדון שבעים אחרים ושלח אתם שנים שנים לפניו אל כל עיר ומקום אשר עתיד הוא לבוא שמה

10:2. ויאמר עליהם הקציר רב והפועלים מועטים התפללו נא אל אדון הקציר לשלוח פועלים אל קצירו

10:3. לכו הנה אני שלח אתכם ככבשים בקרב זאבים

10:4. אל תשאו כיסכם ולא תרמילו ולא נעלי רגל. ואל תשאלו לשלום אדם בדרך

10:5. ולכל בית אשר תבואו אליו ראשונה אמרו. שלום לבית הזה

10:6. ואם יש שם בן שלום ינוח שלומכם עליו. ואם לא ישוב עליכם

10:7. וישבו בבית אחד אכלים ושותים מהם כי. ראוי הפעל לשכרו אל תעברו מבית אל בית

10:8. וכל עיר אשר תבואו עליה ויקבלוכם אכלו. את הנתן לכם

| | | |
|--|---|---|
| 10:9. and heal the sick there, and say to them, 'The reign of Elohim has come near to you.' | 10:9. U'rifu et hacholim asher sham, v'imru aleihem: 'Karvah aleichem Malkhut haElohim.' | 10:9. ורפו את החולים אשר שם ואמרו עליהם קרבה עליכם מלכות האלהים |
| 10:10. And into whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, | 10:10. U'v'chol ir asher tavo'u v'lo yekablukhem, tze'u el rehovoteiha v'imru: | 10:10. ובכל עיר אשר תבואו ולא יקבלוכם צאו אל רחובותיה ואמרו |
| 10:11. 'Even the dust of your city which clings to us we wipe off against you. But know this: the reign of Elohim has come near to you.' | 10:11. 'Af afar irekhem hadavek banu, menakeinu aleikhem. Ulam, da'u zot: Karvah aleichem Malkhut haElohim.' | 10:11. אף עפר עירכם הדבק בנו מנקינו עליכם. אולם דעו זאת קרבה עליכם מלכות האלהים |
| 10:12. And I say to you that it shall be more bearable for Sedom in that Day than for that city. | 10:12. V'omer ani lachem: S'dom tihyeh nuchah bayom hahu min ha'ir hahi. | 10:12. ואמר אני לכם סדם תהיה נוחה ביום ההוא מן העיר ההיא |
| 10:13. "Woe to you, Korazin! Woe to you, Bēyth Tsaida! For if the miracles which were done in you had been done in Tsor and Tsidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. | 10:13. Oy lakh Korazin! Oy lakh Beit Tzaidah! Ki ilu hanisim na'asu b'Tsor u'Tzidon, kvar shavu b'sak v'efer. | 10:13. אוי לך כורזין אוי לך בית צידה כי אלו הנסים נעשו בצור וצידון כבר שבו בשק ואפר |
| 10:14. But it shall be more bearable for Tsor and Tsidon at the judgment than for you. | 10:14. Aval Tsor u'Tzidon yihyu nuchot b'din mimmekhem. | 10:14. אבל צור וצידון יהיו נוחות בדין מכם |
| 10:15. And you, Keph̄ar Naḥum, who are exalted to the heaven, shall be brought down to the grave. | 10:15. V'at Capernaum, haniskavah ad shamayim, t'ored ad She'ol. | 10:15. ואת כפר נחום הנשגבה עד שמים תרד עד שאול |
| 10:16. He who hears you hears Me, he who rejects you rejects Me, and he who rejects Me rejects Him who sent Me. | 10:16. Hashome'a lachem shome'a li, v'hamoses etchem moses oti, v'hamoses oti moses et ha'shole'ach oti. | 10:16. השמע לכם שמע לי והמואס אתכם מואס אותי והמואס אותי מואס את השולח אותי |
| 10:17. And the seventy returned with joy, saying, "Master, even the demons are subject to us in Your Name." | 10:17. V'yashuvu hashevi'im b'simchah lemor: 'Adon, af hashedim nikhna'im lanu b'shimkha!' | 10:17. וישובו השבעים בשמחה לאמר אדון אף השדים נכנעים לנו בשמך |
| 10:18. And He said to them, "I saw Satan falling out of the heaven as lightning. | 10:18. Vayomer lahem: 'Ra'iti et Satan nofel min hashamayim k'varak.' | 10:18. ויאמר להם ראיתי את השטן נפל מן השמים כברק |
| 10:19. See, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and none at all shall hurt you. | 10:19. Hinei natan ti lachem shilton lirmos al nechashim v'al akrovim, v'al kol gevurat ha'oyev, v'ein davar yare'a lachem. | 10:19. הנה נתתי לכם שלטון לרמוס על נחשים ועל עקרבים ועל כל גבורת האויב ואין דבר ירע לכם |
| 10:20. But do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but | 10:20. Ach al tismechu al zot ki haruchot nikhna'ot lachem – simechu | 10:20. אך אל תשמחו על זאת כי הרוחות נכנעות לכם שמחו כי שמותיכם כתובים בשמים |

rather rejoice because your names
have been written in the heavens.

10:21. In that hour Yahusha exulted
in the Ruach and said, "I praise You,
Father, Master of the heaven and of
the earth, that You have hidden these
from clever and learned ones, and
revealed them to babes. Yes, Father,
because thus it was well-pleasing in
Your sight.

10:22. "All has been delivered to Me
by My Father, and no one knows who
the Son is, except the Father, and who
the Father is, except the Son, and he
to whom the Son wishes to reveal
Him."

10:23. And turning to His taught ones
He said, separately, "Blessed are the
eyes that see what you see,

10:24. for I say to you that many
prophets and sovereigns wished to
see what you see, and have not seen
it, and to hear what you hear, and
have not heard it."

10:25. And see, a certain one learned
in the Torah stood up, trying Him,
and saying, "Teacher, what shall I do
to inherit everlasting life?"

10:26. And He said to him, "What has
been written in the Torah? How do
you read it?"

10:27. And he answering, said, " 'You
shall love Yahuah your Elohim with
all your heart, and with all your
being, and with all your strength, and
with all your mind,' and 'your
neighbour as yourself.' "

10:28. And He said to him, "You have
answered rightly. Do this and you
shall live."

10:29. But he, wishing to declare
himself righteous, said to Yahusha,
"And who is my neighbour?"

ki shmotekhem ketuvim
bashamayim.

10:21. Ba'sha'ah hahi gil YAHUSHA
baRuach v'amar: 'Modah ani lekha,
Avi, Adon haShamayim v'ha'aretz, ki
hastarta eleh min chachamim
u'nevonim, u'galitem l'olelim. Ken,
Avi, ki ken haya ratzon lefaneikha.'

10:22. Kol nitan li me'et Avi, v'ein
yode'a mi hu haBen ela haAv, u'mi hu
haAv ela haBen, u'mi asher yechpotz
haBen legalot lo.

10:23. V'yifen el talmidav levad
v'amar: 'Ashrei ha'einayim haro'ot et
asher atem ro'im.'

10:24. Ki omer ani lachem – rabim
nevi'im u'mlachim chaf'tzu lirot et
asher atem ro'im v'lo ra'u, ulishmo'a
et asher atem shom'im v'lo sham'u.

10:25. V'hinei ish echad baqi b'Torah
amad l'nasoto v'amar: 'Moreh, mah
e'eseh lirishet chayeit olam?'

10:26. V'yomer elav: 'Mah katuv
baTorah? Eich atah koreh?'

10:27. V'ya'an v'yomer: 'Ve'ahavta et
YAHUAH Eloheikha b'chol levavkha
u'v'chol nafshekha u'v'chol
me'odekha u'v'chol d'atekha, v'et
rei'akha kamokha.'

10:28. V'yomer elav: 'Yashar amarta –
aseh zot v'chayita.'

10:29. V'hu rotzeh l'hitzdik et atzmo,
amar el Yahusha: 'U'mi hu rei'i?'

10:21. בשעה ההיא גיל יהושע ברוח ויאמר
מודה אני לך אבי אדון השמים והארץ כי הסתרת
אלה מן החכמים והנבונים וגליתם לעוללים כן
אבי כי כן היה רצון לפניך

10:22. כל ניתן לי מאת אבי ואין יודע מי הוא
הבן אלא האב ומי הוא האב אלא הבן ומי אשר
יחפץ הבן לגלות לו

10:23. ויפן אל תלמידיו לבד ויאמר אשרי
העינים הראות את אשר אתם ראים

10:24. כי אמר אני לכם רבים נביאים ומלכים
חפצו לראות את אשר אתם ראים ולא ראו
ולשמע את אשר אתם שמעים ולא שמעו

10:25. והנה איש אחד בקי בתורה עמד לנסותו
ויאמר מורה מה אעשה לרשת חיי עולם

10:26. ויאמר אליו מה כתוב בתורה איך אתה
קורא

10:27. ויען ויאמר ואהבת את יהוה אלהיך בכל
לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך ובכל דעתך ואת
רעך כמוך

10:28. ויאמר אליו ישר אמרת עשה זאת וחייית

10:29. והוא רצה להצדיק את עצמו אמר אל
יהושע ומי הוא רעי

| | | |
|---|---|---|
| 10:30. And replying, Yahusha said, "A certain man was going down from Yerushalayim to Yeriho, and fell among robbers, who, both stripping and beating him, went away, leaving him half dead. | 10:30. V'ya'an Yahusha v'yomer: 'Ish echad yarad miYerushalayim Yericho v'nofel b'yedei listim, v'yefshitu oto v'hikuhu v'halchu v'ye'azvuhu chatsi met.' | 10:30. ויען יהושע ויאמר איש אחד ירד מירושלם יריחו ונפל בידי לסטים ויפשיטו אותו והכוהו והלכו ויעזבוהו חצי מת |
| 10:31. And by a coincidence a certain priest was going down that way. And when he saw him, he passed by on the other side. | 10:31. Mikreh haya, v'kohen echad yarad baderech hahi, v'k'ro'oto avar min ha'ever hasheni. | 10:31. מקרה היה וכהן אחד ירד בדרך ההיא וכראותו עבר מן העבר השני |
| 10:32. And likewise a Lēwite also, when he came to the place and seeing, passed by on the other side. | 10:32. V'chen levi gam hu, ba el hamaqom, v'k'ro'oto avar min ha'ever hasheni. | 10:32. וכן לוי גם הוא בא אל המקום וכראותו עבר מן העבר השני |
| 10:33. But a certain Shomeronite, journeying, came upon him. And when he saw him, he had compassion on him, | 10:33. V'Shomroni echad, holech baderech, ba elav, u'k'ro'oto racham alav. | 10:33. ושמרוני אחד הלך בדרך בא אליו וכראותו ריחם עליו |
| 10:34. and he went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. And having placed him on his own beast, he brought him to an inn and looked after him. | 10:34. Vayigash elav v'yachvosh et makotav, v'yitzok shemen v'yayin aleihen. Vayarkiveihu al behemto, v'yevi'eihu el malon v'yishkav alav. | 10:34. ויגש אליו ויחבוש את מכותיו ויצק שמן ויין עליהן וירכיבהו על בהמתו ויביאהו אל מלון וישכב עליו |
| 10:35. And going out on the next day, he took out two pieces of silver, gave them to the innkeeper, and said to him, 'Look after him, and whatever more you spend I shall repay you when I return.' | 10:35. U'lamachar hotzi shnei dinarim, v'natan l'ba'al hamalon v'amar lo: 'Shemor alav, v'kol asher totzi yoter al zot, ani ashalem b'shuvi.' | 10:35. ולמחר הוציא שני דינרים ונתן לבעל המלון ויאמר לו שמור עליו וכל אשר תוציא יותר על זאת אני אשלם בשובי |
| 10:36. Who, then, of these three, do you think, was neighbour to him who fell among the robbers? | 10:36. Mi min hash'loshah ha'eleh nireh lekha shayah rei'a lanu'fel b'yad ha'listim? | 10:36. מי מן השלשה האלה נראה לך שהיה רעי לנפל ביד הלסטים |
| 10:37. And he said, "He who showed compassion on him." Then Yahusha said to him, "Go and do likewise." | 10:37. Vayomer: 'Ha'oseh chesed imo.' Vayomer elav Yahusha: 'Lech gam atah, v'aseh ken.' | 10:37. ויאמר העשה חסד עמו ויאמר אליו יהושע לך גם אתה ועשה כן |
| 10:38. And it came to be as they went, that He entered into a certain village. And a certain woman named Martha received Him into her house. | 10:38. Vayehi b'hilcham, v'hu nichnas l'kfar echad, v'ishah shema Marta kiblah oto el beitha. | 10:38. ויהי בהלכם והוא נכנס לכפר אחד ואשה שמה מרתה קיבלה אותו אל ביתה |
| 10:39. And she had a sister called Miryam, who also sat at the feet of Yahusha and heard His word. | 10:39. V'la haytah achot ushemah Miryam, v'gam hi yashvah etzel raglei Yahusha u'shama et devaro. | 10:39. ולה היתה אחות ושמה מרים וגם היא ישבה אצל רגלי יהושע ושמעה את דברו |

| | | |
|---|--|--|
| 10:40. But Martha was distracted with much serving, and came up and said, "Master, are You not concerned that my sister has left me to serve alone? Speak to her then, to help me." | 10:40. U'Marta haitah meshubashet b'rov sherut, v'tavo v'tomar: 'Adon, ha'ein lecha chashivut ki achoti azvatni l'shareit levado? Emor na lah sheta'azreni.' | 10:40. ומרתה היתה משובשת ברב שרות ותבא ותאמר אדון האין לך חשיבות כי אחותי עזבתני לשרת לבדי אמר נא לה שתעזרני |
| 10:41. And Yahusha answering said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about much, | 10:41. V'ya'an Yahusha v'yomer: 'Marta, Marta, at mitda'aget u'mitrapeset al harbeh devarim.' | 10:41. ויען יהושע ויאמר מרתה מרתה את מדאגת ומטרפסת על הרבה דברים |
| 10:42. but one only is necessary, and Miryam has chosen the good portion, which shall not be taken from her." | 10:42. Aval davar echad hu hanitzrach, uMiryam bachrah et hachelek hatov, asher lo yusal mimena. | 10:42. אבל דבר אחד הוא הנצרך ומרים בחרה את החלק הטוב אשר לא יוסל ממנה |

Luqas (Luke) Chapter 11

Restored English

11:1. And it came to be while He was praying in a certain place, as He ceased, one of His taught ones said to Him, "Master, teach us to pray, as Yoḥanan also taught his taught ones."

11:2. And He said to them, "When you pray, say: Our Father in the heavens, let Your Name be set-apart, let Your reign come, let Your desire be done on earth as it is in heaven.

11:3. Give us day by day our daily bread.

11:4. And forgive us our sins, for we also forgive everyone who is indebted to us. And do not lead us into trial, but rescue us from the wicked one."

11:5. And He said to them, "Which of you shall have a friend, and go to him at midnight and say to him, 'Friend, lend me three loaves,

Transliteration

11:1. Vayehi b'hitpal'lo b'makom echad, u'k'chaloto, amar echad mi'talmidav elav: 'Adon, lam'deinu l'hitpalel, k'mo shelamed Yochanan et talmidav.'

11:2. Vayomer aleihem: 'K'shitpalelu, imru: Avinu shebashamayim, yitkadesh shimkha, tavo malkhutekha, ye'aseh retzonekha ba'aretz ka'asher bashamayim.

11:3. Ten lanu yom yom et lechem chokenu.

11:4. U'slach lanu et chatoteinu, ki gam anachnu solechim l'kol hachayav lanu. V'al tevieinu lidei nisayon, ki im hatzileinu min hara.

11:5. Vayomer aleihem: 'Mi mi'kem asher yihyeh lo rei'a, v'yeilech elav ba'chatzot halailah v'yomar lo: Rei'i, halveni shloshah lechem,

Hebrew / Source Structure

11:1. ויהי בהתפללו במקום אחד וככלתו אמר אחד מתלמידיו אליו אדון למדנו להתפלל כמו שלימד יוחנן את תלמידיו

11:2. ויאמר עליהם כשיתפללו אמרו אבינו שבשמים יתקדש שמך תבוא מלכותך יעשה רצונך בארץ כאשר בשמים

11:3. תן לנו יום יום את לחם חוקנו

11:4. וסלח לנו את חטאתינו כי גם אנחנו סולחים לכל החייב לנו ואל תביאנו לידי נסיון כי אם הצילנו מן הרע

11:5. ויאמר עליהם מי מכם אשר יהיה לו ריע וילך אליו בחצות הלילה ויאמר לו ריע הלוני שלשה לחם

11:6. since a friend of mine has come to me on his journey, and I have not that which to set before him,'

11:7. then the one inside answering says, 'Do not trouble me, the door is already locked, and my children with me are in bed. I am unable to get up and give to you.'

11:8. I say to you, although he shall not rise to give to him because he is his friend, yet because of his persistence he shall get up and give him as many as he needs.

11:9. And I say to you, ask, and it shall be given to you, seek, and you shall find, knock, and it shall be opened to you.

11:10. For everyone asking receives, and he who is seeking finds, and to him who is knocking it shall be opened.

11:11. And which father among you whose son asks for bread shall give him a stone, or if he asks for a fish, give him a snake instead of a fish,

11:12. or if he asks for an egg, shall give him a scorpion?

11:13. If you then, being wicked, know how to give good gifts to your children, how much more shall your heavenly Father give the Ruach haQodesh to those asking Him!"

11:14. And He was casting out a demon, and it was dumb. And it came to be, when the demon had gone out, that the dumb spoke. And the crowds marvelled.

11:15. But some of them said, "He casts out demons by Be'elzebul, the ruler of the demons."

11:16. And others, trying Him, were seeking from Him a sign from heaven.

11:6. Ki rei'a li ba me'derech, v'ei li mah asim lefanav.'

11:7. V'hu me'beit yaneh v'yomar: 'Al tatrach oti, hadalet kevar ninalah, v'yaladai iti bamitah; lo uchal lakum latet lecha.'

11:8. Ani omer lachem, im lo yakum v'yiten lo mipnei rei'uto, beglal chutzpato yakum v'yiten lo kol asher yitz'tarech.

11:9. V'ani omer lachem: Sha'alu v'yinaten lachem, baksu u'timtze'u, d'foku v'yipate'ach lachem.

11:10. Ki kol hasho'el noten lo, v'hamevakesh motze, v'l'dofek yipate'ach.

11:11. U'mi ha'av mikem asher yish'al beno lechem, ha'itain lo even? O dag v'tachad dag, ha'itain lo nachash?

11:12. O gam yish'al betzah, ha'itain lo akrov?

11:13. V'im atem har'im yod'im latet matanot tovat l'bneichem, kamah yoter Avikhem asher bashamayim yiten et Ruach haQadosh l'sho'alim oto!

11:14. V'hu haya m'garesh shed, v'hu illem; vayehi k'yatza hashed, diber ha'illem, v'yitmehu ha'mamon.

11:15. V'yesh mehem amru: 'B'va'al Zevuv sar hashedim hu m'garesh ha'shedim.'

11:16. V'acherim menasot oto bikshu mimenu ot min hashamayim.

11:6. כי ריע לי בא מדרך ואין לי מה אשים לפניו

11:7. והוא מבית יענה ויאמר אל תטריח אותי. הדלת כבר ננעלה וילדי אתי במטה לא אוכל לקום לתת לך

11:8. אני אמר לכם אם לא יקום ויתן לו מפני ריעותו בגלל חצפתו יקום ויתן לו כל אשר יצטרך

11:9. ואני אמר לכם שאלו וינתן לכם בקשו ותמצאו דפקו ויפתח לכם

11:10. כי כל השאל נותן לו והמבקש מוצא ולדופק יפתח

11:11. ומי האב מכם אשר ישאל בנו לחם האיתן לו אבן או דג ותחת דג האיתן לו נחש

11:12. או גם ישאל ביצה האיתן לו עקרב

11:13. ואם אתם הרעים ידעים לתת מתנות טובות לבניכם כמה יותר אביכם אשר בשמים יתן את רוחו הקדוש לשאלים אותו

11:14. והוא היה מגרש שד והוא אדם ויהי כיצא השד דבר האדם ויתמהו ההמון

11:15. ויש מהם אמרו בבעל שר השדים. הוא מגרש השדים

11:16. ואחרים מנסות אותו בקשו ממנו אות מן השמים

11:17. And He, knowing their thoughts, said to them, "Every reign divided against itself is laid waste, and a house against a house falls.

11:18. So if Satan also is divided against himself, how shall his reign stand? Because you say I cast out demons by Be'elzebul.

11:19. Now if I cast out demons by Be'elzebul, by whom do your sons cast them out? Because of this they shall be your judges.

11:20. But if I cast out demons by the finger of Elohim, then the reign of Elohim has come upon you.

11:21. When a strong man, having been well armed, watches over his own court, his possessions are in peace.

11:22. But when a stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes from him all his armour in which he trusted, and divides his spoils.

11:23. He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters.

11:24. When the unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest. And finding none, he says, 'I shall return to my house from which I came.'

11:25. And when he comes, he finds it swept and decorated.

11:26. Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there. And the last of that man becomes worse than the first.

11:27. And it came to be, as He was saying this, a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore

11:17. V'hu yoda machshavoteihem amar lahem: 'Kol mamlakhah nechlekeh aleiha atzmah chovvah, u'veit al beit yipol.

11:18. Im haSatan gam hu nechlak al atzmo, eikh ta'amod mamlakhto? Ki atem omrim b'va'al Zevuv ani m'garesh ha'shedim.

11:19. V'im ani b'va'al Zevuv m'garesh ha'shedim, b'mi m'gareshim baneichem? L'khen hem yihyu shofteichem.

11:20. V'im b'etzba Elohim ani m'garesh ha'shedim, az nige'ah aleichem Malkhut haElohim.

11:21. Ki gavar chazak u'mezuyan shomer et chatzaro, b'shalom nechsav nimtza'im.

11:22. U'k'vo aleihem chazak mimenu, v'nitzcho, v'natal et kol zayno asher batach bo, v'yachaleik et shlalo.

11:23. Ha'eino iti, negdi hu; v'ha'eino me'asef iti, m'fazer.

11:24. B'tzeit ruach t'me'ah min ha'adam, over b'mekomot tzimah l'vakesh menuchah, u'lo matza, v'amar: 'Ashuv el beiti asher yatza'ti misham.'

11:25. U'k'vo'o, motzeh metubelet u'm'tzuket.

11:26. Az holech u'lokeach imo sheva ruchot acherot ra'ot hemenu, u'vo'ot v'shovnot sham; v'hayta acharonah ha'ish hahu ra'ah min harishonah.

11:27. Vayehi b'omro et eleh, nasa'ah isha achat min ha'hamon et kolah v'tomar elav: 'Ashrei ha'beten asher

11:17. והוא ידע מחשבותיהם אמר להם כל ממלכה נחלקה עליה עצמה חרבה ובית על בית יפל

11:18. אם השטן גם הוא נחלק על עצמו איך תעמד ממלכתו כי אתם אמרים בבעל זבוב אני מגרש השדים

11:19. ואם אני בבעל זבוב מגרש השדים במי מגרשים בניכם לכן הם יהיו שופטים

11:20. ואם באצבע אלהים אני מגרש השדים אז נגעה עליכם מלכות האלהים

11:21. כי גבר חזק ומזוין שומר את חצרו בשלום נכסיו נמצאים

11:22. וכבוא עליהם חזק ממנו ונצחו ונטל את כל זינו אשר בטח בו ויחלק את שללו

11:23. האינו אתי נגדי הוא והאינו מאסף אתי מפזר

11:24. בצאת רוח טמאה מן האדם עובר במקומות צמא לבקש מנוחה ולא מצא ואמר אשוב אל ביתי אשר יצאתי משם

11:25. וכבאו מוצא מטובלת ומצוקת

11:26. אז הלך ולקח עמו שבע רוחות אחרות רעות המנה ובאות ושובנות שם והיתה אחרונה האיש ההוא רעה מן הראשונה

11:27. ויהי באמרו את אלה נשאה אשה אחת מן ההמון את קולה ותאמר אליו אשרי הבטן אשר נשאתך והשדים אשר ינקת

| | | |
|--|---|--|
| You, and the breasts which You sucked!" | nasa'atkha, v'hashadayim asher yentakta!' | |
| 11:28. But He said, "Blessed rather are those hearing the Word of Elohim and watching over it!" | 11:28. V'hu amar: 'Ashrei sham'ei dvar Elohim v'shomrei bo!' | 11:28. והוא אמר אשרי שמעי דבר אלהים ושמרי בו |
| 11:29. And while the crowds were thickly gathered, He began to say, "This generation is wicked. It seeks a sign, and no sign shall be given to it except the sign of Yonah the prophet. | 11:29. U'k'heikashaf ha'hamon, hechel lomar: 'Hador hazeh ra hu – ot hu mevakesh, v'lo yinatain lo ot ki im ot Yonah hanavi.' | 11:29. וכהיקשף ההמון החל לומר הדור הזה רע הוא אות הוא מבקש ולא ינתן לו אות כי אם אות יונה הנביא |
| 11:30. For as Yonah became a sign to the Ninewites, so also the Son of Adam shall be to this generation. | 11:30. Ki ka'asher hayah Yonah le'ot l'Nineveh, ken yihyeh gam Ben haAdam l'dor hazeh. | 11:30. כי כאשר היה יונה לאות לנינוה כן יהיה גם בן האדם לדור הזה |
| 11:31. The sovereignty of the South shall rise up in the judgment with the men of this generation and shall condemn them, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Shelomoh. And look, a greater than Shelomoh is here. | 11:31. Malkat Teiman takum b'din im anashim hador hazeh u'tarshiem, ki ba'ah mi'ktzei ha'aretz lishmoa chochmat Shlomo – v'hinei, gadol mi'Shlomo po. | 11:31. מלכת תימן תקום בדין עם אנשי הדור הזה ותארשיעם כי באה מקצה הארץ לשמוע חכמת שלמה והנה גדול משלמה פה |
| 11:32. Men of Ninewēh shall rise up in the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Yonah. And look, a greater than Yonah is here. | 11:32. Anshei Nineveh yakumu badin im hador hazeh v'yashimu oto, ki shavu b'karuat Yonah – v'hinei, gadol mi'Yonah po. | 11:32. אנשי נינוה יקומו בדין עם הדור הזה וישימו אותו כי שבו בקרואת יונה והנה גדול מיונה פה |
| 11:33. And no one, when he has lit a lamp, puts it in a hidden place or under a basket, but on a lampstand, so that those who come in see the light. | 11:33. Ein ish madlik ner u'sam oto b'mistor o takhat ha'sa, ki im al hamenorah, v'ba'ei bayit yiru et ha'or. | 11:33. אין איש מדליק נר ושם אותו במסתור או תחת הסא כי אם על המנורה ובאי הבית יראו את האור |
| 11:34. The lamp of the body is the eye. Therefore, when your eye is good, all your body also is enlightened. But when your eye is evil, your body also is darkened. | 11:34. Ner haguf hu ha'ayin. L'khen im einekha tehorah, gam kol gufkha na'or; v'im ra'ah hi, gam gufkha choshekh. | 11:34. נר הגוף הוא העין לכן אם עינך טהורה גם כל גופך נאור ואם רעה היא גם גופך חשך |
| 11:35. See to it therefore that the light which is in you is not darkness. | 11:35. Re'eh pen yihyeh ha'or asher b'kirbekha choshekh. | 11:35. ראה פן יהיה האור אשר בקרבך חשך |
| 11:36. If then all your body is enlightened, having no part dark, all shall be enlightened, as when the bright shining of a lamp gives you light." | 11:36. Im kol gufkha na'or ein lo chelek choshekh, yihyeh koloh na'or – k'mo b'hez ha'ner me'ir lekha. | 11:36. אם כל גופך נאור אין לו חלק חשך יהיה כלו נאור כמו בהו הנר מאיר לך |

| | | |
|--|---|---|
| 11:37. And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him, so He went in and sat down to eat. | 11:37. U'k'divro, she'al oto Perushi echad l'echol imo, v'yavo vayeshav l'lechem. | 11:37. וכדברו שאל אותו פרושי אחד לאכול עמו ויבוא וישב ללחם |
| 11:38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that He did not first wash before dinner. | 11:38. V'karo haPerushi, nitma ki lo rachatz techilah lifnei ha'seudah. | 11:38. וראה הפרושי נתמה כי לא רחץ תחלה לפני הסעודה |
| 11:39. And the Master said to him, "Now you Pharisees make the outside of the cup and dish clean, but your inward part is full of greed and wickedness. | 11:39. V'yomer elav haAdon: 'Ata haPerushim, mitahartim et hachitzon shekos v'hatza'lohat, v'penimiyutkhem m'lei'ah gezel v'ra'ah.' | 11:39. ויאמר אליו האדון אתם הפרושים מטהרים את החיצון שכוס והצלחת ופנימיותכם מלאה גזל ורעה |
| 11:40. Mindless ones! Did not He who made the outside make the inside also? | 11:40. Kesilim! Halo oseh hachitzon asah gam et hapnim? | 11:40. כסילים הלא עשה החיצון עשה גם את הפנים |
| 11:41. But give in kindness that which is within, and see, all are clean to you. | 11:41. Ach tenu tzedakah et asher bifnim, v'hinei hakol tahor lachem. | 11:41. אך תנו צדקה את אשר בפנים והנה הכל טהור לכם |
| 11:42. But woe to you Pharisees, because you tithe the mint and the rue and every plant, and pass by the right-ruling and the love of Elohim. These you should have done, without leaving the others undone. | 11:42. Aval oy lachem Perushim, ki ma'aserim et ha'na'anah v'et ha'ruta v'chol-yerak, u'me'avirim al hamishpat v'ahavat Elohim. Eleh hayah lachem la'asot, v'et eleh al ta'azovu. | 11:42. אבל אוי לכם פרושים כי מעשרים את הנענה ואת הרותא וכל ירק ומעבירים על המשפט ואהבת אלהים אלה היה לכם לעשות ואת אלה אל תעזבו |
| 11:43. Woe to you Pharisees, because you love the best seats in the congregations and the greetings in the market-places. | 11:43. Oy lachem Perushim, ki ohavim atem et ha'moshavot harishonim b'k'nessiot v'hashalom bashukim. | 11:43. אוי לכם פרושים כי אוהבים אתם המושבות הראשונים בכנסיות והשלום בשוקים |
| 11:44. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you are like unseen tombs, and the men walking over them do not know. | 11:44. Oy lachem soferim u'Perushim chanafim, ki atem k'kvarot nistarot, ha'anashim haholchim aleihem lo yod'im. | 11:44. אוי לכם סופרים ופרושים חנפים כי אתם כקברות נסתרות האנשים ההולכים עליהם לא יודעים |
| 11:45. And one of those learned in the Torah answering, said to Him, "Teacher, when You say this You insult us too." | 11:45. V'ya'an echad min bagei haTorah v'yomer lo: 'Moreh, b'davarekha eleh gam otanu atah m'navel.' | 11:45. ויען אחד מן בקיאי התורה ויאמר לו מורה בדבריך אלה גם אותנו אתה מנוול |
| 11:46. And He said, "Woe to you also, you learned in the Torah, because you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. | 11:46. V'hu amar: 'Gam lachem bakim baTorah oy, ki t'avilu al ha'anashim masot kavedot l'set, v'atem atzmichem b'etzba achat lo nog'im b'masot.' | 11:46. והוא אמר גם לכם בקיאי התורה אוי כי תעבירו על האנשים מסות כבדות לשאת ואתם עצמכם באצבע אחת לא נגעים במסות |

| | | |
|--|--|---|
| 11:47. Woe to you, because you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. | 11:47. Oy lachem, ki bonim atem et kivrei han'vi'im, v'avoteichem hem har'gu otam. | 11:47. אוי לכם כי בונים אתם את קברי הנביאים ואבותיכם הם הרגו אתם |
| 11:48. So you bear witness that you approve the works of your fathers, because they indeed killed them, and you build their tombs. | 11:48. V'atem edim v'tirtzu l'ma'asei avoteichem – ki hem har'gu otam, v'atem bonim et kivreihem. | 11:48. ואתם עדים ותרצו למעשי אבותיכם כי הם הרגו אתם ואתם בונים את קבריהם |
| 11:49. And because of this the wisdom of Elohim said, 'I shall send them prophets and emissaries, and some of them they shall kill and persecute,' | 11:49. L'khen chochmat Elohim amrah: 'Eshlach aleihem nevi'im u'shlichim, u'm'hem yahargu v'yird'fu.' | 11:49. לכן חכמת אלהים אמרה אשלח עליהם נביאים ושליחים ומהם יהרגו וירדפו |
| 11:50. so that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world shall be required of this generation, | 11:50. Lema'an tidrash hadamim shel kol han'vi'im hanishpachim mimosdot ha'olam midor zeh. | 11:50. למען תדרש הדמים של כל הנביאים הנשפכים מיסדות העולם מדור זה |
| 11:51. from the blood of Hebel to the blood of Zekaryah who perished between the altar and the Dwelling Place. Yes, I say to you, it shall be required of this generation. | 11:51. Mi'dam Hevel ad dam Zekharyah, she'neherag bein hamizbe'ach u'vayit; ken, ani omer lachem, yidrash midor zeh. | 11:51. מדם הבל עד דם זכריה שנהרג בין המזבח ובית כן אני אמר לכם ידרש מדור זה |
| 11:52. Woe to you learned in the Torah, because you took away the key of knowledge. You did not enter in yourselves, and those who were entering in you hindered. | 11:52. Oy lachem bagei haTorah, ki nataltem et maftach hada'at – atem lo nichnastem, v'et hanichnasim kilitem. | 11:52. אוי לכם בקיאי התורה כי נטלתם את מפתח הדעת אתם לא נכנסתם ואת הנכנסים כיליתם |
| 11:53. And as He was saying this to them, the scribes and the Pharisees began to oppose Him fiercely, and to draw Him out on many subjects, | 11:53. U'k'omro eleh aleihem, hichilu hasoferim v'haPerushim lenaged oto b'chezak, u'l'drosho al dvarim rabim, | 11:53. וכאמרו אלה עליהם החלו הסופרים והפרושים לנגד אותו ולדרשו על דברים רבים |
| 11:54. watching Him, and seeking to catch Him in something He might say, so as to accuse Him. | 11:54. U'lishmor oto, u'l'vakesh l'tsud b'davar mipiv lema'an yachshilu oto. | 11:54. ולשמור אותו ולבקש לצוד בדבר מפיו למען יכשילו אותו |

Luqas (Luke) Chapter 12

Restored English

Transliteration

Hebrew / Source Structure

12:1. Meanwhile, when a crowd of many thousands had gathered, so that they were trampling on one another; He began to say to His taught ones first, "Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2. And whatever is concealed shall be revealed, and whatever is hidden shall be known.

12:3. Therefore, whatever you have said in the dark shall be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms shall be proclaimed on the housetops.

12:4. But I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body and after that are unable to do any more.

12:5. But I shall show you whom you should fear: Fear the One who, after killing, possesses authority to throw into GēHinnom. Yes, I say to you, fear Him!

12:6. Are not five sparrows sold for two copper coins? And not one of them is forgotten before Elohim.

12:7. But even the hairs of your head have all been numbered. Do not fear, you are worth more than many sparrows.

12:8. And I say to you, everyone who confesses Me before men, the Son of Adam shall also confess him before the messengers of Elohim.

12:9. But he that has denied Me before men shall be denied before the messengers of Elohim.

12:10. And everyone who shall speak a word against the Son of Adam, it shall be forgiven him, but to him who has blasphemed against the Ruach haQodesh, it shall not be forgiven.

12:1. B'et ha'zot, b'hekavetz hamon rav, asher darchu ish al rei'eihu, hechel lomar el talmidav rishonah: 'Hishameru mikhametz haPerushim, hi hanufah.'

12:2. V'ein davar mechuseh asher lo yigaleh, v'nistar asher lo yivada.

12:3. L'khen kol asher dibartem b'choshekh yishama b'or, u'ma shene'emar b'ozen b'chadarim yikarei al hagegim.

12:4. V'omer ani lachem, ohavai: Al tira'u min horgim et haguf v'acharei zot ein lahem ma la'asot.

12:5. Ar'eh et asher tira'u mimenu: Pachedu et asher achar hargo yesh lo shilton l'hashlich l'Gehinnom; ken, ani omer lachem, oto tira'u!

12:6. Halo chamesh tziporim nimkarot b'shnei assarim, v'ein achat meihen nishkachat lifnei haElohim.

12:7. V'gam sarei roshechem kulam moneh; al tira'u – yoter atem mitz'porim rabot.

12:8. V'omer ani lachem, kol asher yodeh vi lifnei b'nei adam, gam Ben haAdam yodeh bo lifnei mal'achei haElohim.

12:9. V'hamachish oti lifnei ha'anashim, yuchash lifnei mal'achei haElohim.

12:10. Kol asher yomar davar neged Ben haAdam yimachalu lo, aval lamecharef et Ruach haQodesh lo yimachalu.

12:1. בעת הזאת בהקבץ המון רב אשר דרכו איש על רעהו החל לומר אל תלמידיו ראשונה השמרו מחמץ הפרושים היא החנופה

12:2. ואין דבר מכסה אשר לא יגלה ונסתר אשר לא יודע

12:3. לכן כל אשר דברתם בחשך ישמע באור ומה שנאמר באזן בחדרים יקרא על הגגים

12:4. ואמר אני לכם אהובי אל תיראו מן ההרגים את הגוף ואחרי זאת אין להם מה לעשות

12:5. אראה את אשר תיראו ממנו פחדו את אשר אחר הרגו יש לו שלטון להשליך לגיהנם כן אני אמר לכם אתו תיראו

12:6. הלא חמש צפרים נמכרות בשני אסרים ואין אחת מהן נשכחת לפני האלהים

12:7. וגם שערי ראשכם כלם מונה אל תיראו יתר אתם מצפרים רבות

12:8. ואמר אני לכם כל אשר יודה בי לפני בני אדם גם בן האדם יודה בו לפני מלאכי האלהים

12:9. והמכחיש אותי לפני האנשים יוכחש לפני מלאכי האלהים

12:10. כל אשר יאמר דבר נגד בן האדם ימחלו לו אבל למחרף את רוח הקדש לא ימחלו

12:11. And when they bring you to the congregations and rulers and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say,

12:12. for the Ruach haQodesh shall teach you in that very hour what you should say.

12:13. And someone from the crowd said to Him, "Teacher, speak to my brother, to divide the inheritance with me."

12:14. But He said to him, "Man, who made Me a judge or divider over you?"

12:15. And He said to them, "Mind, and beware of greed, because one's life does not consist in the excess of his possessions."

12:16. He then spoke a parable to them, saying, "The land of a certain rich man yielded well.

12:17. And he was reasoning within himself, saying, 'What shall I do, because I have no room to store my crops?'

12:18. And he said, 'I am going to do this: pull down my storehouses and build greater, and store all my crops and my goods there.

12:19. Then I shall say to my being, "Being, you have many goods laid up for many years, take your ease, eat, drink, rejoice."'

12:20. But Elohim said to him, 'You mindless one! This night your life shall be demanded from you. And who shall own what you have prepared?'

12:21. So is he who is storing up treasure for himself, and is not rich toward Elohim.

12:11. U'k'vo'achem el ha'k'nessiot v'hashaltim v'hamemshalah, al tid'agu eich o mah ta'anu o mah tedaberu,

12:12. Ki Ruach haQodesh telamed etchem b'sha'ah hahi et asher yeh'yeh l'daber.

12:13. V'amar elav ish min ha'hamon: 'Moreh, emor l'achi sheyachalok iti et ha'nachalah.'

12:14. V'hu amar lo: 'Ish, mi samani shofet o mechaleik aleichem?'

12:15. V'yomer aleihem: 'Ra'u v'hisham'ru mikol betza – ki lo b'rov nechasav chayim hu l'adam.'

12:16. Vayomer mashal aleihem lemor: 'Adamat ish ashir as'tah t'vuah ravah.'

12:17. V'yachshov b'libo lemor: 'Mah e'eseh, ki ein li makom le'etzor et t'vuoti?'

12:18. V'yomer: 'Zot e'eseh – esor et asamei u'veneh g'dolim mehem, v'etzor sham et kol t'vuoti v'tovoti.'

12:19. V'omar l'nafshi: 'Nafshi, yesh lachem rav l'shanim rabot; sh'vi, ichli, shti u'smachi.'

12:20. V'amar lo haElohim: 'Kesil! Balailah hazeh yidreshu et nafshekha mimkha, v'mi yihyeh asher heikhanta?'

12:21. Ken hu ha'otzer lo otzarot, v'eino ashir b'Elohim.

12:11. וכבואכם אל הכנסיות והשרים והממשלה אל תדאגו איך או מה תענו או מה תדברו

12:12. כי רוח הקדש תלמד אתכם בשעה ההיא את אשר יהיה לדבר

12:13. ויאמר אליו איש מן ההמון מורה אמר לאחי שיחלק אתי את הנחלה

12:14. והוא אמר לו איש מי שמני שפט או מחלק עליכם

12:15. ויאמר עליהם ראו והישמרו מכל בצע כי לא ברב נכסיו חיים הוא לאדם

12:16. ויאמר משל עליהם לאמר אדמת איש עשיר עשתה תבואה רבה

12:17. ויחשב בלבו לאמר מה אעשה כי אין לי מקום לאצור את תבואתי

12:18. ויאמר זאת אעשה אסר את אסמי ואבנה גדולים מהם ואצור שם את כל תבואתי וטובותי

12:19. ואמר לנפשי נפשי יש לכם רב לשנים רבות שבי אכלי שתהי ושמחי

12:20. ויאמר לו האלהים כסיל בלילה הזה ידרשו את נפשך ממך ומי יהיה אשר הכנת

12:21. כן הוא האוצר לו אצרות ואינו עשיר באלהים

| | | |
|--|--|--|
| 12:22. And He said to His taught ones, "For this reason I say to you, do not worry about your life, what you shall eat, nor about the body, what you shall put on. | 12:22. V'yomer el talmidav: 'Lachen ani omer lachem, al tid'agu l'nafsh'chem mah tochlu, v'lo l'gufkhem mah tilbeshu.' | ויאמר אל תלמידיו לכן אני אמר לכם אל תדאגו לנפשכם מה תאכלו ולא לגופכם מה תלבשו |
| 12:23. The life is more than the food, and the body is more than the clothing. | 12:23. Ha'nefesh yoter min hama'akhal, v'haguf yoter min halvush. | הנפש יתר מן המאכל והגוף יתר מן הלבוש |
| 12:24. Look at the ravens, for they neither sow nor reap, which have neither storehouse nor granary, yet Elohim feeds them. How much more valuable are you than the birds? | 12:24. Habetu el ha'orevim, ki lo zor'im v'lo kotzrim, asher ein lahem otzar v'goren, v'Elohim zan otam; kamah atem y'karim meha'ofim. | הבטו אל הערבים כי לא זרעים ולא קוצרים אשר אין להם אוצר וגורן ואלהים זן אתם כמה אתם יקרים מהעופים |
| 12:25. And which of you by worrying is able to add one cubit to his life's span? | 12:25. U'mi mikem bid'agah yakhol l'hosif al komato ama achat? | ומי מכם בדאגה יוכל להוסיף על קומתו אמה אחת |
| 12:26. If then you are unable to do the least, why do you worry about the rest? | 12:26. V'im af et hakatan einchem y'cholim la'asot, lamah tid'agu l'sha'ar? | ואם אף את הקטן אינכם יכולים לעשות למה תדאגו לשאר |
| 12:27. Look at the lilies, how they grow. They neither toil nor spin, and I say to you, even Shelomoh in all his esteem was not dressed like one of these. | 12:27. Habetu el ha'shoshanim eich g'delim – lo amalim v'lo tovim, v'ani omer lachem, af Shlomo b'chol kevodo lo lavash k'echad me'eleh. | הבטו אל השושנים איך גדלים לא עמלים ולא טווים ואני אמר לכם אף שלמה בכל כבודו לא לבש כאחד מאלה |
| 12:28. And if Elohim so clothes the grass, which today exists in the field and tomorrow is thrown into the furnace, how much more you, O you of little belief? | 12:28. V'im et ha'esev asher hayom basadeh u'machar mushlach batanur; Elohim malbish ken – kamah yoter etchem, ketanei emunah? | ואם את העשב אשר היום בשדה ומחר מושלך בתנור אלהים מלביש כן כמה יתר אתכם קטני אמונה |
| 12:29. And do not seek what you shall eat or what you shall drink, and do not keep worrying. | 12:29. V'atem al tevakshe'u mah tochelu o mah tishtu, v'al titya'ashu. | ואתם אל תבקשו מה תאכלו או מה תשתו ואל תתיאשו |
| 12:30. For all these the nations of the world seek after, and your Father knows that you need these. | 12:30. Ki kol eleh umot ha'olam mevakshtet, v'Avikhem yodea ki tzrikhim atem eleh. | כי כל אלה אומות העולם מבקשת ואביכם יודע כי צריכים אתם אלה |
| 12:31. But seek the reign of Elohim, and all these shall be added to you. | 12:31. U'vakshe'u et Malkhut ha'Elohim, v'eleh yosafu lachem. | ובקשו את מלכות האלהים ואלה יוספו לכם |
| 12:32. Do not fear, little flock, because your Father did delight to give you the reign. | 12:32. Al tira, tson k'tanah, ki avikhem ratzah latet lachem et hamalkhut. | אל תירא צאן קטנה כי אביכם רצה לתת לכם את המלכות |

| | | |
|---|--|---|
| 12:33. Sell your possessions and give in kindness. Make yourselves purses which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief comes near nor moth destroys. | 12:33. Mekhru et nechasichek u'tenu tzedakah; asu lachem kisot balot, otzar bashamayim lo yikhlah – asher ein ganav nagash v'lo ash tochal. | 12:33. מכרו את נכסיכם ותנו צדקה עשו לכם כיסות בלות אוצר בשמים לא יכלה אשר אין גנב נגש ולא עש תוכל |
| 12:34. For where your treasure is, there your heart shall be also. | 12:34. Ki bamkom asher otzarkha, sham yihyeh gam levavekha. | 12:34. כי במקום אשר אוצרך שם יהיה גם לבבך |
| 12:35. Let your loins be girded and your lamps burning, | 12:35. Yehiu motneichem chagurim v'nereichem dolkim. | 12:35. יהיו מתניכם חגורים ונריכם דולקים |
| 12:36. and be like men waiting for their master, when he shall return from the wedding, that when he comes and knocks they open to him immediately. | 12:36. U'hiyu k'anashim hamamtinim l'adonam k'shu yashuv min hameshteh, k'dei sh'k'vo yavo u'yidofek, yift'chu lo miyad. | 12:36. והיו כאנשים הממתינים לאדונם כשישוב מן המשתה כדי שכבוא יבוא וידפוק יפתחו לו מיד |
| 12:37. Blessed are those servants whom the master, when he comes, shall find watching. Truly, I say to you that he shall gird himself and make them sit down to eat, and shall come and serve them. | 12:37. Ashrei ha'avadim ha'eleh asher yavo adonam u'yimtza otam shokdim; amen omer ani lachem, ki yachgor motnav v'hoshivan v'ya'avor u'yisharet otam. | 12:37. אשרי העבדים האלה אשר יבוא אדונם וימצא אתם שוקדים אמן אמר אני לכם כי יחגר מתניו והושיבן ויעבר וישרת אתם |
| 12:38. And if he comes in the second watch, or in the third watch, and finds them so, blessed are those servants. | 12:38. V'im yavo b'ashmorah ha'sheniyah, o b'shlisht, u'yimtza ken, ashrei ha'avadim ha'eleh. | 12:38. ואם יבוא באשמורה השניה או בשלישית וימצא כן אשרי העבדים האלה |
| 12:39. And know this, that if the master of the house had known what hour the thief comes, he would have watched and not allowed his house to be broken into. | 12:39. V'zot da'u – ki ilu yada ba'al habayit b'eizoh sha'ah yavo haganav, haya shoked v'lo hiniach l'frotz et beito. | 12:39. וזאת דעו כי אלו ידע בעל הבית באיזו שעה יבוא הגנב היה שוקד ולא הניח לפרוץ את ביתו |
| 12:40. And you, then, be ready, for the Son of Adam is coming at an hour you do not expect. | 12:40. V'atem hiyu nachonim, ki b'sha'ah asher einchem s'vorim yavo Ben haAdam. | 12:40. ואתם היו נכונים כי בשעה אשר אינכם סבורים יבוא בן האדם |
| 12:41. And Kēpha said to Him, “Master, do You speak this parable to us, or also to all?” | 12:41. V'yomer Kefa: 'Adoni, halanu atah omer et hamashal hazeh, o gam lakol?' | 12:41. ויאמר כיפה אדני הלנו אתה אומר את המשל הזה או גם לכל |
| 12:42. And the Master said, “Who then is the trustworthy and wise manager, whom his master shall appoint over his household, to give the portion of food in due season?” | 12:42. V'yomer haAdon: 'Mi hu haneman v'hacham ha'omed al beito, asher yiten b'ito et chelek okhlam?' | 12:42. ויאמר האדון מי הוא הנאמן והחכם העומד על ביתו אשר יתן בעתו את חלק אכלם |

12:43. Blessed is that servant whom his master shall find so doing when he comes.

12:44. Truly, I say to you that he shall appoint him over all his possessions.

12:45. But if that servant says in his heart, 'My master is delaying his coming,' and begins to beat the male servants and female servants, and to eat and drink and be drunk,

12:46. the master of that servant shall come on a day when he does not expect him and at an hour that he does not know, and shall cut him in two and appoint his portion with the unbelievers.

12:47. And that servant who knew his master's desire, and did not prepare, nor did according to his desire, shall be beaten with many stripes.

12:48. But he who did not know, yet did what deserved flogging, shall be beaten with few. And everyone to whom much is given, from him much shall be demanded. And to whom much has been entrusted, more shall be asked of him.

12:49. I came to send fire on the earth, and how I wish it were already kindled!

12:50. But I have an immersion to be immersed with, and how distressed I am until it is accomplished!

12:51. Do you think that I came to give peace on earth? I say to you, no, but rather division.

12:52. For from now on five in one house shall be divided, three against two, and two against three.

12:43. Ashrei ha'eved hahu asher yavo adonav u'yimtza oso oseh ken.

12:44. Amein omer ani lachem – yakim oto al kol asher yesh lo.

12:45. V'im yomar ha'eved hahu b'libo: 'Mitmahme'ah adoni lavo,' v'yachel l'hakot et ha'avadim v'et hashfakhot, v'le'echol v'lishtot v'lishakor;

12:46. Yavo adon ha'eved hahu b'yom asher einu tzopeh u'v'sha'ah asher einu yodea, u'yifletsehu, v'yiten chelko im ha'lo ne'emanim.

12:47. V'ha'eved asher yada et retzon adonav, v'lo heikhin lo, v'lo asah kirtzono, yukkah harbeh.

12:48. V'ham lo yada, v'asah nagan l'makot, yukkah me'at; v'kol asher nitten lo harbeh, yevakshu mimenu harbeh, u'l'asher hafkiduhu harbeh, yevakshu mimenu yoter.

12:49. Esh bati lishlech ba'aretz – u'mah echpat li im kvar dulkah!

12:50. U't'vilah yesh li l'hitbolel bah – v'eich atzur ani ad asher tishlam!

12:51. Hasavrim atem ki l'shalom bati latet ba'aretz? Lo, omer ani lachem, ki im l'machloket.

12:52. Ki m'atah vehallah yihyu chamishah b'veit echad m'chulakim – shloshah al sh'nayim, u'shnayim al shloshah.

12:43. אשרי העבד ההוא אשר יבוא אדניו וימצא אותו עשה כן

12:44. אמן אמר אני לכם יקים אותו על כל אשר יש לו

12:45. ואם יאמר העבד ההוא בלבו מתמהמה אדני לבוא ויחל להכות את העבדים ואת השפחות ולאכול ולשתות ולהשתכר

12:46. יבוא אדון העבד ההוא ביום אשר איננו צופה ובשעה אשר איננו יודע ויפלצהו ויתן חלקו עם הלא נאמנים

12:47. והעבד אשר ידע את רצון אדניו ולא הכין לו ולא עשה כרצונו יוכה הרבה

12:48. והעם לא ידע ועשה נגן למכות יוכה מעט וכל אשר נתן לו הרבה יבקשו ממנו ולאשר הפקידו הרבה יבקשו ממנו יותר

12:49. אש באתי לשלוח בארץ ומה אכפת לי אם כבר דולקה

12:50. וטבילה יש לי לטבול בה ואיך אצור אני עד אשר תשלם

12:51. הסברים אתם כי לשלום באתי לתת בארץ לא אמר אני לכם כי אם למחלוקת

12:52. כי מעתה והלאה יהיו חמשה בבית אחד מחולקים שלשה על שנים ושנים על שלשה

| | | |
|--|---|--|
| 12:53. Father shall be divided against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against her mother-in-law. | 12:53. Yitpardu av al ben u'ven al av, eim al bat u'bat al eim, chamot al kalatah v'kalah al chamotah. | 12:53. יתפרדו אב על בן ובן על אב אם על בת ובת על אם חמות על כלתה וכלה על חמותה |
| 12:54. And He also said to the crowds, "When you see a cloud rising out of the west, immediately you say, 'A storm is coming,' and so it is. | 12:54. V'yomer gam el hamon: 'B're'otchem anan oleh mimaarav, miyad atem omrim geshem ba – v'yehi ken. | 12:54. ויאמר גם אל המון בראותכם ענן עולה ממערב מיד אתם אמרים גשם בא ויהי כן |
| 12:55. And when you see the south wind blow, you say, 'There shall be hot weather,' and it is. | 12:55. U've'lot ruach negev, atem omrim chom yihiyeh – v'yehi. | 12:55. ובאלות רוח נגב אתם אמרים חם יהיה ויהי |
| 12:56. Hypocrites! You know to discern the face of the heaven and of the earth, but how is it you do not discern this time? | 12:56. Chanafim! P'nei haaretz v'hashamayim l'da'at bochem – v'et ha'et hazot eich einchem bochem? | 12:56. חנפים פני הארץ והשמים לדעת בוחנים ואת העת הזאת איך אינכם בוחנים |
| 12:57. And why, also, do you not judge for yourselves what is right? | 12:57. U'lamah gam m'atzm'chem lo tishpetu et hanachon? | 12:57. ולמה גם מעצמכם לא תשפטו את הנכון |
| 12:58. For as you go with your opponent to a ruler, try hard along the way to settle with him, lest he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison. | 12:58. Ki b'lechtekha im yorev'kha el hashalit, hishtadel l'hinatzel mimenu baderech, pen yimshekh otkha el hashofet, v'hashofet yimsorkha lashoter, v'hashoter yashlich otkha el beit ha'asurim. | 12:58. כי בלכתך עם יריבך אל השליט השתדל להנצל ממנו בדרך פן ימשוך אותך אל השופט והשופט ימסרך לשוטר והשוטר ישליך אותך אל בית האסורים |
| 12:59. I say to you, you shall certainly not leave there until you have paid every last coin." | 12:59. Omer ani lekha – lo tetze misham ad asher tishalem af ha'agorah ha'acharonah. | 12:59. אמר אני לך לא תצא משם עד אשר תשלם אף האגורה האחרונה |

Luqas (Luke) Chapter 13

Restored English

13:1. And some were present at that time, reporting to Him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their offerings.

Transliteration

13:1. V'hayu sham ba'et hahi anashim masaprim lo al haGalilim asher Pilatos iraiv et damam im zivcheihem.

Hebrew / Source Structure

13:1. והיו שם בעת ההיא אנשים מספרים לו על הגלילים אשר פילטוס עירב את דמם עם זבחייהם

13:2. And Yahusha answering, said to them, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans, because they have suffered like this?

13:3. "I say to you, no! But unless you repent you shall all perish in the same way.

13:4. Or those eighteen on whom the tower in Shiloah fell and killed them, do you think that they were greater debtors than all other men who dwelt in Yerushalayim?

13:5. I say to you, no! But unless you repent you shall all perish in the same way.

13:6. And He spoke this parable: "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it and found none.

13:7. "And he said to the gardener, 'Look, for three years I have come seeking fruit on this fig tree and find none. Cut it down, why does it even make the ground useless?'

13:8. "And he answering, said to him, 'Master, leave it this year too, until I dig around it and throw manure.

13:9. 'And if indeed it bears fruit, good. But if not, you shall cut it down.' "

13:10. And He was teaching in one of the congregations on the Sabbath,

13:11. and see, there was a woman having a weakening spirit for eighteen years, and was bent over and was unable to straighten up at all.

13:12. And Yahusha, seeing her, called her near and said to her, "Woman, you are loosed from your weakness."

13:2. V'ya'an Yahusha v'yomer lahem: 'Hasavrim atem ki haGalilim ha'eleh hayu chot'im yoter mikol haGalilim, ki ka'eleh nag'u?'

13:3. Lo, omer ani lachem! Ki im lo tashuvu, kulkhem kach yomutu.

13:4. O otam shmoneh asar asher nafal aleihem migdal haShiloach v'hargam – hasavrim atem ki chayyavim hayu yoter mikol yoshvei Yerushalayim?

13:5. Lo, omer ani lachem! Ki im lo tashuvu, kulkhem kach yomutu.

13:6. V'yomer et hamashal hazeh: 'Ish echad hayetah lo te'enh netu'ah b'karmo, v'yavo l'vakesh ba peri v'lo matza.

13:7. V'yomer el ha'noter: 'Hinei shalosh shanim anochi ba l'vakesh peri bate'enh hazot v'lo matzati. K'tzotah – lamah gam et ha'adamah t'vatel?'

13:8. V'ya'an v'yomer elav: 'Adoni, hanach otah gam hashanah hazot, ad asher echpor saviv lah v'natati zavel.'

13:9. V'im ta'aseh peri l'achar ken – tov; v'im lo, k'tzoteh.

13:10. V'hu haya melamed b'achat hak'nessiot b'Yom haShabbat.

13:11. V'hinei ishah asher haytah bah ruach machalah shmoneh esreh shanah, v'haitah k'fufah v'lo yachlah l'hitzakef klal.

13:12. V'karo otah Yahusha, v'yomar la: 'Ishah, hushart min machluteich.'

13:2. ויען יהושע ויאמר להם הסברים אתם כי הגלילים האלה היו חוטאים יותר מכל הגלילים כי כאלו נגפו

13:3. לא אמר אני לכם כי אם לא תשובו כלכם כך ימותו

13:4. או אותם שמונה עשר אשר נפל עליהם מגדל השילוח והרגם הסברים אתם כי חייבים היו יותר מכל יושבי ירושלם

13:5. לא אמר אני לכם כי אם לא תשובו כלכם כך ימותו

13:6. ויאמר את המשל הזה איש אחד היתה לו תאנה נטועה בכרמו ויבוא לבקש בה פרי ולא מצא

13:7. ויאמר אל הנוטר הנה שלש שנים אנכי בא לבקש פרי בתאנה הזאת ולא מצאתי קצוצה למה גם את האדמה תבטל

13:8. ויען ויאמר אליו אדני הנח אתה גם השנה הזאת עד אשר אחר סביב לה ונתתי זבל

13:9. ואם תעשה פרי לאחר כן טוב ואם לא קצוצה

13:10. והוא היה מלמד באחת הכנסיות ביום השבת

13:11. והנה אשה אשר היתה בה רוח מחלה שמונה עשרה שנה והיתה כפופה ולא יכלה להתזקף כלל

13:12. ויקרא אתה יהושע ויאמר לה אשה הושרת ממחלתך

| | | |
|--|--|---|
| 13:13. And He laid His hands on her, and immediately she was straightened up, and praised Elohim. | 13:13. V'yasem aleiha et yadav, u'miyad nitzdeka, v'tishabeach et haElohim. | 13:13. וישם עליה את ידיו ומיד נצדקה ותשבח את האלהים |
| 13:14. But the ruler of the congregation, responding, much displeased that Yahusha had healed on the Sabbath, said to the crowd, "There are six days on which men should work, so come and be healed on them, and not on the Sabbath day." | 13:14. V'ya'an rosh ha'k'nesset, mitro'em al asher rapa Yahusha b'Shabbat, v'yomer el ha'hamon: 'Shesh yamim asher bahem yachol adam la'asot melachah – bo'u v'hirpa'u bahem, v'lo b'Yom haShabbat!' | 13:14. ויען ראש הכנסת מתרעם על אשר רפא יהושע בשבת ויאמר אל ההמון שש ימים אשר בהם יוכל אדם לעשות מלאכה באו והירפאו בהם ולא ביום השבת |
| 13:15. Then the Master answered him and said, "Hypocrite! Does not each one of you on the Sabbath loosen his ox or donkey from the stall, and lead it away to water it?" | 13:15. V'ya'an oto haAdon v'yomer: 'Chanaf! Halo kol echad mikem b'Shabbat matir et shoro o et chamoro min ha'even, u'molicho mashkeh?' | 13:15. ויען אתו האדון ויאמר חנף הלא כל אחד מכם בשבת מתיר את שורו או את חמורו מן האבוס ומוליכו משקה |
| 13:16. "And this one, being a daughter of Abraham, whom Satan has bound, look, for eighteen years, should she not be loosed from this bond on the Sabbath?" | 13:16. V'zot bat Avraham, asher asar haSatan hinei shmoneh esreh shanah – lo hayetah ra'uyah l'hishalech min ha'kesher hazeh b'Yom haShabbat? | 13:16. וזאת בת אברהם אשר אסר השטן הנה שמונה עשרה שנה לא היתה ראויה להשתלח מן הקשר הזה ביום השבת |
| 13:17. And as He was saying this, all His opponents were ashamed, and all the crowd rejoiced for all the splendid works that were done by Him. | 13:17. U'k'omro et eleh, boshu kol mitnag'dav, v'chol ha'hamon samechu al kol hama'asim hanifla'im asher asah. | 13:17. וכאמרו את אלה בושו כל מתנגדיו וכל ההמון שמחו על כל המעשים הנפלאים אשר עשה |
| 13:18. Therefore He said, "What is the reign of Elohim like? And to what shall I compare it?" | 13:18. V'yomar: 'Lamah domeh Malkhut haElohim? U'lamah adameinah?' | 13:18. ויאמר למה דומה מלכות האלהים ולמה אדמינה |
| 13:19. "It is like a mustard seed, which a man took and threw into his garden. And it grew and became a large tree, and the birds of the heavens nested in its branches." | 13:19. Domeh l'grain char'dal asher lakach ish v'hishlich b'gino – v'tzamach vayehi l'eitz gadol, u'ofei shamayim shachnu b'anefav. | 13:19. דומה לגרעין חרדל אשר לקח איש והשליך בגנו וצמח ויהי לעץ גדול ועופי שמים שכן בענפיו |
| 13:20. And again He said, "To what shall I compare the reign of Elohim?" | 13:20. V'yomer shuv: 'Lamah adameh et Malkhut haElohim?' | 13:20. ויאמר שוב למה אדמה את מלכות האלהים |
| 13:21. "It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of flour until it was all leavened." | 13:21. Domeh l'se'or asher lakcha ishah v'tamanah b'shalosh se'im kemach ad asher chutmah hakol. | 13:21. דומה לשאור אשר לקחה אשה וטמנה בשלש סאים קמח עד אשר חומץ הכל |
| 13:22. And He was going through the cities and villages, teaching, and journeying toward Yerushalayim. | 13:22. V'hu haya over b'arim u'v'kfarim melamed u'mehalech Yerushalayim. | 13:22. והוא היה עובר בערים ובכפרים מלמד ומהלך ירושלם |

| | | |
|---|---|---|
| 13:23. And someone said to Him, "Master, are there few who are being saved?" And He said to them, | 13:23. V'yomer elav ish echad: 'Adoni, ham'atim heim hanosh'im?' V'hu amar aleihem: | 13:23. ויאמר אליו איש אחד אדני המעטים הם הנושעים והוא אמר עליהם |
| 13:24. "Strive to enter through the narrow gate, because many, I say to you, shall seek to enter in and shall not be able. | 13:24. Hithamtsu lavo b'sha'ar hatzar, ki rabim, ani omer lachem, yevakshu lavo v'lo yuchlu. | 13:24. התאמצו לבוא בשער הצר כי רבים אני אמר לכם יבקשו לבוא ולא יוכלו |
| 13:25. "When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Master, Master, open for us,' and He shall answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' | 13:25. Mi'sheya'amod ba'al habayit u'sagar et h'delet, u'tachelun la'amod michutz v'lidofek al h'delet lemor: 'Adonenu, petach lanu!' v'ya'an v'yomar lachem: 'Lo yadati etchem v'eifo atem.' | 13:25. משיעמד בעל הבית ויסגר את הדלת ותתחלון לעמוד מחוץ ולדפוק על הדלת לאמר אדוננו פתח לנו ויען ויאמר לכם לא ידעתי אתכם ואיפה אתם |
| 13:26. then you shall begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' | 13:26. V'hitchaltem lomar: 'Achalnu v'shatinu negdekha, u'b'chutzoteinu limadeta.' | 13:26. והתחלתם לומר אכלנו ושתינו נגדך ובחוצותינו למדת |
| 13:27. But He shall say, 'I say to you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of unrighteousness.' | 13:27. V'yomar: 'Omer ani lachem – lo yadati etchem v'eifo atem; suru mimeni kol po'alei ha'aven.' | 13:27. ויאמר אמר אני לכם לא ידעתי אתכם ואיפה אתם סורו ממני כל פעלי האון |
| 13:28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Yitsḥaq and Ya'aqob and all the prophets in the reign of Elohim, and yourselves thrown outside. | 13:28. Sham yihyeh bechi u'choreik shinaim, b'rochchem et Avraham v'et Yitzchak v'Yaakov v'chol han'vi'im b'Malkhut haElohim, v'atem mushlachim chutzah. | 13:28. שם יהיה בכי וחרק שנים ברוחכם את אברהם ואת יצחק ויעקב וכל הנביאים במלכות האלהים ואתם משלכים חוצה |
| 13:29. And they shall come from the east and the west, and from the north and the south, and sit down in the reign of Elohim. | 13:29. U'yavo'u mimizrach u'mima'arav, u'minatzafo u'minnegev, v'yishev'u b'Malkhut haElohim. | 13:29. ויבאו ממזרח וממערב ומן הצפון ומן הנגב וישבו במלכות האלהים |
| 13:30. And see, there are last who shall be first, and there are first who shall be last. | 13:30. V'hinei, yesh acharonim sheyihyu rishonim, v'rishonim sheyihyu acharonim. | 13:30. והנה יש אחרונים שיהיו ראשונים וראשונים שיהיו אחרונים |
| 13:31. On that day some Pharisees came, saying to Him, "Get out and go from here, for Herodes wants to kill You." | 13:31. B'yom hahu karvu Perushim lemor lo: 'Tze v'lech mikan, ki Herodes rotzeh l'horg'kha.' | 13:31. ביום ההוא קרבו פרושים לאמר לו צא ולך מכאן כי הורדוס רוצה להרגך |
| 13:32. And He said to them, "Go, say to that fox, 'See, I cast out demons and perform healings today and tomorrow, and the third day I shall be perfected.' | 13:32. V'yomer lahem: 'L'chu v'amru l'shu'al hahu: Hinei m'garesh ani shedim u'gomer r'fuot hayom u'machar, u'b'yom hashelishi e'tamem.' | 13:32. ויאמר להם לכו ואמרו לשועל ההוא הנה מגרש אני שדים וגומר רפואות היום ומחר וביום השלישי אתמם |

| | | |
|--|--|--|
| 13:33. But I have to journey today, and tomorrow, and the day following, because it is not fitting for a prophet to perish outside of Yerushalayim. | 13:33. Avur li lalechet hayom u'machar u'mocharatayim, ki lo yitakhen sheyoveid navi mibaladei Yerushalayim. | 13:33. עבור לי ללכת היום ומחר ומחרתים כי לא יתכן שיאבד נביא מבלעדי ירושלם |
| 13:34. Yerushalayim, Yerushalayim, killing the prophets and stoning those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, as a hen gathers her brood under her wings, but you would not! | 13:34. Yerushalayim, Yerushalayim, horeget et han'vi'im u'soquelet et hasheluchim eileha! Kamah pe'amim chafatzti le'esof et baneikh k'mo tarnegol et efrocheha tachat kenafeha – v'lo avitem! | 13:34. ירושלם ירושלם הורגת את הנביאים וסוקלת את השלוחים אליה כמה פעמים חפצתי לאסוף את בניך כמו תרנגלת את אפרוחיה תחת כנפיה ולא אביתם |
| 13:35. See, your house is left to you laid waste. And truly I say to you, you shall by no means see Me until the time comes when you say, 'Blessed is He who is coming in the Name of Yahuah!' | 13:35. Hinei, notash lachem beitzchem; v'emet omer ani lachem – lo tir'uni ad asher tavo ha'et v'tomru: Barukh haba b'Shem YAHUAH! | 13:35. הנה נטש לכם ביתכם ואמת אמר אני לכם לא תראוני עד אשר תבוא העת ותאמרו ברוך הבא בשם יהוה |

Luqas (Luke) Chapter 14

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|--|--|---|
| 14:1. And it came to be, as He went into the house of one of the rulers of the Pharisees to eat bread on the Sabbath, that they were watching Him closely. | 14:1. Vayehi b'vo'o el beit echad miroshei haPerushim le'echol lechem b'Shabbat, v'heim hayu tzorim lo. | ויהי בבואו אל בית אחד מראשי הפרושים לאכול לחם בשבת והם היו צוררים לו |
| 14:2. And see, there was a certain man before Him who had dropsy. | 14:2. V'hinei ish echad haya lefanav asher hayah bo retzon mayim. | והנה איש אחד היה לפניו אשר היה בו רצון מים |
| 14:3. And Yahusha responding, spoke to those learned in the Torah and Pharisees, saying, "Is it right to heal on the Sabbath?" | 14:3. V'ya'an Yahusha v'yomer el baqei haTorah v'haPerushim lemor: "Hamutar l'rapot b'Shabbat?" | ויען יהושע ויאמר אל בקיאי התורה והפרושים לאמר המותר לרפאות בשבת |
| 14:4. But they were silent. So taking hold of him, He healed him, and let him go. | 14:4. V'heim chashu; v'yachazek bo v'rapa'ohu v'yishalcheihu. | והם חשו ויחזק בו וירפאהו וישלחהו |
| 14:5. And to them He said, "Which of you, having a donkey or an ox that has fallen into a pit, shall not immediately pull him out on the Sabbath day?" | 14:5. V'yomer aleihem: "Mi mikem asher chamoro o shoro yipol l'bor, v'lo yishkhenu miyad b'Yom haShabbat?" | ויאמר עליהם מי מכם אשר חמורו או שורו יפל לבור ולא ישכנו מיד ביום השבת |

| | | |
|--|--|---|
| 14:6. And they were unable to answer Him regarding these. | 14:6. V'lo yachlu lahashiv lo al eleh. | 14:6. ולא יכלו להשיב לו על אלה |
| 14:7. And He spoke a parable to those who were invited, when He noted how they chose the best places, saying to them: | 14:7. V'yomar mashal el hakeru'im k'ro'ot eich bocharim hem l'mekomot harishonim, v'yomer aleihem: | 14:7. ויאמר משל אל הקרואים כראות איך בוחרים הם למקומות הראשונים ויאמר עליהם |
| 14:8. "When you are invited by anyone to a wedding feast, do not sit down in the best place, lest one more distinguished than you be invited by him, | 14:8. Ki tikarei l'mishteh chatunah mei'ish, al tishav b'rosh, pen yikarei ish nichbad mimekha. | 14:8. כי תקרא למשתה חתונה מאיש אל תשב בראש פן יקרא איש נכבד ממך |
| 14:9. and he who invited you and him come and say to you, 'Give this one place,' and then you begin with shame to take the last place. | 14:9. U'va hakorei otkha v'oto v'yomar lekha: "Ten makom lazeh," u'tachel b'boshet l'kachat et h'makom ha'acharon. | 14:9. ובא הקורא אותך ואותו ויאמר לך תן מקום לזה ותחל בבושת לקחת את המקום האחרון |
| 14:10. But when you are invited, go and sit down in the last place, so that when he who invited you comes he says to you, 'Friend, come up higher.' Then you shall have esteem in the presence of those who sit at the table with you. | 14:10. Ki tikarei, lech v'shev bamakom ha'acharon, lema'an yavo hakorei otkha v'yomar lekha: "Re'acha, aleh lema'alah," v'hayah lekha kavod lifnei hayoshvim itekha. | 14:10. כי תקרא לך ושב במקום האחרון למען יבוא הקורא אותך ויאמר לך ריעך עלה למעלה והיה לך כבוד לפני היושבים אתך |
| 14:11. For everyone who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted. | 14:11. Ki kol hamerim atzmo yushpal, u'mashpil atzmo yarum. | 14:11. כי כל המרים עצמו יושפל ומשפיל עצמו ירום |
| 14:12. And He also said to him who invited Him, "When you give a dinner or a supper, do not ask your friends, nor your brothers, nor your relatives, nor rich neighbors, lest they also invite you back and you be repaid. | 14:12. V'yomer gam la'korei oto: "Ki ta'aseh se'udah o mishteh, al tikra l'rei'ekha, v'lo l'acheikha, v'lo l'kerovekha, v'lo l'sh'kheinim ashirim, pen yikra'ukha gam hem v'ne'shalem lekha. | 14:12. ויאמר גם לקורא אותו כי תעשה סעודה או משתה אל תקרא לרעך ולא לאחיך ולא לקרובך ולא לשכנים עשירים פן יקראו אותך גם הם ונשלם לך |
| 14:13. But when you give a feast, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, | 14:13. Ki ta'aseh mishteh, k'ra aniyim, p'sachim, piseachim, ivrim. | 14:13. כי תעשה משתה קרא עניים פסחים פסחים עורים |
| 14:14. and you shall be blessed, because they do not have to repay you. For you shall be repaid at the resurrection of the righteous. | 14:14. V'ashrekha – ki ein lahem l'shalem lekha, yushlam lekha b't'chiat hatzaddikim. | 14:14. ואשריך כי אין להם לשלם לך ישולם לך בתחת הצדיקים |
| 14:15. And when one of those who sat at the table with Him heard this, he said to Him, "Blessed is he who eats bread in the reign of Elohim!" | 14:15. U'k'shama echad min hayoshvim itto et eleh, amar lo: "Ashrei ha'ochel lechem b'Malkhut haElohim!" | 14:15. וכשמע אחד מן היושבים אתו את אלהים אמר לו אשרי האכל לחם במלכות האלהים |

| | | |
|---|--|---|
| 14:16. But He said to him, "A certain man gave a great supper and invited many, | 14:16. V'yomer lo: "Ish echad asah seudah gedolah v'kara rabim. | 14:16. ויאמר לו איש אחד עשה סעודה גדולה וקרא רבים |
| 14:17. and he sent his servant at supper time to say to those who were invited, 'Come, for all is now ready.' | 14:17. V'shalach et avdo l'et ha'seudah lomar l'hakru'im: "Bo'u – ki hakol mukhan." | 14:17. ושלח את עבדו לעת הסעודה לאמר לקרואים בואו כי הכל מוכן |
| 14:18. But one by one they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I need to go and see it. I ask you, have me excused.' | 14:18. V'yachel kol echad mehem l'hitnatzel; harishon amar lo: "Sadeh kaniti, v'tzarikh ani l'tzeit lir'oto – ba na l'hitnatzel." | 14:18. ויחל כל אחד מהם להתנצל הראשון אמר לו שדה קניתי וצריך אני לצאת לראותו בא נא להתנצל |
| 14:19. And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to try them out. I ask you, have me excused.' | 14:19. V'acher amar: "Chamishah tzevedei bakar kaniti, v'holech ani lenasot otam – ba na l'hitnatzel." | 14:19. ואחר אמר חמשה צמדי בקר קניתי והולך אני לנסות אתם בא נא להתנצל |
| 14:20. And another said, 'I have married a wife, and because of this I am unable to come.' | 14:20. V'acher amar: "Ishah lakachti, u'lachen ein ani yachol lavo." | 14:20. ואחר אמר אשה לקחתי ולכן אין אני יכול לבוא |
| 14:21. And the servant came and reported this to his master. Then the master of the house, being wroth, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and crippled and lame and blind.' | 14:21. V'yavo ha'eved v'yagged l'adonav et eleh. Az ka'as ba'al habayit v'yomer la'avdo: "Tzei meheira el rehovot u'shenot ha'ir, v'havei hena et ha'aniyim v'ha'p'suchim v'ha'pisachim v'ha'ivrim." | 14:21. ויבא העבד ויגד לאדניו את אלה אז כעס בעל הבית ויאמר לעבדו צא מהרה אל רחובות ושנות העיר והבא הנה את העניים והפסחים והפסחים והעורים |
| 14:22. And the servant said, 'Master, it is done as you commanded, and still there is room.' | 14:22. V'yomer ha'eved: "Adoni, na'aseh asher tzivita, v'od makom." | 14:22. ויאמר העבד אדני נעשה אשר צויתה ועוד מקום |
| 14:23. And the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, so that my house is filled.' | 14:23. V'yomer ha'adon el ha'eved: "Tzei el hadrachim v'hasiyagim, v'ancheim lavo lema'an yimalei beiti." | 14:23. ויאמר האדון אל העבד צא אל הדרכים והסיגים ואנחם לבוא למען ימלא ביתי |
| 14:24. For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.' " | 14:24. Ki omer ani lachem: "Ish meha'anashim hakeru'im ha'hem lo yit'om et seudati." | 14:24. כי אמר אני לכם איש מהאנשים הקרואים ההם לא יטעום את סעודתי |
| 14:25. And large crowds were going with Him, and turning, He said to them: | 14:25. V'halchu imo hamonot rabot, v'yifneh v'yomer aleihem: | 14:25. והלכו עמו המונות רבות ויפנה ויאמר עליהם |
| 14:26. "If anyone comes to Me and does not hate his father and mother, and wife and children, and brothers and sisters, and his own life too, he is unable to be My taught one. | 14:26. Im yavo elai ish v'lo yisna et aviv v'et imo, v'et ishto v'et banav v'et echav v'et achivotav, af gam et nafsho – lo yachol lihyot talmidi. | 14:26. אם יבוא אלי איש ולא ישנא את אביו ואת אמו ואת אשתו ואת בניו ואת אחיו ואת אחיותיו אף גם את נפשו לא יוכל להיות תלמידי |

| | | |
|--|--|--|
| 14:27. "And whoever does not bear his stake and come after Me, is unable to be My taught one. | 14:27. V'asher lo yisa et tzal'vo u'vo acharai – lo yuchal lihyot talmidi. | ואשר לא ישא את צלבו ובא אחרי לא יוכל להיות תלמידי |
| 14:28. "For who of you, wanting to build a tower, does not sit down first and count the cost, whether he has enough to complete it? | 14:28. Mi mikem hachafetz livnot migdal, halo yeshev rishon v'yachshov hachasbon, im yesh lo l'chaloto? | מי מכם החפץ לבנות מגדל הלא ישב ראשונה ויחשוב החשבון אם יש לו לכולות |
| 14:29. "Otherwise, when he has laid the foundation, and is unable to finish it, all who see it begin to mock him, | 14:29. Pen yisas yesod v'lo yuchal l'chalot, v'yachilu kol haro'im lis'choq alav. | פן יסס יסוד ולא יוכל לכולות ויחלו כל הרואים לשחוק עליו |
| 14:30. saying, "This man began to build and was not able to finish.' | 14:30. Lemar: "Ha'ish hazeh hechel livnot v'lo yachol l'chalot." | לאמר האיש הזה החל לבנות ולא יכל לכולות |
| 14:31. "Or what sovereign, going to fight against another sovereign, does not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? | 14:31. O mi hu hamelech hahaylech l'hilachem b'melech acher, halo yeshev rishon v'yivakesh eitzah – im yuchal b'asarah alfei ish lifgosh et habah alav b'esrim elef? | או מי הוא המלך ההולך להלחם במלך אחר הלא ישב ראשונה ויבקש עצה אם יוכל בעשרה אלפי איש לפגוש את הבא עליו בעשרים אלף |
| 14:32. "And if not, while the other is still far away, he sends a delegation and asks conditions of peace. | 14:32. V'im lo, od hu rachok misham – yishlach mal'achim v'yivakesh hashlamah. | ואם לא עוד הוא רחוק משם ישלח מלאכים ויבקש השלמה |
| 14:33. "So, then, every one of you who does not give up all that he has, is unable to be My taught one. | 14:33. Ken kol echad mikem asher lo yitnazeil mikol asher yesh lo – lo yuchal lihyot talmidi. | כן כל אחד מכם אשר לא יתנזל מכל אשר יש לו לא יוכל להיות תלמידי |
| 14:34. "Salt is good, but if the salt becomes tasteless, with what shall it be seasoned? | 14:34. Ha'melach tov hu, v'im ha'melach yehyeh tafeil – bameh yitabel? | המלח טוב הוא ואם המלח יהיה תפל במה יתבל |
| 14:35. "It is not fit for the land, nor for the manure heap – they throw it out. He who has ears to hear, let him hear!" | 14:35. Lo l'adamah v'lo l'ashpat yihyeh ra'uy – mashlichin oto. Asher lo oznayim lishmoa – yishma! | לא לאדמה ולא לאשפת יהיה ראוי משליכים אותו אשר לו אזנים לשמוע ישמע |

Luqas (Luke) Chapter 15

Restored English

Transliteration

Hebrew / Source Structure

| | | |
|--|---|---|
| 15:1. Now all the tax collectors and the sinners were coming to Him to hear Him. | 15:1. V'karvu elav kol ha'mochesim v'hachot'im lishmoa oto. | 15:1. וקרבו אליו כל המוכסים והחוטאים לשמוע אותו |
| 15:2. And the Pharisees and scribes grumbled, saying, "This one receives sinners and eats with them." | 15:2. V'yarenu haPerushim v'haSoferim lemor: "Zeh mekabel chot'im v'ochel imahhem." | 15:2. וירנו הפרושים והסופרים לאמר זה מקבל חטאים ואוכל עמם |
| 15:3. And He spoke this parable to them, saying: | 15:3. V'yomar aleihem et hamashal hazeh lemor: | 15:3. ויאמר עליהם את המשל הזה לאמר |
| 15:4. "What man among you having a hundred sheep, and having lost one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one which is lost until he finds it? | 15:4. Mi mikem ish asher yesh lo me'ah tzon, v'avad mimenu achat – halo ya'azov et hatish'im v'tesha bamidbar v'yeilech achar ha'ovdah ad asher yimtza'ena? | 15:4. מי מכם איש אשר יש לו מאה צאן ואבד ממנו אחת הלא יעזוב את התשעים ותשע במדבר וילך אחרי האבדה עד אשר ימצאנה |
| 15:5. And having found it, he lays it on his shoulders, rejoicing. | 15:5. U'k'she'motza ota, yasim al kteifav sameach. | 15:5. וכשמוצא אותה ישים על כתפיו שמח |
| 15:6. And having come home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!' | 15:6. U'k'shavo el beito, yikra l'reiav u'l'shchenav lemor: 'S'm'chu iti – ki matzati et tsoni ha'ovdah!' | 15:6. וכשבו אל ביתו יקרא לרעייו ולשכניו לאמר שמחו אתי כי מצאתי את צאני האבדה |
| 15:7. "I say to you that in the same way there shall be more joy in the heavens over one sinner repenting than over ninety-nine righteous ones who need no repentance. | 15:7. Ani omer lachem – ken yihyeh simchah bashamayim al choteh echad shav min al tish'im v'tesha tzaddikim asher ein lahem tzorech b't'shuvah. | 15:7. אני אמר לכם כן תהיה שמחה בשמים על חוטא אחד שוב מן על תשעים ותשע צדיקים אשר אין להם צורך בתשובה |
| 15:8. "Or what woman having ten silver coins, if she loses one coin, does not light a lamp and sweep the house and seek diligently till she finds it? | 15:8. O eizoh ishah asher yesh lah eser drachmonim v'avad echad – halo tadlik ner v'tachapes et habayit v'tidrok b'chapesah ad asher timtza'enu? | 15:8. או איזו אשה אשר יש לה עשר דרכמונים ואבד אחד הלא תדליק נר ותחפש את הבית ותרדוף בחפשה עד אשר תמצאהו |
| 15:9. And having found it, she calls friends and neighbors together, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin which I lost!' | 15:9. U'k'she'motza'to, tikra l'reioteha u'l'shchenoteha lemor: 'S'machna iti – ki matzati et hadrachmon ha'ovud!' | 15:9. וכשמוצאהו תקרא לרעותיה ולשכנותיה לאמר שמחנה אתי כי מצאתי את הדרכמון האבוד |
| 15:10. "I say to you, in the same way there is joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner repenting." | 15:10. Ken ani omer lachem – yesh simchah lifnei mal'achei Elohim al choteh echad shav. | 15:10. כן אני אמר לכם יש שמחה לפני מלאכי אלהים על חוטא אחד שוב |
| 15:11. And He said, "A certain man had two sons, | 15:11. V'yomer: "Ish echad hayu lo shnei banim. | 15:11. ויאמר איש אחד היו לו שני בנים |
| 15:12. and the younger of them said to his father, 'Father, give me the | 15:12. V'yomar hakaton aleihem el aviv: 'Avi, ten li et chelek hanachalah | 15:12. ויאמר הקטן אל אביו אבי תן לי את חלק הנחלה הנפל עלי ויחלק להם את נכסיו |

portion of wealth falling to me.' And he divided his wealth between them.

15:13. And not many days after, the younger son, having gathered all together, went away to a distant country, and there wasted his wealth with loose living.

15:14. And having spent all, there arose a severe scarcity of food throughout that land, and he began to be in need.

15:15. And he went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to his fields to feed pigs.

15:16. And he was longing to fill his stomach with the pods which the pigs were eating, and no one gave to him.

15:17. But having come to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, and I am perishing with hunger!

15:18. 'Having risen, I shall go to my father and say to him, "Father, I have sinned against the heavens, and before you,

15:19. and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.” ’

15:20. And having risen, he went to his father. And while he was still a long way off, his father saw him and was moved with compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

15:21. And the son said to him,
'Father, I have sinned against the
heavens, and before you, and I am no
longer worthy to be called your son.'

15:22. But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and

| | | |
|--|--|---|
| put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. | v'ha'albishuhu, u'tenu taba'at al yado v'na'alayim al raglav. | |
| 15:23. And bring the fattened calf here and slaughter it, and let us eat and rejoice, | 15:23. V'havi'u et ha'egel hamerbek vishchatu, v'nochal v'nismach. | 15:23. והביאו את העגל המרבק ושחטו ונאכל ונשמח |
| 15:24. because this son of mine was dead and is alive again, and he was lost and is found.' And they began to rejoice. | 15:24. Ki beni zeh met vayehi chai, v'avad v'nimtza – v'yacheilu l'smoach. | 15:24. כי בני זה מת ויהי חי ואבד ונמצא ויחלו לשמוח |
| 15:25. And his older son was in the field, and when he came and approached the house, he heard music and dancing. | 15:25. U'beno hagadol haya basadeh, u'k'vo'o v'hikrivo el habayit, shama kol zimrah u'machol. | 15:25. ובנו הגדול היה בשדה וכבואו וקרבו אל הבית שמע קול זמרה ומחול |
| 15:26. And having called one of the servants, he asked what this meant. | 15:26. V'yikra el echad me'ha'avadim v'yish'al mah zot tiyeh. | 15:26. ויקרא אל אחד מהעבדים וישאל מה זאת תהיה |
| 15:27. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has slaughtered the fattened calf because he received him back in health.' | 15:27. V'yomer lo: 'Achikha ba, v'yishchot avikha et ha'egel hamerbek ki shalom kiblo.' | 15:27. ויאמר לו אחיך בא וישחט אביך את העגל המרבק כי שלום קבלו |
| 15:28. And he was wroth and would not go in. So his father came out and pleaded with him. | 15:28. V'yiktzof v'lo ratzah lavo – v'yetze aviv v'yitchanen elav. | 15:28. ויקצף ולא רצה לבוא ויצא אביו ויתחנן אליו |
| 15:29. And answering, he said to his father, 'See, these many years I have been serving you and I have never transgressed a command of yours. But to me you never gave a young goat, so I could rejoice with my friends. | 15:29. V'ya'an v'yomer el aviv: 'Hinei, shanim rabot avad'tikha v'lo avarti mitzvateikha me'olam – v'li lo natata gedi kedei esmach im rei'ai. | 15:29. ויען ויאמר אל אביו הנה שנים רבות עבדתיך ולא עברתי מצותיך מעולם ולי לא נתת גדי כדי אשמח עם ריעי |
| 15:30. But when this son of yours came, who has devoured your livelihood with whores, you slaughtered the fattened calf for him.' | 15:30. U'k'vo bo benkha hazeh, asher b'zalon ahal et nechasikha im hazonot, shachatah lo et ha'egel hamerbek. | 15:30. וכבוא בו בנך הזה אשר בזלזון אכל את נכסיך עם הזונות שחטת לו את העגל המרבק |
| 15:31. Then he said to him, 'Son, you are always with me, and all I have is yours. | 15:31. V'yomer elav: 'Beni, atah tamid iti, v'kol asher li shelkha hu. | 15:31. ויאמר אליו בני אתה תמיד אתי וכל אשר לי שלך הוא |
| 15:32. But it was right for us to rejoice and be glad, for your brother was dead and is alive, and was lost and is found.' " | 15:32. V'hayah tzarikh lismoach u'l'hitnagen – ki achikha haze met vayehi chai, v'avad v'nimtza. | 15:32. והיה צריך לשמוח ולהתענג כי אחיך הזה מת ויהי חי ואבד ונמצא |

Luqas (Luke) Chapter 16

Restored English

16:1. And He also said to His taught ones, "There was a certain rich man who had a manager, and he was accused to him as wasting his possessions.

16:2. So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your management, for you are no longer able to be manager.'

16:3. And the manager said within himself, 'What shall I do, for my master is taking the management away from me? I am unable to dig, I am ashamed to beg.

16:4. I know what I shall do, that, when I am removed from the management, they might receive me into their houses.'

16:5. And calling every one of his master's debtors to him, he said to the first, 'How much do you owe my master?'

16:6. And he said, 'A hundred measures of oil.' And he said to him, 'Take your account, and sit down quickly and write fifty.'

16:7. Then to another he said, 'And you, how much do you owe?' And he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your account and write eighty.'

Transliteration

16:1. V'yomer gam el talmidav: "Ish ashir echad haya lo pekid, v'zeh husham alav ki mevasbez et nechasav.

16:2. Vayikra elav v'yomer lo: 'Mah zot shome'a ani alekha? Ten din v'cheshbon l'pekudatkha, ki lo tukhal od lihyot pekid.'

16:3. Vayomer ha'pekid b'libo: 'Mah e'eseh? Ki adoni notel mimeni et ha'pekudah. Lachpor ein ani yachol, lish'ol ani bosh.

16:4. Yadati mah e'eseh, lema'an y'kab'luni levateihem k'asher asur min ha'pekudah.

16:5. Vayikra elav ish echad echad michov'ei adonav v'yomer el harishon: 'Kamah atah chayav la'adoni?'

16:6. Vayomer: 'Me'at korim shemen.' Vayomer lo: 'Kach et kitveikha v'shev meheirah u'ktov chamishim.'

16:7. V'achar amar: 'V'atah, kamah atah chayav?' Vayomer: 'Me'at korim chittim.' Vayomer lo: 'Kach et kitveikha v'ktov shmonim.'

Hebrew / Source Structure

16:1. ויאמר גם אל תלמידיו איש עשיר אחד היה לו פקיד וזה הושם עליו כי מבזבז את נכסיו

16:2. ויקרא אליו ויאמר לו מה זאת שמע אני עליך תן דין וחשבון לפקודתך כי לא תוכל עוד להיות פקיד

16:3. ויאמר הפקיד בלבו מה אעשה כי אדני נטל ממני את הפקודה לחפור אין אני יכול לשאל אני בוש

16:4. ידעתי מה אעשה למען יקבלוני לבתיהם כאשר אסור מן הפקודה

16:5. ויקרא אליו איש אחד איש אחד מחובי אדניו ויאמר אל הראשון כמה אתה חייב לאדני

16:6. ויאמר מאת כרין שמן ויאמר לו קח את כתביך ושב מהרה וכתב חמשים

16:7. ואחר אמר ואתה כמה אתה חייב ויאמר מאת כרין חטים ויאמר לו קח את כתביך וכתב שמנים

16:8. And the master praised the unrighteous manager because he had acted shrewdly, because the sons of this age are more shrewd in their generation than the sons of light.

16:9. And I say to you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth, so that when it fails, they receive you into everlasting dwellings.

16:10. He who is trustworthy in what is least is trustworthy also in much. And he who is unrighteous in what is least is unrighteous also in much.

16:11. So if you have not been trustworthy in the unrighteous wealth, who shall entrust to you the true?

16:12. And if you have not been trustworthy in what is another man's, who shall give you what is your own?

16:13. No servant is able to serve two masters, for either he shall hate the one and love the other, or he shall cling to the one and despise the other. You are not able to serve Elohim and wealth."

16:14. And the Pharisees, who loved silver, also heard all this, and were sneering at Him.

16:15. So He said to them, "You are those who declare yourselves righteous before men, but Elohim knows your hearts, because what is highly thought of among men is an abomination in the sight of Elohim.

16:16. The Torah and the prophets are until Yohanan. Since then the reign of Elohim is being announced, and everyone is pressing into it.

16:8. V'shibach ha'adon et pekid ha'avlah al asher hikim l'hitnaheg b'hokhmah, ki bnei ha'olam hazeh chachamim yoter m'bnei ha'or b'dorotam.

16:9. V'ani omer lachem: Asu lachem ohavim b'mamon ha'avlah, k'dei k'sheyekhaser y'kab'lucham l'olamim batim.

16:10. Haneman b'me'at – gam b'rav ne'eman hu. V'asher b'me'at avol – gam b'rav avol hu.

16:11. Im b'mamon ha'avlah lo hayitem ne'emanim – mi yaman lachem et ha'amit?

16:12. V'im b'shel acherim lo hayitem ne'emanim – mi yiten lachem et shelakhem?

16:13. Eved lo yakhol l'avod shnei adonim – o yisna et echad v'ye'ehav et hasheni, o yidbak b'echad v'yivzeh et hasheni. Lo tukhlam la'avod et Elohim v'et mamon.

16:14. V'haPerushim ohavei hakesef shamu et kol eleh v'liglu bo.

16:15. V'yomer lahem: "Atem hamatzdikim et atzmekhem lifnei bnei adam – v'Elohim yode'a et libkhem, ki hameromam b'nei adam – to'evah lifnei Elohim.

16:16. HaTorah v'han'vi'im ad Yohanan, u'min az m'vaseret Malkhut haElohim, v'kol adam dochek la.

16:8. ושבח האדון את פקיד העולה על אשר הקים להתנהג בחכמה כי בני העולם הזה חכמים יותר מבני האור בדורותם

16:9. ואני אמר לכם עשו לכם אוהבים בממון העולה כדי כשיחסר יקבלוכם לעולמים בתים

16:10. הנאמן במעט גם ברב נאמן הוא ואשר במעט עול גם ברב עול הוא

16:11. אם בממון העולה לא הייתם נאמנים מי יאמין לכם את האמת

16:12. ואם בשל אחרים לא הייתם נאמנים מי יתן לכם את שלכם

16:13. עבד לא יוכל לעבד שני אדונים או ישנא את אחד ויאהב את השני או ידבק באחד ויבזה את השני לא תוכלו לעבד את אלהים ואת ממון

16:14. והפרושים אוהבי הכסף שמעו את כל אלה ולגלו בו

16:15. ויאמר להם אתם המצדיקים את עצמכם כי המרומם לפני בני אדם ואלהים ידע את לבבכם כי המרומם בני אדם תועבה לפני אלהים

16:16. התורה והנביאים עד יוחנן ומן אז מבושרת מלכות האלהים וכל אדם דוחק לה

| | | |
|--|---|---|
| 16:17. And it is easier for the heaven and the earth to pass away than for one tittle of the Torah to fall. | 16:17. V'nakel yoter sheyavru hashamayim v'ha'aretz milehipol kotz m'haTorah. | 16:17. ונקל יותר שיעברו השמים והארץ מלהפול קוץ מהתורה |
| 16:18. Everyone putting away his wife and marrying another commits adultery. And everyone marrying her who is put away from her husband commits adultery. | 16:18. Kol hameishale'ach et ishto u'nose achat acheret no'ef hu, v'hanoseh et hamegereshet mei'ishah no'ef hu. | 16:18. כל המשלח את אשתו ונשא אחרת הוא נואף הוא, והנשוא את המגרשת מאישה נואף הוא |
| 16:19. But there was a certain rich man who used to dress in purple and fine linen and lived luxuriously every day. | 16:19. V'ish ashir echad hayah lavush argaman u'shesh v'same'ach b'tamid b'chol yom. | 16:19. ואיש עשיר אחד היה לבוש ארגמן ושש ושמה בתמיד בכל יום |
| 16:20. And there was a certain beggar named El'azar, being covered with sores, who was placed at his gate, | 16:20. V'evyon echad ushmo El'azar, haya mutal etzel sh'aro melu'im sh'chinim. | 16:20. ואביון אחד ושמו אלעזר היה מוטל אצל שערו מלאים שכינים |
| 16:21. longing to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. But even the dogs came and licked his sores. | 16:21. Mit'veh lihazon min hapirim hanoflim mishulchan ha'ashir – v'gam haklavim ba'u v'likeku et sh'chinav. | 16:21. מתאוה להחזון מן הפירורים הנופלים משלחן העשיר וגם הכלבים באו וליקקו את שכיניו |
| 16:22. And it came to be that the beggar died, and was carried by the messengers into the bosom of Abraham. And the rich man also died and was buried. | 16:22. Vayehi v'yamot ha'evyon v'vinasei el cheik Avraham al yedei hamalachim. V'yamot gam ha'ashir v'yikaver. | 16:22. ויהי וימת האביון וינשא אל חיק אברהם. על ידי המלאכים וימת גם העשיר ויקבר |
| 16:23. And while suffering in the grave, having lifted up his eyes, he saw Abraham far away, and El'azar in his bosom. | 16:23. U'v'She'ol hayah b'yisurim, v'nasa einav v'yireh et Avraham merachok v'El'azar b'cheiko. | 16:23. ובשואל היה ביסורים ונסא עיניו וירא את אברהם מרחוק ואת אלעזר בחיקו |
| 16:24. And crying out he said, 'Father Abraham, have compassion on me, and send El'azar to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering in this flame.' | 16:24. V'yitzak v'yomer: 'Avraham avi, recham alai, u'shlach et El'azar v'yitbol et rosh etzba'o b'mayim v'yekar et leshoni – ki mitchareh ani b'lahav haze!' | 16:24. ויצעק ויאמר אברהם אבי רחם עלי ושלח את אלעזר ויטבל את ראש אצבעו במים ויקרר את לשוני כי מתחרה אני בלהב הזה |
| 16:25. But Abraham said, 'Son, remember that in your life you received your good, and likewise El'azar that which was evil. But now he is comforted and you are suffering. | 16:25. V'yomer Avraham: 'Beni, zakor ki natata tovotekha b'chayekha, u'chein El'azar et hara'ah – v'atah mit'aneh v'hu mitnachem. | 16:25. ויאמר אברהם בני זכור כי נתת טובתך בחייך וכן אלעזר את הרעה ואתה מתענה והוא מתנחם |
| 16:26. And besides all this, between us and you a great chasm has been set, so that those who wish to pass | 16:26. U'mi'levad eleh, beinenu u'veineikhem hukam tehom gadol – asher harotzim la'avor mikan | 16:26. ומלבד אלה בינינו וביניכם הוקם תהום גדול אשר הרוצים לעבור מכאן עליכם לא יוכלו וגם משם אלינו לא יעברו |

from here to you are unable, nor do those from there pass to us.’

16:27. And he said, ‘Then I beg you, father, that you would send him to my father’s house,

16:28. for I have five brothers, let him witness to them, lest they also come to this place of torture.’

16:29. Abraham said to him, ‘They have Mosheh and the prophets, let them hear them.’

16:30. And he said, ‘No, father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they shall repent.’

16:31. But he said to him, ‘If they do not hear Mosheh and the prophets, neither would they be persuaded even if one should rise from the dead.’ ”

aleikhem lo yuchlu, v’gam misham eleinu lo ya’avru.

16:27. V’yomer: ‘Av ki hen na ani omer lekha – shlach oto el beit avi.

16:28. Ki chamesh achim li – v’yaid bahem, pen gam hem yavo’u el makom hamechov v’hayisur hazeh.

16:29. V’yomer Avraham: ‘Yesh lahem et Mosheh v’et han’vi’im – yishme’u otam.’

16:30. V’yomer: ‘Lo, Avraham avi – ki im yelech aleihem echad min hametim – yashuvu!’

16:31. V’yomer lo: ‘Im et Mosheh v’et han’vi’im lo yishme’u – af ki yakum echad min hametim lo ye’uman lahem.’

16:27. ויאמר אך הנה נא אני אומר לך שלח אותו אל בית אבי

16:28. כי חמשה אחים לי ויעד בהם פן גם הם יבאו אל מקום המכאב והייסור הזה

16:29. ויאמר אברהם יש להם את משה ואת הנביאים ישמעו אותם

16:30. ויאמר לא אברהם אבי כי אם ילך עליהם אחד מן המתים ישובו

16:31. ויאמר לו אם את משה ואת הנביאים לא ישמעו אף כי יקום אחד מן המתים לא יאמין להם

Luqas (Luke) Chapter 17

Restored English

17:1. And He said to the taught ones, “It is inevitable that stumbling-blocks should come, but woe to him through whom they come!

17:2. It would be better for him if a millstone is put around his neck and he were thrown into the sea than that he should cause one of these little ones to stumble.

17:3. Pay attention to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

17:4. And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a

Transliteration

17:1. V’yomer el hatalmidim: “Efshar sheyavo’u miksholim – aval oy l’asher yavo’u al yado!

17:2. Tov lo im even rechev hutat el tzavaro v’hushlach el hayam, milehakhshil echad haktanim ha’eleh.

17:3. Hishamru lenafshoteikhem! Im yecheta lekha achikha – hochiach oto. V’im yashuv – selach lo.

17:4. V’im shiv’ah pe’amim bayom yecheta elekha, v’shiv’ah pe’amim

Hebrew / Source Structure

17:1. ויאמר אל התלמידים אפשר שיבואו מכשולים אבל אוי לאשר יבואו על ידו

17:2. טוב לו אם אבן רכב הוטת אל צוארו והושלך אל הים מלהכשיל אחד הקטנים האלה

17:3. השמרו לנפשותיכם אם יחטא לך אחיך הוכיח אותו ושוב סלח לו

17:4. ואם שבע פעמים ביום יחטא אליך ושבע פעמים ביום ישוב אליך לאמר שבתי תסלח לו

day returns to you, saying, 'I repent,' you shall forgive him.

17:5. And the emissaries said to the Master, "Give us more belief."

17:6. And the Master said, "If you have belief as a mustard seed, you would say to this mulberry tree, 'Be uprooted and be planted in the sea,' and it would obey you.

17:7. But who of you, having a servant plowing or shepherding, would say to him when he has come in from the field, 'Come immediately and sit down to eat'?

17:8. But would he not rather say to him, 'Prepare what I may eat, and gird yourself and serve me while I eat and drink, and afterward you shall eat and drink'?

17:9. Would he thank that servant because he did what he was commanded? I think not.

17:10. So also you, when you have done all that you were commanded, say, 'We are unworthy servants, we have done what was our duty to do.' "

17:11. And it came to be, as He went to Yerushalayim, that He passed through the midst of Shomeron and Galil.

17:12. And as He was entering into a certain village, He was met by ten leprous men, who stood at a distance.

17:13. And they lifted up their voices, saying, "Yahusha, Master, have compassion on us!"

17:14. And having seen them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And it came to be, that as they were going, they were cleansed.

yashuv elekha lemor: 'Shavti' – tislach lo.

17:5. V'yomru hashelichim el haAdon: "Hosef lanu emunah."

17:6. V'yomer haAdon: "Ilu emunatekhem k'gar'in char'dal – tomru la'etz hashekam: 'Etashar v'hinata bayam!' – v'yishma lachem.

17:7. Umi mikem asher lo eved choreish o ro'eh, v'k'vo'o min hasadeh yomar lo: 'Boh meheirah v'shev le'echol'?

17:8. Halo yomar elav: 'Hachen li le'echol, v'hitchager u'sharetani ad okhal v'eshteh, v'achar ken tokhal v'tishteh atah.'

17:9. Haya yodeh la'eved al asher asah et hatzuv alav? Ein ani omer ken.

17:10. Ken gam atem, k'asher ta'asu et kol hatzuv aleikhem, imru: 'Avadim beli ma'alah anachnu – asinu asher chayavinu la'asot.'

17:11. Vayehi b'lechtehu Yerushalayim, v'hu over b'toch Shomeron v'Galil.

17:12. U'k'vo'o el ir achat, p'gashuhu asarah anashim metzora'im asher amdu mei'rachok.

17:13. V'yisu kolam v'yomru: "Yahusha, Adoneinu, recheim aleinu!"

17:14. V'k'rotam, amar lahem: "Lechu har'u et atzmekhem lakohanim." Vayehi b'lechtehem – v'titharu.

ויאמרו השליחים אל האדון הוסף לנו. אמונה

ויאמר האדון אילו אמונתכם כגרעין חרדל. תאמרו לעץ השכם אתעשר והינתה בים וישמע לכם

ומי מכם אשר לו עבד חורש או רעה. וכבואו מן השדה יאמר לו בוא מהרה ושב לאכול

הלא יאמר אליו הכן לי לאכול והתחגר. ושרתני עד אוכל ואשתה ואחר כן תאכל ותשתה אתה

היה מודה לעבד על אשר עשה את הצווי. עליו אין אני אומר כן

כן גם אתם כאשר תעשו את כל הצווי. עליכם אמרו עבדים בלי מעלה אנחנו עשינו אשר חייבנו לעשות

ויהי בלכתו ירושלם והוא עבר בתוך. שומרון וגליל

וכבואו אל עיר אחת פגשוהו עשרה. אנשים מצורעים אשר עמדו מרחוק

וישאו קולם ויאמרו יהושע אדונינו רחם. עלינו

וכראותם אמר להם לכו הראו את. עצמכם לכהנים ויהי בלכתם ויטהרו

| | | |
|--|--|--|
| 17:15. And one of them, when he saw that he was healed, returned, praising Elohim with a loud voice. | 17:15. V'echad mehem, k'roto shenitrafeh, shav b'kol gadol mechaded et Elohim. | 17:15. ואחד מהם כראותו שנרפא שב בקול גדול מכבד את אלהים |
| 17:16. And he fell down upon his face at His feet, giving thanks to Him. And he was a Shomeroni. | 17:16. V'yipol al panav el raglav modim lo – v'hu haya Shomroni. | 17:16. ויפל על פניו אל רגליו מודים לו והוא היה שומרוני |
| 17:17. And Yahusha answering, said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine?" | 17:17. V'ya'an Yahusha v'yomer: "Halo asarah nit'haru? V'eifo hatisha'ah?" | 17:17. ויען יהושע ויאמר הלא עשרה נטעו ואיפה התשעה |
| 17:18. Was no one found to return to give praise to Elohim, except this foreigner?" | 17:18. Lo nimtza shav l'teit kavod l'Elohim zulati hanokhri hazeh? | 17:18. לא נמצא שב לתת כבוד לאלהים זולתי הנכרי הזה |
| 17:19. And He said to him, "Rise, go your way. Your belief has made you well." | 17:19. V'yomer elav: "Kum, lech darkekha – emunatekha hoshia otka." | 17:19. ויאמר אליו קום לך דרכך אמונתך הושיעה אותך |
| 17:20. And having been asked by the Pharisees when the reign of Elohim would come, He answered them and said, "The reign of Elohim does not come with observation, | 17:20. U'k'she'nish'al min haPerushim matai tavo Malkhut haElohim, ana otam v'yomer: "Ein Malkhut haElohim ba'ah im tzi'piyah. | 17:20. וכשנשאל מן הפרושים מתי תבוא מלכות האלהים ענה אותם ויאמר אין מלכות האלהים באה עם ציפיה |
| 17:21. nor shall they say, 'Look here!' or 'Look there!' For look, the reign of Elohim is within you." | 17:21. V'lo yomru: 'Hinei po!' o 'Hinei sham!' – ki hinei Malkhut haElohim b'kirbekhem hi. | 17:21. ולא יאמרו הנה פה או הנה שם כי הנה מלכות האלהים בקרבכם היא |
| 17:22. And He said to the taught ones, "Days shall come when you shall long to see one of the days of the Son of Adam, but you shall not see it. | 17:22. V'yomer el hatalmidim: "Yavo'u yamim asher tachpesu lir'ot yom echad mibnei haAdam – v'lo tir'uhu. | 17:22. ויאמר אל התלמידים יבאו ימים אשר תחפצו לראות יום אחד מבני האדם ולא תראוהו |
| 17:23. And they shall say to you, 'Look here!' or 'Look there!' Do not go after them, nor follow. | 17:23. V'yomru lachem: 'Hinei po!' o 'Hinei sham!' – al teitzu acharav v'al tirdofuhu. | 17:23. ויאמרו לכם הנה פה או הנה שם אל תצאו אחריו ואל תרדפוהו |
| 17:24. For as the lightning that flashes out of one part under heaven shines to the other part under heaven, so also the Son of Adam shall be in His day. | 17:24. Ki k'vazak habarak min katzeh hashamayim v'me'ir al katzeh hashamayim – kein yihyeh ben haAdam b'yomo. | 17:24. כי כברק הברק מן קצה השמים ומאיר על קצה השמים כן יהיה בן האדם ביום ההוא |
| 17:25. But first He has to suffer much and be rejected by this generation. | 17:25. Ach bereshit yitzarich lisbol harbeh v'nim'as min hador hazeh. | 17:25. אך בראשית יצטרך לסבול הרבה ונמאס מן הדור הזה |
| 17:26. And as it came to be in the days of Noah, so also shall it be in the days of the Son of Adam: | 17:26. V'ka'asher hayah bivyemei Noach – kein yihyeh gam bivyemei ben haAdam: | 17:26. וכאשר היה בימי נח כן יהיה גם בימי בן האדם |

| | | |
|---|--|---|
| 17:27. They were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, until the day that Noah went into the ark, and the flood came and destroyed them all. | 17:27. Achlu, shatu, nas'u nashim, nitnu la'anashim – ad hayom asher nichnas Noach lathevah – u'va hamabbu l v'yashmid et kulam. | 17:27. אכלו שתו נשאו נשים ניתנו לאנשים עד היום אשר נכנס נח לתיבה ובא המבול וישמיד את כולם |
| 17:28. And likewise, as it came to be in the days of Lot: they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building, | 17:28. Kein gam bimei Lot: achlu, shatu, kanu, makhru, natu, banu – | 17:28. כן גם בימי לוט אכלו שתו קנו מכרו נטעו בנו |
| 17:29. but on the day Lot went out of Sedom it rained fire and sulphur from heaven and destroyed all. | 17:29. U'b'yom tzeito Lot miSedom – himtir YHWH esh v'gofrit min hashamayim v'yashmid et kulam. | 17:29. וביום צאתו לוט מסדם המטיר יהוה אש וגפרית מן השמים וישמיד את כולם |
| 17:30. It shall be the same in the day the Son of Adam is revealed. | 17:30. Kein yihyeh b'yom sheyigaleh ben haAdam. | 17:30. כן יהיה ביום שיגלה בן האדם |
| 17:31. In that day, he who shall be on the housetop and his goods in the house, let him not come down to take them away. And likewise the one who is in the field, let him not turn back. | 17:31. B'yom hahu, asher yihyeh al hagag u'keilav babayit – al yered l'kachtam. V'gam asher basadeh – al yashuv achor. | 17:31. ביום ההוא אשר יהיה על הגג וכליו בבית אל ירד לקחתם וגם אשר בשדה אל ישוב אחור |
| 17:32. Remember the wife of Lot. | 17:32. Zichru et eshet Lot. | 17:32. זכרו את אשת לוט |
| 17:33. Whoever seeks to save his life shall lose it, and whoever loses it shall preserve it. | 17:33. Kol hamevakeish lehatzil nafsho – yob'dah. V'asher yob'dah – yich'yenah. | 17:33. כל המבקש להציל נפשו יאבדנה ואשר יאבדנה יחיינה |
| 17:34. I say to you, in that night there shall be two in one bed, the one shall be taken and the other shall be left. | 17:34. Omer ani lachem – balaylah hahu yihyu shnayim b'mishkav echad – echad yilkach v'echad yehane'ach. | 17:34. אמר אני לכם בלילה ההוא יהיו שנים במשכב אחד ילקח ואחד יִהְיֶה |
| 17:35. Two shall be grinding together, the one shall be taken and the other be left. | 17:35. Sh'tey nashim tochanot yachdav – achat tikkach v'acheret tei'ane'ach. | 17:35. שתי נשים טוחנות יחדו אחת תקח ואחרת תִּקַּח |
| 17:36. Two shall be in the field, the one shall be taken and the other be left. | 17:36. Sh'nayim yihyu basadeh – echad yilkach v'echad yehane'ach. | 17:36. שנים יהיו בשדה אחד ילקח ואחד יִהְיֶה |
| 17:37. And they answering, said to Him, "Where, Master?" And He said to them, "Where the body is, there also the vultures shall be gathered together." | 17:37. V'ya'anu v'yomru elav: "Ayeh, Adonenu?" V'yomer lahem: "B'asher hagueviyah, sham yikav'tzu ha'ayetim." | 17:37. ויענו ויאמרו אליו איה אדונינו ויאמר להם באשר הגויה שם ייקבצו העיטים |

Luqas (Luke) Chapter 18

Restored English

18:1. And He spoke a parable to them, that they should always pray and not lose heart,

18:2. saying, "In a certain city there was a certain judge, not fearing Elohim nor respecting man.

18:3. And a widow was in that city, and she came to him, saying, 'Do right to me on my adversary.'

18:4. And he would not for a while, but afterward he said within himself, 'Even if I do not fear Elohim nor regard man,

18:5. yet because this widow troubles me I shall do right to her, lest by her continual coming she wears me out.' "

18:6. And the Master said, "Hear what the unrighteous judge said.

18:7. And shall Elohim not do right by all means to His chosen ones who are crying out to Him day and night, and be patient over them?

18:8. I say to you that He shall do right to them speedily. But when the Son of Adam comes, shall He find the belief on the earth?"

18:9. And He also spoke this parable to some who relied on themselves that they were righteous, and looking down on others:

18:10. "Two men went up to the Set-apart Place to pray – the one a Pharisee and the other a tax collector.

18:11. "The Pharisee stood and prayed with himself this way, 'Elohim, I thank You that I am not like the rest of men – extortioners,

Transliteration

18:1. V'yomer lahem mashal al tzorekh l'hitpalel tamid v'bal yit'ya'esh.

18:2. Lemor: "B'ir achat haya shofet asher lo yarei Elohim v'lo nichbad b'nei adam.

18:3. V'almanah haytah ba'ir hahi, u'va'ah elav lemor: 'Avod et mishpati m'mitnagdai.'

18:4. V'lo avah lizman, v'achar ken amar b'libo: 'Af ki eini yarei Elohim v'lo nichbad b'nei adam,

18:5. Aval miglal shezo ha'almanah matriachati – a'aseh et mishpatah, pen l'netzach tavoh u'tal'eni.

18:6. V'yomer haAdon: "Shema'u mah amar shofet ha'avlah.

18:7. V'haElohim – halo ya'aseh mishpat livchurav hakor'im elav yomam v'lailah, v'hu ma'arech al nafsham?

18:8. Omer ani lachem: Ya'aseh mishpatam bim'herah. Aval ben haAdam k'vo'o – ha'im yimtza ha'emunah ba'aretz?

18:9. V'yomer gam mashal hazeh el anashim habotchim b'atzmam ki tzaddikim hem u'vazim l'acherim:

18:10. Shnei anashim alu el hamikdash l'hitpalel – echad Perushi v'hasheni moches.

18:11. V'haPerushi amad u'palel el atzmo koh: 'Elohim, modim ani lekha ki lo ani k'ishim acherim – gazlanim,

Hebrew / Source Structure

18:1. ויאמר להם משל על צורך להתפלל תמיד ובל יתיאש

18:2. לאמר בעיר אחת היה שופט שופט אשר לא ירא אלהים ולא נכבד בני אדם

18:3. ואלמנה היתה בעיר ההיא ובאה אליו לאמר עבד את משפטי ממתנגדי

18:4. ולא אבה לזמן ואחר כן אמר בלבו אף כי איני ירא אלהים ולא נכבד בני אדם

18:5. אבל מגלל שזו האלמנה מטריחתי אעשה את משפטה פן לנצח תבוא ותלאני

18:6. ויאמר האדון שמעו מה אמר שופט העולה

18:7. והאלהים הלא יעשה משפט לבחריו והקוראים אליו יומם ולילה והוא מארץ על נפשם

18:8. אמר אני לכם יעשה משפטם במהרה אבל בן האדם כבואו האם ימצא האמונה בארץ

18:9. ויאמר גם משל הזה אל אנשים הבוטחים בעצמם כי צדיקים הם ובזים לאחרים

18:10. שני אנשים עלו אל המקדש להתפלל אחד פרושי והשני מוכס

18:11. והפרושי עמד והתפלל אל עצמו כה ואלהים מודים אני לך כי לא אני כאנשים אחרים גזלנים עובלי משפט נואפים או גם כמוכס הזה

| | | |
|--|---|--|
| unrighteous, adulterers – or even as this tax collector. | ovelei mishpat, no'afim – o gam k'moches hazeh. | |
| 18:12. 'I fast twice a week, I give tithes of all that I possess.' | 18:12. Tzom ani pa'amayim b'shavua – ma'aser ani noten mikol asher kanti. | 18:12. צום אני פעמים בשבוע מעשר אני נותן מכל אשר קניתי |
| 18:13. "But the tax collector, standing at a distance, would not even raise his eyes to the heaven, but was beating his breast, saying, 'Elohim, show favor unto me, a sinner!' | 18:13. V'hamoches, omed mei'rachok, lo avah af lenase et einav hashamaymah – ela haya makeh al chazeh u'omer: 'Elohim, choneni chotei ani!' | 18:13. והמוכס עומד מרחוק לא אבה אף לנסא את עיניו השמימה אלא היה מכה על חזהו ואמר אלהים חנני חוטא אני |
| 18:14. "I say to you, this man went down to his house declared right rather than the other. For everyone who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted." | 18:14. Omer ani lachem: Zeh yarad l'veito nitz'dak yoter me'oto – ki kol hamerim atzmo yushpal, u'mashpil atzmo yarum. | 18:14. אמר אני לכם זה ירד לביתו נצדק יותר מאותו כי כל המרימ עצמו ומשפיל עצמו ירום |
| 18:15. And they also brought infants to Him to touch them, but His taught ones seeing it, rebuked them. | 18:15. V'yavihu gam et ha'olalim elav lema'an yiga bahem – u'k'ro'ot hatalmidim, g'aru bam. | 18:15. ויביאו גם את העללים אליו למען יגע בהם וכראות התלמידים גערו בהם |
| 18:16. But Yahusha called them to Him and said, "Let the little children come to Me, and do not forbid them, for of such is the reign of Elohim. | 18:16. V'Yahusha kara otam v'yomer: "Hanu et hayeladim lavo elai v'al timna'uh otam – ki k'eleh Malkhut haElohim. | 18:16. ויהושע קרא אתם ויאמר הנו את הילדים לבוא אלי ואל תמנעום כי כאלה מלכות האלהים |
| 18:17. "Truly, I say to you, whoever does not receive the reign of Elohim as a little child, shall certainly not enter into it." | 18:17. Amen omer ani lachem: Kol asher lo yikabel et Malkhut haElohim k'yeled – lo yavo bah. | 18:17. אמן אמר אני לכם כל אשר לא יקבל את מלכות האלהים כילד לא יבוא בה |
| 18:18. And a certain ruler asked Him, saying, "Good Teacher, what shall I do to inherit everlasting life?" | 18:18. V'shal'o sar echad lemor: "Moreh tov, mah e'eseh lirisht chayeit olam?" | 18:18. ושאלו שר אחד לאמר מורה טוב מה אעשה לרשת חיי עולם |
| 18:19. And Yahusha said to him, "Why do you call Me good? No one is good except One – Elohim. | 18:19. V'yomer elav Yahusha: "Lamah karata oti tov? Ein tov ki im echad – Elohim. | 18:19. ויאמר אליו יהושע למה קראת אותי טוב אין טוב כי אם אחד אלהים |
| 18:20. "You know the commands, 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Respect your father and your mother.' " | 18:20. Et hamitzvot atah yodea: 'Lo tinaf,' 'Lo tirtzach,' 'Lo tignov,' 'Lo taane v're'acha ed shaker,' 'Kabad et avikha v'et imekha.' | 18:20. את המצוות אתה יודע לא תנאף לא תרצח לא תגנוב לא תענה ברעך עד שקר כבד את אביך ואת אמך |
| 18:21. And he said, "All these I have watched over from my youth." | 18:21. V'yomer: "Et eleh kulam shamar'ti min neurai." | 18:21. ויאמר את אלה כולם שמרתי מנעורי |

| | | |
|--|--|---|
| 18:22. And hearing this, Yahusha said to him, "Yet one you lack: Sell all that you have and distribute to the poor, and you shall have treasure in heaven. And come, follow Me." | 18:22. V'k'shama Yahusha, amar lo: "Od achat chaseir lekha – machor et kol asher lekha u'chaleik l'aniyim v'yehi lekha otzar bashamayim – u'vo acharai." | 18:22. וכשמע יהושע אמר לו עוד אחת חסר לך מכור את כל אשר לך וחלק לעניים ויהי לך אוצר בשמים ובוא אחרי |
| 18:23. But when he heard this, he became deeply sorrowful, for he was extremely rich. | 18:23. V'k'shama et eleh, haya atzuv me'od – ki haya ashir me'od. | 18:23. וכשמע את אלה היה עצוב מאד כי היה עשיר מאד |
| 18:24. And Yahusha, seeing that he became very sorrowful, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the reign of Elohim!" | 18:24. V'Yahusha k'roto shehu atzuv me'od amar: "Mah kasheh l'ba'alei hon lavo b'Malkhut haElohim!" | 18:24. ויהושע כראותו שהוא עצוב מאד אמר מה קשה לבעלי הון לבוא במלכות האלהים |
| 18:25. "For it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter into the reign of Elohim." | 18:25. Ki kal l'gamal la'avor b'nekhev machat yoter me'asher ashir yavo b'Malkhut haElohim. | 18:25. כי קל לגמל לעבור בנקב מחט יותר מאשר עשיר יבוא במלכות האלהים |
| 18:26. And those who heard it said, "And who is able to be saved?" | 18:26. V'ha'shom'im amru: "Umi yakhol lehivashe'a?" | 18:26. והשומעים אמרו ומי יוכל להושע |
| 18:27. And He said, "What is impossible with men is possible with Elohim." | 18:27. V'yomer: "Et asher lo efshar lifnei b'nei adam – efshar lifnei Elohim." | 18:27. ויאמר את אשר לא אפשר לפני בני אדם אפשר לפני אלהים |
| 18:28. And Kēpha said, "See, we have left all and followed You." | 18:28. V'yomer Kefa: "Hinei, anachnu azavnu et hakol v'halachnu acharekha." | 18:28. ויאמר כיפה הנה אנחנו עזבנו את הכל והלכנו אחריך |
| 18:29. And He said to them, "Truly, I say to you, there is no one who has left house or parents or brothers or wife or children, for the sake of the reign of Elohim, | 18:29. V'yomer aleihem: "Amen omer ani lachem – ein ish asher azav bayit o horim o achim o isha o banim ba'avur Malkhut haElohim, | 18:29. ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם אין איש אשר עזב בית או הורים או אחים או אשה או בנים בעבור מלכות האלהים |
| 18:30. who shall not receive many times more in this present time, and in the age to come everlasting life." | 18:30. V'lo yikabel harbeh pe'amim b'zman hazeh – u'ba'olam haba chayei olam. | 18:30. ולא יקבל הרבה פעמים בזמן הזה ובעולם הבא חיי עולם |
| 18:31. And taking the twelve aside, He said to them, "See, we are going up to Yerushalayim, and all that has been written by the prophets about the Son of Adam shall be accomplished. | 18:31. V'lakach et shnei asar v'yomer lahem: "Hinei, oleh anachnu Yerushalayim, v'nishlam kol hakatuv al ben haAdam al yedei han'vi'im. | 18:31. ולקח את שנים עשר ויאמר להם הנה עלה אנחנו ירושלם ונשלם כל הכתוב על בן האדם על ידי הנביאים |
| 18:32. "For He shall be delivered up to the gentiles and shall be mocked and insulted and spat upon, | 18:32. Ki yimsar lagoyim, v'yitalu bo, v'yacharfu oto, v'yaraq'u bo. | 18:32. כי ימסר לגוים ויתעלו בו ויחרפו אותו וירקו בו |

| | | |
|--|---|--|
| 18:33. and having flogged Him they shall kill Him. And on the third day He shall rise again." | 18:33. V'achar hakoto – yaharguhu. U'vayom hashlishi yakum. | 18:33. ואחר הכותו והרגוהו וביום השלישי יקום |
| 18:34. But they understood none of this, and this word was hidden from them, and they did not know what was being said. | 18:34. V'hem lo hevinu davar mizot – v'hayah hadavar nistar me'eineihem, v'lo yade'u et han'ehmar. | 18:34. והם לא הבינו דבר מזאת והיה הדבר נסתר מעיניהם ולא ידעו את הנאמר |
| 18:35. And it came to be, as He was coming near Yeriho, that a certain blind man was sitting by the way begging. | 18:35. Vayehi b'krovo Yeriho, v'iver echad yoshev etzel haderech mishe'el. | 18:35. ויהי בקרבו וירחו ועור אחד יושב אצל הדרך משאל |
| 18:36. And hearing a crowd passing by, he asked what it meant. | 18:36. V'yishma hamon ov'rim v'yish'al mah zot tiyeh. | 18:36. וישמע המון עוברים וישאל מה זאת תהיה |
| 18:37. And they reported to him that Yahusha of Natsareth was passing by. | 18:37. V'yagidu lo ki Yahusha haNotzri over. | 18:37. ויגידו לו כי יהושע הנצרי עובר |
| 18:38. And he cried out, saying, "Yahusha, Son of Dawid, have compassion on me!" | 18:38. V'yitz'ak lemor: "Yahusha Ben David – recheim alai!" | 18:38. ויצעק לאמר יהושע בן דוד רחם עלי |
| 18:39. And those going before were rebuking him, that he should be silent, but he was crying out much more, "Son of Dawid, have compassion on me!" | 18:39. V'holechim lefanav gayaru bo k'dei yishtok – v'hu hirkah yoter: "Ben David – recheim alai!" | 18:39. והולכים לפניו גערו בו כדי ישתוק והוא הרפה יותר בן דוד רחם עלי |
| 18:40. And Yahusha stopped and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him, | 18:40. V'ya'amod Yahusha v'yetzav lehavi'oto elav – u'k'karvo sha'alo oto: | 18:40. ויעמד יהושע ויצו להביאו אליו וכקרבו שאלו אותו |
| 18:41. saying, "What do you want Me to do for you?" And he said, "Master, to receive my sight." | 18:41. Lemor: "Mah atah rotzeh e'eseh lekha?" V'yomer: "Adoni, lir'ot." | 18:41. לאמר מה אתה רוצה לעשה לך ויאמר אדוני לראות |
| 18:42. And Yahusha said to him, "Receive your sight! Your belief has healed you." | 18:42. V'yomer elav Yahusha: "Re'eh – emunatekha hoshi'atekha." | 18:42. ויאמר אליו יהושע ראה אמונתך הושיעתך |
| 18:43. And immediately he received his sight, and was following Him, praising Elohim. And all the people, having seen it, gave praise to Elohim. | 18:43. V'mi'yad ra'ah v'halach acharav mechabed et Elohim – v'kol ha'am k'ro'otam shivechu et haElohim. | 18:43. ומיד ראה והלך אחריו מכבד את אלהים וכל העם כראותם שבחו את האלהים |

Luqas (Luke) Chapter 19

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|--|--|---|
| 19:1. And having entered, He was passing through Yeriho. | 19:1. U'k'vo'o ba, hu oveir b'Yeriho. | 19:1. וכבואו בה הוא עובר ביריחו |
| 19:2. And see, a man called Zakkai! And he was a chief tax collector, and he was rich. | 19:2. V'hinei ish u'shemo Zakkai, v'hu haya rosh mochesim, v'hu ashir. | 19:2. והנה איש ושמו זכאי, והוא ראש מוכסים והוא עשיר |
| 19:3. And he was seeking to see who Yahusha was, but was unable because of the crowd, for he was small in stature. | 19:3. V'vikeish lirot mi Yahusha, v'lo yakhol mipnei hamon, ki haya katan b'komah. | 19:3. ובקש לראות מי יהושע ולא יכול מפני המון כי היה קטן בקומה |
| 19:4. And having run ahead, he climbed up into a sycamore tree to see Him, because He was about to pass by. | 19:4. V'yarutz lifnei hem v'ya'al el etz shikmah lir'oto – ki atid hu la'avor derech sham. | 19:4. וירץ לפני הם ויעל אל עץ שקמה לראותו כי עתיד הוא לעבור דרך שם |
| 19:5. And as Yahusha came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zakkai, hurry and come down, for I have to stay at your house today." | 19:5. U'k'vo'o el hamakom, nasa einav v'yeirehu, v'yomer elav: "Zakkai, maher red – ki hayom b'veitecha tzarikh ani linshor." | 19:5. וכבואו אל המקום נשא עיניו ויראהו ויאמר אליו זכאי מהר רד כי היום בביתך צריך אני לנשור |
| 19:6. And he hurried and came down, and received Him, rejoicing. | 19:6. V'yemaher v'yeired, v'yekabel oto b'simchah. | 19:6. וימהר וירד ויקבל אותו בשמחה |
| 19:7. And seeing it, they all grumbled, saying, "He has gone in to stay with a man who is a sinner." | 19:7. V'k'ro'otam kolam ra'anu lemor: "El ish choteh nichnas la'gur." | 19:7. וכראותם כלם רענו לאמר אל איש חוטא נכנס לגור |
| 19:8. But Zakkai stood up and said to the Master, "Look, Master, I give half of my possessions to the poor, and if I have taken whatever from anyone by false accusation, I repay fourfold." | 19:8. V'yamid Zakkai v'yomer el haAdon: "Hinei, Adoni – chatzi nichasai eten la'aniyim. V'im me'ish gazalti b'mirmah – ashiv arba'atayim." | 19:8. ויעמד זכאי ויאמר אל האדון הנה אדוני חצי נכסי אתן לעניים ואם מאיש גזלתי במרמה אשיב ארבעתים |
| 19:9. And Yahusha said to him, "Today deliverance has come to this house – since he also is a son of Abraham. | 19:9. V'yomer elav Yahusha: "Hayom yeshua hay'tah l'veit hazeh – ki gam hu ben Avraham hu. | 19:9. ויאמר אליו יהושע היום ישועה היתה לבית הזה כי גם הוא בן אברהם הוא |
| 19:10. "For the Son of Adam has come to seek and to save what was lost." | 19:10. Ki ben haAdam ba levakeish u'l'hoshia et ha'avad. | 19:10. כי בן האדם בא לבקש ולהושיע את האבד |
| 19:11. And as they were hearing this, He spoke another parable, because He was near Yerushalayim and they | 19:11. U'k'shama'otam eleh, yasaf mashal acher – ki karov haya l'Yerushalayim, v'dimu shek'rovah Malkhut haElohim lehitgalot. | 19:11. וכשמעתם אלה יסף משל אחר כי קרוב היה לירושלם ודימו שקרובה מלכות האלהים להתגלות |

thought the reign of Elohim was about to be manifested.

19:12. He therefore said, "A certain nobleman went to a distant country to receive for himself a reign and to return.

19:13. "And calling ten of his servants, he gave them ten minas, and said to them, 'Trade until I come.'

19:14. "But his citizens hated him, and sent a delegation after him, to say, 'We do not want this one to reign over us.'

19:15. "And it came to be, when he came back, having received the reign, that he called to him those servants to whom he had given the silver, in order to know what each had gained by trading.

19:16. "And the first came, saying, 'Master, your mina has earned ten minas.'

19:17. "And he said to him, 'Well done, good servant. Because you were trustworthy in a very small matter, have authority over ten cities.'

19:18. "And the second came, saying, 'Master, your mina has earned five minas.'

19:19. "And he said to him also, 'And you – be over five cities.'

19:20. "And another came, saying, 'Master, here is your mina, which I kept laid up in a handkerchief.

19:21. 'For I was afraid of you, because you are a hard man. You take up what you did not lay down, and reap what you did not sow.'

19:22. "And he said to him, 'Out of your own mouth I shall judge you, wicked servant. You knew that I was a hard man, taking up what I did not

19:12. V'yomer: "Ish echad nikhbad halach el eretz rechokah l'kabel malkhut v'lashuv.

19:13. V'yikra asarah me'avadav v'yiten lahem asarah manim, v'yomer aleihem: 'Asu b'hem mischar ad ashuv.'

19:14. V'anshei iro s'anu oto, v'shalchu acharav mal'achim lemor: 'Ein anachnu rotzim b'zeh yimloch aleinu.'

19:15. Vayehi b'shuvo, k'kabel malkhut, v'yomer likro et ha'avadim asher natan lahem et hakesef – l'da'at mah asah ish b'mischaro.

19:16. V'yavo harishon v'yomer: 'Adoni, manehcha asah asarah manim.'

19:17. V'yomer lo: 'Yasher koach, eved tov – ki ne'eman hayita b'me'at me'od – heyyeh shalit al asarah arim.'

19:18. V'yavo hasheni v'yomer: 'Adoni, manehcha asah chamishah manim.'

19:19. V'gam l'zeh amar: 'Gam atah – heyyeh al chamish arim.'

19:20. V'acharei ba acher v'yomer: 'Adoni, hinei manehcha asher hayah etzli sh'mur b'mitznefet.'

19:21. Ki yareiti mimekha – ki adam kasheh atah, notel asher lo hinachta, v'kotzer asher lo zarata.

19:22. V'yomer elav: 'Mipeikha eshpotechah, eved rasha – yadata ki

ויאמר איש אחד נכבד הלך אל ארץ רחוקה לקבל מלכות ולשוב

ויקרא עשרה מעבדיו ויתן להם עשרה מנים ויאמר עליהם עשו בהם מסחר עד אשוב

ואנשי עירו שנאו אותו ושלחו אחריו מלאכים לאמר אין אנחנו רוצים בזה ימלוך עלינו

ויהי בשובו כקבל מלכות ויאמר לקרא את העבדים אשר נתן להם את הכסף לדעת מה עשה איש במסחרו

ויבוא הראשון ויאמר אדוני מנהך עשה עשרה מנים

ויאמר לו אשר כח עבד טוב כי נאמן היית במעט מאד היה שליט על עשרה ערים

ויבוא השני ויאמר אדוני מנהך עשה חמשה מנים

וגם לזה אמר גם אתה היה על חמש ערים

ואחרי בא אחר ויאמר אדוני הנה מנהך אשר היה אצלי שמור במצנפת

כי יראתי ממך כי אדם קשה אתה נוטל אשר לא הנחת וקוצר אשר לא זרעת

ויאמר אליו מפיוך אשפטך עבד רשע ידעת כי אני אדם קשה נוטל אשר לא הנחתי וקוצר אשר לא זרעתי

lay down and reaping what I did not sow.

19:23. 'Why then did you not put my silver in the bank, that when I come I could have collected it with interest?'

19:24. "Then he said to those who stood by, 'Take the mina from him, and give it to him who possesses ten minas.'

19:25. "But they said to him, 'Master, he already possesses ten minas.'

19:26. 'For I say to you, that to everyone who possesses, more shall be given; and from him who does not possess, even what he possesses shall be taken away from him.

19:27. 'But those enemies of mine who did not wish me to reign over them, bring them here and slay them before me.' "

19:28. And having said this, He went on ahead, going up to Yerushalayim.

19:29. And it came to be, when He came near to Bēyth Phagī and Bēyth Anyah, at the mountain called Olives, that He sent two of His taught ones,

19:30. saying, "Go into the village opposite you, in which, as you enter, you shall find a colt tied, on which no one has ever sat. Untie it and bring it here.

19:31. "And if anyone asks you, 'Why do you loosen it?' thus you shall say to him, 'Because the Master has need of it.' "

19:32. And those who were sent went away and found it as He had said to them.

19:33. And as they were loosing the colt, the owners of it said to them, "Why do you loosen the colt?"

ani adam kasheh, notel asher lo hinachti, v'kotzer asher lo zarati.

19:23. V'lamah lo natata et kaspi al hashulchan, v'k'she'avo hayiti notlo im neshekh?

19:24. V'yomer la'omdim: 'Kechu mimenu et hamanah, v'tenu l'asher yesh lo asarah manim.'

19:25. V'yomru elav: 'Adoni, yesh lo asarah manim!'

19:26. Ki omer ani lachem – lechol asher yesh yinaten – u'mi'asher ein lo, gam asher yesh lo yikach mimenu.

19:27. Et oyvai ha'eleh asher lo ratsu oti limlokh aleihem – havium hena u'hargum lefanai.

19:28. V'k'amro eleh, halach lifnei hem oleh Yerushalayim.

19:29. Vayehi b'k'rovo el Beit Paggi u'Veit Anya el hahar hanikra Zeitim, shalach shnei talmidav.

19:30. Lemor: "Lechu el hakfar hanimukh negdeikhem – u'vo tavo'u timtze'u ayir asur asher lo yashav alav adam me'olam – hatiru oto v'havi'uhu.

19:31. V'im yish'al et'khem ish lemor: 'Madua atem matirim oto?' – v'amartem lo: 'Ki haAdon tzarich lo.'

19:32. V'halchut hashluchim v'yimtze'u ka'asher diber lahem.

19:33. U'k'hatiram et ha'ayir, amru ba'alav aleihem: "Madua atem matirim et ha'ayir?"

ולמה לא נתת את כספי על השלחן. וכשאבוא הייתי נוטלו עם נשך

ויאמר לעמדים קחו ממנו את המנה ותנו. לאשר יש לו עשרה מנים

ויאמרו אליו אדוני יש לו עשרה מנים

כי אמר אני לכם לכל אשר יש ינתן. ומאשר אין לו גם אשר יש לו יקח ממנו

את אויבי האלה אשר לא רצו אותי. למלוך עליהם הביאום הנה והרגום לפני

וכאמרו אלה הלך לפני הם עולה. ירושלם

ויהי בקרבו אל בית פגי ובית עניא אל. ההר הנקרא זיתים שלח שני תלמידיו

לאמר לכו אל הכפר הנמוך נגדיכם ובו. תבאו תמצאו עיר אסור אשר לא ישב עליו אדם מעולם התירו אותו והביאוהו

ואם ישאל אתכם איש לאמר מדוע אתם. מתירים אותו ואמרתם לו כי האדון צריך לו

והלכו השלוחים וימצאו כאשר דבר להם

וכהתירם את העיר אמרו בעליו עליהם. מדוע אתם מתירים את העיר

| | | |
|---|--|--|
| 19:34. And they said, "The Master needs it." | 19:34. V'yomru: "Adoneinu tzarich lo." | 19:34. ויאמרו אדונינו צריך לו. |
| 19:35. So they brought it to Yahusha. And throwing their garments on the colt, they set Yahusha on it. | 19:35. V'yavi'uhu el Yahusha, v'yashlichu bigdeihem al ha'ayir, v'yoshivu et Yahusha alav. | 19:35. ויביאהו אל יהושע וישליכו בגדיהם על העיר וישיבו את יהושע עליו |
| 19:36. And as He went, they were spreading their garments on the way. | 19:36. U'k'lechtehu, far'su bigdeihem baderech. | 19:36. וכלכתו פרשו בגדיהם בדרך |
| 19:37. And as He was coming near, already at the descent of the Mount of Olives, the entire crowd of the taught ones began, to praise Elohim, rejoicing with a loud voice for all the miracles they had seen, | 19:37. U'k'krovo im yeridat Har Zeitim, hechilu kol hamon hatalmidim l'sabe'ach l'Elohim b'simchah uv'kol gadol al kol hagevurot asher ra'u, | 19:37. וכקרבו עם ירידת הר זיתים החלו כל המון התלמידים לשבח לאלהים בשמחה ובקול גדול על כל הגבורות אשר ראו |
| 19:38. saying, " 'Blessed is the Sovereign who is coming in the Name of יהוה!' Peace in heaven and esteem in the highest!" | 19:38. Lemor: "Barukh haMelekh haba b'Shem YHWH! Shalom bashamayim u'kavod b'mromim!" | 19:38. לאמר ברוך המלך הבא בשם יהוה שלום בשמים וכבוד במרומים |
| 19:39. And some of the Pharisees from the crowd said to Him, "Teacher, rebuke Your taught ones." | 19:39. V'mik'tzat haPerushim min hamon amru elav: "Moreh, ga'ar b'talmideikha!" | 19:39. ומקצת הפרושים מן המון אמרו אליו מורה גער בתלמידך |
| 19:40. But He answering, said to them, "I say to you that if these shall be silent, the stones would cry out." | 19:40. V'ya'an v'yomer: "Omer ani lachem – im eileh yishtoku, ha'avanim titz'akna." | 19:40. ויען ויאמר אמר אני לכם אם אלה ישתקו האבנים תצעקנה |
| 19:41. And as He came near, He saw the city and wept over it, | 19:41. U'k'krovo v'ra'ah et ha'ir, v'yevkeh aleiha, | 19:41. וכקרבו וירא את העיר ויבכה עליה |
| 19:42. saying, "If only you knew, even today, the matters for your peace! But now they are hidden from your eyes. | 19:42. Lemor: "Lu yadata, gam atah, bayom hazeh – et asher l'shalom lakh! V'atah ne'elamim heim me'eineikha. | 19:42. לאמר לו ידעת גם אתה ביום הזה את אשר לשלום לך ועתה נעלמים הם מעיניך |
| 19:43. "Because days shall come upon you when your enemies shall build a rampart around you, and surround you and press you on all sides, | 19:43. Ki yavo'u aleikha yamim – v'samo oyveikha sulam aleikha, v'yakifukha, v'yatzikukha misaviv. | 19:43. כי יבואו עליך ימים ושמם אויבך סולם עליך ויקיפו ויציקו מסביב |
| 19:44. and dash you to the ground, and your children within you. And they shall not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation." | 19:44. V'yadku otach el ha'arets, v'et baneikha b'kirbekh, v'lo yish'iru b'kh el even al even – tachat asher lo yadata et et p'kudtekha. | 19:44. וידקו אותך אל הארץ ואת בניך בקרבך ולא ישאירו בך אבן על אבן תחת אשר לא ידעת את עת פקודתך |
| 19:45. And having entered into the Set-apart Place, He began to cast out those selling and buying in it, | 19:45. U'k'vo'o el hamikdash, hechil l'hotzi et hamokhrim v'hakonim bo. | 19:45. וכבואו אל המקדש החל להוציא את המוכרים והקונים בו |

19:46. saying to them, “It has been written, ‘My House is a house of prayer,’ but you have made it a ‘den of robbers.’”

19:47. And He was teaching daily in the Set-apart Place. But the chief priests and the scribes, and the leaders of the people were seeking to destroy Him,

19:48. but they did not find what they might do, for all the people were hanging upon Him, listening.

19:46. Lemor lahem: “Katuv: Beiti beit tefillah yikarei – v’atem asitem oto me’arath peritzim.”

19:47. V’hu melamed yom yom bammiqdash – v’roshei hakohanim v’hassofrim v’ziknei ha’am bikshu l’abdo.

19:48. V’lo matze’u mah ya’asu – ki kol ha’am hayu t’luyim bo lishmo’a oto.

19:46. לאמר להם כתוב ביתי בית תפלה יקרא ואתם עשיתם אותו מערת פריצים

19:47. והוא מלמד יום יום במקדש וראשי הכהנים והסופרים וזקני העם בקשו לאבדו

19:48. ולא מצאו מה יעשו כי כל העם היו תלויים בו לשמוע אותו

Luqas (Luke) Chapter 20

Restored English

20:1. And it came to be, on one of those days, as He was teaching the people in the Set-apart Place and bringing the Good News, that the chief priests and the scribes, together with the elders, came up

20:2. and spoke to Him, saying, “Say to us, by what authority are You doing these? Or who is he who gave You this authority?”

20:3. And He answering, said to them, “I shall ask you one question too, and answer Me:

20:4. “The immersion of Yoḥanan – was it from heaven or from men?”

20:5. And they reasoned among themselves, saying, “If we say, ‘From heaven,’ He shall say, ‘Then why did you not believe him?’

20:6. “But if we say, ‘From men,’ all the people shall stone us, for they are

Transliteration

20:1. Vayehi b’echad min hayamim, u’hu melamed et ha’am b’mikdash u’mevaser – v’yavou eilav roshei hakohanim v’hasofrim im hazekenim.

20:2. V’yomeru elav lemor: “Emor lanu – b’eizeh samchut atah oseh et eleh? O mi hu asher natan lekha et hasamchut hazot?”

20:3. V’ya’an v’yomer lahem: “Sha’el esh’al gam ani etkem davar echad – v’imru li:

20:4. Tvilat Yoḥanan – min hashamayim hayetah o min ha’anashim?

20:5. V’yit’yatzvu b’einei atzmam lemor: “Im nomar min hashamayim – yomar lamah lo he’emantem lo?

20:6. V’im nomar min ha’anashim – yirg’munu otanu kol ha’am, ki

Hebrew / Source Structure

20:1. ויהי באחד מן הימים והוא מלמד את העם במקדש ומבשר ויבואו אליו ראשי הכהנים והסופרים עם הזקנים

20:2. ויאמרו אליו לאמר אמר לנו באיזה סמכות אתה עשה את אלה או מי הוא אשר נתן לך את הסמכות הזאת

20:3. ויען ויאמר להם שאל אשאל גם אני אתכם ויען דבר אחד ואמרו לי

20:4. טבילת יוחנן מן השמים היתה או מן האנשים

20:5. ויתיעצו בעיני עצמם לאמר אם נאמר מן השמים יאמר למה לא האמנתם לו

20:6. ואם נאמר מן האנשים ירגמונו כל העם כי מבטחים הם כי נביא היה יוחנן

| | | |
|---|---|--|
| persuaded that Yoḥanan was a prophet.” | m’vutachim heim ki navi hayah Yoḥanan. | |
| 20:7. And they answered that they did not know from where it was. | 20:7. V’ya’anu shelo yod’im me’ayin hi. | ויענו שלא יודעים מאין היא |
| 20:8. And Yahusha said to them, “Neither do I say to you by what authority I do these.” | 20:8. V’yomer lahem Yahusha: “Lo gam ani omer lachem b’eizeh samchut ani oseh et eleh.” | ויאמר להם יהושע לא גם אני אמר לכם באיזה סמכות אני עשה את אלה |
| 20:9. And He began to speak this parable to the people, “A certain man planted a vineyard, and leased it to farmers, and went away for a long time. | 20:9. V’achel lemor el ha’am et hamashal hazeh: “Ish echad nata kerem, u’hishkir oto la’koremim, v’nasa yamim rabim. | ויחל לאמר אל העם את המשל הזה איש אחד נטע כרם והשכיר אותו לכרמים ונסע ימים רבים |
| 20:10. “And in due time he sent a servant to the farmers, to give him some of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him and sent him away empty-handed. | 20:10. U’va’et shalach eved el ha’koremim, yiten lo mip’ri hakerem – v’yakuhu hakoremim v’shilchuhu reikam. | ובעת שלח עבד אל הכרמים יתן לו מפרי הכרם ויכוהו ושלחוהו ריקם |
| 20:11. “And again he sent another servant. And they beat him too, and maltreated him, and sent him away empty-handed. | 20:11. V’yosef lishlo’ach eved acher – v’gam oto hiku v’kilelu v’shilchuhu reikam. | ויוסף לשלוח עבד אחר וגם אותו הכו וקללו ושלחוהו ריקם |
| 20:12. “And again he sent a third. And they wounded him too and cast him out. | 20:12. V’yosef v’yishlach shlishi – v’gam et zeh p’tze’u v’hishlichuhu chutzah. | ויוסף וישלח שלישי וגם את זה פצעו והשליכוהו חוצה |
| 20:13. “And the owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I shall send my beloved son. They might respect him when they see him.’ | 20:13. V’yomer ba’al hakerem: ‘Mah e’eseh? Eshlach et beni ha’ahuv – ulay yitboshashu b’ro’otam oto.’ | ויאמר בעל הכרם מה אעשה אשלח את בני האהוב אולי יתבוששו בראותם אותו |
| 20:14. “But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, ‘This is the heir. Come, let us kill him, so that the inheritance becomes ours.’ | 20:14. V’k’ro’oto hakoremim, yit’yatzvu b’neihem lemor: ‘Zeh hu hayoreish! Bo’u n’har’gehu v’tihyeh ha’nachalah shelanu!’ | וכראותו הכרמים יתיעצו ביניהם לאמר זה הוא היורש בואו נהרגהו ותהיה הנחלה שלנו |
| 20:15. “So they threw him out of the vineyard and killed him. What, then, shall the owner of the vineyard do to them? | 20:15. V’hishlichuhu chutzah min hakerem v’har’gu – mah ya’aseh lahem ba’al hakerem? | והשליכוהו חוצה מן הכרם והרגו מה יעשה להם בעל הכרם |
| 20:16. “He shall come and destroy those farmers and give the vineyard to others.” And having heard, they said, “Let it not be!” | 20:16. Yavo v’yabed et ha’koremim ha’eleh, v’yiten et hakerem la’acherim.” V’k’sham’am, amru: “Chalilah!” | יבוא ויאבד את הכרמים האלה ויתן את הכרם לאחרים וכשמעם אמרו חלילה |

| | | |
|--|--|---|
| 20:17. But He looked at them and said, "What then is this that has been written, 'The stone which the builders rejected has become the chief corner-stone'?" | 20:17. V'hu hiben bahem v'yomer: "Mah hu zeh hakatuv: 'Even ma'asu habonim hayetah l'rosh pinah?" | 20:17. והוא הביט בהם ויאמר מה הוא זה הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה |
| 20:18. "Everyone who falls on that stone shall be broken, but on whomever it falls, he shall be pulverized." | 20:18. Kol hanofel al ha'even hazot yishaver – v'asher tippol alav, t'dakehu. | 20:18. כל הנפל על האבן הזאת ישבר ואשר תפל עליו תדכהו |
| 20:19. And the chief priests and the scribes sought to lay hands on Him in that hour, but they feared the people, for they knew that He had spoken this parable against them. | 20:19. V'yivakshu roshei hakohanim v'hasofrim lishlo'ach yadam bo b'sha'ah hahi, v'yiru et ha'am – ki yade'u ki aleihem amar et hamashal hazeh. | 20:19. ויבקשו ראשי הכהנים והסופרים לשלוח ידם בו בשעה ההיא וייראו את העם כי ידעו כי עליהם אמר את המשל הזה |
| 20:20. And keeping a close watch on Him, they sent spies who pretended to be righteous, to seize on His words, in order to give Him over to the rule and to the authority of the governor. | 20:20. V'yitzpenu oto v'yishlechu meraglim mitnav'im lihiot tzaddikim, lema'an yilkeduhu b'davaro, l'masro l'reshut u'legevurah hanagid. | 20:20. ויצפנו אותו וישלחו מרגלים מתנבאים להיות צדיקים למען ילכדוהו בדברו למסרו לרשות ולגבורה הנגיד |
| 20:21. So they asked Him, saying, "Teacher, we know that You say and teach rightly, and You are not partial to any, but teach the way of Elohim truly. | 20:21. V'yishalu oto lemor: "Moreh, yod'im anachnu ki be'emet atah omer u'melamed, v'ein lekha massa panim, ela be'emet et derekh haElohim melamed atah. | 20:21. וישאלו אותו לאמר מורה יודעים אנחנו כי באמת אתה אומר ומלמד ואין לך משא פנים אלא באמת את דרך האלהים מלמד אתה |
| 20:22. "Is it right for us to pay taxes to Caesar or not?" | 20:22. Ha'im mutar latet mas l'Kesari o lo? | 20:22. האם מותר לתת מס לקיסר או לא |
| 20:23. But perceiving their craftiness, He said to them, "Why do you try Me?" | 20:23. V'hu hev'in et armumatam v'yomer: "Lamah menasot oti?" | 20:23. והוא הבין את ערמותם ויאמר למה מנסית אותי |
| 20:24. "Show Me a silver coin. Whose likeness and inscription does it have?" And they answering, said, "Caesar's." | 20:24. Har'uni dinar – d'mut u'ketav mi alav?" V'ya'anuv v'yomru: "Shel Kesari." | 20:24. הראוני דינר דמות וכתב מי עליו ויענו ויאמרו של קיסר |
| 20:25. And He said to them, "Then give to Caesar what is Caesar's, and to Elohim what is Elohim's." | 20:25. V'yomer lahem: "Ten'u ef'o et asher l'Kesari l'Kesari – v'et asher l'Elohim l'Elohim." | 20:25. ויאמר להם תנו אפוא את אשר לקיסר לקיסר ואת אשר לאלהים לאלהים |
| 20:26. And they were unable to catch Him in His words in the presence of the people. And marveling at His answer, they were silent. | 20:26. V'lo yachlu l'achzo bedavaro neged ha'am, v'yit'mahu al ha'anuv lo – v'yecheshu. | 20:26. ולא יכלו לאחזו בדברו נגד העם ויתמהו על ענותו לו ויחששו |
| 20:27. And some of the Sadducees, who deny that there is a resurrection, came to Him and asked Him, | 20:27. V'yavo'u elav mik'tzat haTz'dukim – ha'omrim ein t'chiyyat hametim – v'yish'alu oto lemor: | 20:27. ויבאו אליו מקצת הצדוקים האומרים אין תחית המתים וישאלו אותו לאמר |

| | | |
|--|--|---|
| 20:28. saying, "Teacher, Mosheh wrote to us that if a man's brother dies, having a wife, and he dies childless, his brother should take his wife and raise up offspring for his brother. | 20:28. Lemor: "Moreh, Mosheh katav lanu ki im yamut ach ish v'ishto almanah u'ven ein lo – lakachat yikach achiv et ha'ishah v'hakim zera l'achiv. | 20:28. לאמר מורה משה כתב לנו כי אם ימות אח איש ואשתו אלמנה ובן אין לו לקחה יקח אחיו את האשה והקים זרע לאחיו |
| 20:29. "Now, there were seven brothers. And the first took a wife, and died childless. | 20:29. V'hayu shiv'ah achim, v'lakach harishon ishah v'yamat b'lo banim. | 20:29. ויהיו שבעה אחים ולקח הראשון אשה וימת בלא בנים |
| 20:30. "And the second took her as wife, and he died childless. | 20:30. V'lakach hasheni et ha'ishah v'hu met b'li banim. | 20:30. ולקח השני את האשה והוא מת בלי בנים |
| 20:31. "And the third took her, and in the same way the seven also. And they left no children, and died. | 20:31. V'gam hashlishi lakach otah, v'chen gam hasheva'ah lo hinichu banim v'yamutu. | 20:31. וגם השלישי לקח אותה וכן גם השבעה לא הניחו בנים וימותו |
| 20:32. "And last of all the woman died too. | 20:32. V'achar ha'kulah metah gam ha'ishah. | 20:32. ואחר הכלה מתה גם האשה |
| 20:33. "At the resurrection, then, whose wife does she become? For the seven had her as wife." | 20:33. Ba'tchiyyah ef'o, l'mi tihyeh le'ishah? Ki shiv'ah lakchu otah le'ishah. | 20:33. בתחיה אפוא למי תהיה לאשה כי שבעה לקחו אותה לאשה |
| 20:34. And Yahusha answering, said to them, "The sons of this age marry and are given in marriage, | 20:34. V'ya'an Yahusha v'yomer lahem: "B'nei ha'olam hazeh nos'im nashim v'nitnim la'anashim, | 20:34. ויען יהושע ויאמר להם בני העולם הזה נושאים נשים ונתנים לאנשים |
| 20:35. "but those who are counted worthy of attaining that age, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are they given in marriage, | 20:35. V'hane'emarim le'hashig et ha'olam hahu v'et t'chiyyat hametim – lo yis'u nashim v'lo yitnu la'anashim, | 20:35. והנאמרים להשיג את העולם ההוא ואת תחית המתים לא ישאו נשים ולא יתנו לאנשים |
| 20:36. for neither is it possible for them to die anymore, because they are like messengers and are sons of Elohim, being sons of the resurrection. | 20:36. Ki gam le'mut lo yuchlu od – ki k'malachim hem u'vnei ha'Elohim hem, hayot b'nei hat'chiyyah. | 20:36. כי גם למות לא יוכלו עוד כי כמלאכים הם ובני האלהים הם היות בני התחיה |
| 20:37. "But that the dead are raised, even Mosheh showed at the bush when he called יהוה 'the Elohim of Abraham, and the Elohim of Yitshaq, and the Elohim of Ya'aqob.' | 20:37. V'ki hameitim yakumu, af Mosheh hodi'a b'sneh, k'asher kara et YHWH Elohei Avraham v'Elohei Yitzchak v'Elohei Ya'aqov. | 20:37. וכי המתים יקומו אף משה הודיע בסנה כאשר קרא את יהוה אלהי אברהם ואלהי יצחק ואלהי יעקב |
| 20:38. "Now He is not the Elohim of the dead, but of the living, for all live to Him." | 20:38. V'Elohim lo hu shel metim – ki im shel chayim hu – ki kulam chayim lo. | 20:38. ואלהים לא הוא של מתים כי אם של חיים הוא כי כלם חיים לו |

| | | |
|---|--|--|
| 20:39. And some of the scribes answering, said, "Teacher, You have spoken well." | 20:39. V'ya'anū mik'tzat hasofrim v'yomru: "Moreh, yafeh dibarta." | 20:39. ויענו מקצת הסופרים ויאמרו מורה יפה דברת |
| 20:40. And they dared not question Him anymore at all. | 20:40. V'lo yazu od lish'olo shum davar. | 20:40. ולא יאזו עוד לשאלו שום דבר |
| 20:41. And He said to them, "How do they say that the Messiah is the Son of Dawid?" | 20:41. V'yomer aleihem: "Eich omrim et haMashiach ben David hu?" | 20:41. ויאמר אליהם איך אמרים את המשיח בן דוד הוא |
| 20:42. "For Dawid himself said in the Book of Psalms, 'יהוה said to my Master, "Sit at My right hand, | 20:42. V'David atzmo amar b'sefer Tehillim: 'Amar YHWH l'Adoni: Shev li l'yemini | 20:42. ודוד עצמו אמר בספר תהלים אמר יהוה לאדני שב לי לימיני |
| 20:43. until I make Your enemies a footstool of Your feet." ' | 20:43. Ad ashit oyvekha hadom l'raglekha.' | 20:43. עד אשית איביך הדם לרגליך |
| 20:44. "Dawid then calls Him 'Master,' how is He then his Son?" | 20:44. David ef'o koreh oto 'Adoni' – v'eich hu beno? | 20:44. דוד אפוא קרא אותו אדני ואיך הוא בנו |
| 20:45. And in the hearing of all the people, He said to His taught ones, | 20:45. U'v'shoma kol ha'am amar el talmidav: | 20:45. ובשמע כל העם אמר אל תלמידיו |
| 20:46. "Beware of the scribes, who like to walk in long robes, and love greetings in the market-places, and the best seats in the congregations, and the best places at feasts, | 20:46. Hishamru min hasofrim – hachafetzim l'lechet b'm'ilim, v'ohavim shalom b'sh'vakim, v'rashei hamoshav b'kenesiyot, v'rashei hamekomot b'mishteh, | 20:46. השמרו מן הסופרים החפצים ללכת במעילים ואהבים שלום בשוקים וראשי המושב בכנסיות וראשי המקומות במשתה |
| 20:47. who devour widows' houses, and for a show make long prayers. They shall receive greater judgment." | 20:47. Ha'ochlim batei almanot u'l'mar'eh marbim b'tefillot – eleh yikchu din yoter kaved. | 20:47. האוכלים בתי אלמנות ולמראה מרבים בתפילות אלה יקחו דין יותר כבד |

Luqas (Luke) Chapter 21

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|---|---|---|
| 21:1. And looking up He saw the rich putting their gifts into the treasury, | 21:1. V'k'nas et einav ra'ah et ha'ashirim mashlichim mat'notam l'otsar Beit YHWH. | 21:1. וכנשאת עיניו ראה את העשירים משליכים מתנותם לאוצר בית יהוה |
| 21:2. and He saw a certain poor widow putting in two small coins. | 21:2. V'ra'ah almanah achat rashah mashlikhah shnei perutot. | 21:2. ויראה אלמנה אחת רשה משליכה שני פרוטות |
| 21:3. And He said, "Truly I say to you that this poor widow has put in more than all. | 21:3. V'yomer: "Amen omer ani lachem – ki ha'almanah harashah hazot hishlikhah yoter mikulam. | 21:3. ויאמר אמן אמר אני לכם כי האלמנה הרשה הזאת השליכה יותר מכולם |

| | | |
|---|---|---|
| 21:4. "For all these out of their excess have put in offerings for Elohim, but she out of her poverty has put in all that she had to live on." | 21:4. Ki kulam min hame'yutar lahem hishlichu l'matanot l'Elohim – v'zoh min machsorehah et kol chayehah asher hayu lah natanah. | 21:4. כי כולם מן המיותר להם השליכו למתנות לאלהים וזאת מן מחסוריה את כל חייה אשר היו לה נתנה |
| 21:5. And as some were speaking about the Set-apart Place, that it was adorned with goodly stones and gifts, He said, | 21:5. V'yehi d'varim anashim al hamikdash, ki m'usha hu avanim tovim u'matanot – v'yomer: | 21:5. ויהי דברים אנשים על המקדש כי מעושה הוא אבנים טובים ומתנות ויאמר |
| 21:6. "These that you see – the days are coming in which not one stone shall be left upon another that shall not be thrown down." | 21:6. Et eileh asher atem ro'im – yavo'u yamim asher lo yisha'er even al even asher lo yeharos. | 21:6. את אלה אשר אתם ראים יבאו ימים אשר לא ישרא אבן על אבן אשר לא יהרס |
| 21:7. And they asked Him, saying, "Teacher, but when shall this be? And what is the sign when this is about to take place?" | 21:7. V'yish'alu oto lemor: "Moreh, u'matai yihyeh zot? U'mah ha'ot ki atidim eileh lehi'yot?" | 21:7. וישאלו אותו לאמר מורה ומתי יהיה זאת ומה האות כי עתידים אלה להיות |
| 21:8. And He said, "See that you are not led astray, for many shall come in My Name, saying, 'I am,' and, 'The time is drawn near.' Then do not go after them. | 21:8. V'yomer: "Ra'u pen titu'u – ki rabim yavo'u b'Shem Sheli lemor: 'Ani hu' v'ha'et karvah' – al teilekhu achareihem. | 21:8. ויאמר ראו פן תתעו כי רבים יבאו בשם שלי לאמר אני הוא והעת קרבה אל תלכו אחריהם |
| 21:9. "But when you hear of fightings and unrest, do not be alarmed, for these have to take place first, but the end is not immediately." | 21:9. U'k'she'tishme'u milchamot v'mehumot – al teivahelu – ki tzarich sheyihyeh eleh b'rishonah, aval lo miyad hakeitz. | 21:9. וכשתשמעו מלחמות ומהומות אל תבהלו כי צריך שיהיה אלה בראשונה אבל לא מיד הקץ |
| 21:10. Then He said to them, "Nation shall rise against nation, and reign against reign. | 21:10. Az amar lahem: "Yakom goy al goy, u'mamlakhah al mamlakhah. | 21:10. אז אמר להם יקום גוי על גוי וממלכה על ממלכה |
| 21:11. "And there shall be great earthquakes in various places, and scarcities of food and deadly diseases. And there shall be horrors, and great signs from heaven. | 21:11. V'hayu ra'ashim gedolim bimkomot shonim, v'ra'av u'dever – v'hayu morot u'otot gedolim min hashamayim. | 21:11. ויהיו רעשים גדולים במקומות שונים ורעב ודבר ויהיו מורות ואותות גדולים מן השמים |
| 21:12. "But before all this, they shall lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the congregations and prisons, bringing you before sovereigns and rulers for My Name's sake. | 21:12. V'lifnei eileh hakol yashlichu yedeihem aleikhem v'yird'fu etkhem, mosrim etkhem l'kenesiot u'leveit hasohar, nimsarim l'melachim u'moshlim l'ma'an Shemi. | 21:12. ולפני אלה הכל ישליכו ידיהם עליכם וירדפו אתכם מוסרים אתכם לכנסיות ולבית הסהר נמסרים למלכים ומושלים למען שמי |
| 21:13. "And it shall turn out to you for a witness. | 21:13. V'hayah lachem l'eidut. | 21:13. והיה לכם לעדות |

| | | |
|--|---|---|
| 21:14. "Therefore, resolve in your hearts not to premeditate on what to answer. | 21:14. Simu al libkhem – levilti lachshov milifnei mah lehashiv. | 21:14. שימו על לבכם לבלתי לחשוב מלפני מה להשיב |
| 21:15. "For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to refute or resist. | 21:15. Ki eten lachem peh v'chochmah asher lo yuchlu le'ha'amod negedah kol metnagdeichem. | 21:15. כי אתן לכם פה וחכמה אשר לא יוכלו לעמוד נגדה כל מתנגדיכם |
| 21:16. "And you shall also be betrayed by parents and brothers and relatives and friends. And some of you shall be put to death. | 21:16. U'gam horim v'achim u'kreivim v're'im yims'ru etkhem – u'mi'mikem yumat. | 21:16. וגם הורים ואחים וקרבים ורעים ימסרו אתכם ומכם יומת |
| 21:17. "And you shall be hated by all because of My Name. | 21:17. V'hayitem s'nu'im mikol b'g'lal Shemi. | 21:17. והייתם שנואים מכל בגלל שמי |
| 21:18. "But not a hair of your head shall be lost at all. | 21:18. V'lo sa'arah m'roshekhem to'vad. | 21:18. ולא שיערה מראשכם תאבד |
| 21:19. "Possess your lives by your endurance! | 21:19. B'sevlatkhem tirk'shu et nafshoteikhem. | 21:19. בסבלכם תרכשו את נפשותיכם |
| 21:20. "And when you see Yerushalayim surrounded by armies, then know that its laying waste is near. | 21:20. U'k'asher tire'u et Yerushalayim k'vurah b'tzva'ot – az da'u ki karvah shomematah. | 21:20. וכאשר תראו את ירושלם כבורה בצבאות אז דעו כי קרבה שוממתה |
| 21:21. "Then let those in Yehudah flee to the mountains, and let those who are in the midst of her go out, and let not those who are in the fields enter her. | 21:21. Az hayoshevim b'Yehudah yanasu el heharim, v'asher b'tochah yeitzei, v'asher b'sadeh al yavo bah. | 21:21. אז היושבים ביהודה ינוסו אל ההרים ואשר בתוכה יצא ואשר בשדה אל יבא בה |
| 21:22. "Because these are days of vengeance, to fill all that have been written. | 21:22. Ki yemei nakam eleh – l'malei et kol hakatuv. | 21:22. כי ימי נקם אלה למלא את כל הכתוב |
| 21:23. "And woe to those who are pregnant and to those who are nursing children in those days! For there shall be great distress in the earth and wrath upon this people. | 21:23. Oy l'harot v'laminekot bayamim hahem! Ki tzarah gedolah tihyeh ba'aretz, v'evrah b'am hazeh. | 21:23. אוי להרות ולמנקות בימים ההם כי צרה גדולה תהיה בארץ ועברה בעם הזה |
| 21:24. "And they shall fall by the edge of the sword, and be led away captive into all nations. And Yerushalayim shall be trampled underfoot by the gentiles until the times of the gentiles are filled. | 21:24. V'naflu b'fi cherev v'galu b'kol ha'goyim, v'Yerushalayim tihiyeh remusah mi'yad goyim – ad asher yimle'u et yemei ha'goyim. | 21:24. ונפלו בפי חרב וגלו בכל הגוים וירושלם תהיה רמוסה מיד גוים עד אשר ימלאו את ימי הגוים |

| | | |
|--|--|--|
| 21:25. "And there shall be signs in the sun, and moon, and stars, and on the earth anxiety of nations, in bewilderment at the roaring of the sea, and agitation, | 21:25. V'hayu otot ba'shemesh u'b'yarei'ach u'vakokhavim – v'al ha'aretz metzukat amim b'mevukhah mikol she'on hayam u'thumotav, | 21:25. ויהיו אותות בשמש ובירח ובכוכבים ועל הארץ מצוקת עמים במבוכה מכל שעון הים ותהומותיו |
| 21:26. men fainting from fear and the expectation of what is coming on the earth, for the powers of the heavens shall be shaken. | 21:26. Anashim yit'al'fu m'yirah u'mitziyiah asher yavo al ha'aretz – ki kochot hashamayim yimmotu. | 21:26. אנשים יתעלפו מיראה ומצפיה אשר יבוא על הארץ כי כחות השמים ימוטו |
| 21:27. "And then they shall see the Son of Adam coming in a cloud with power and much esteem. | 21:27. V'az yir'u et Ben haAdam ba b'anan im ge'urah u'kavod rav. | 21:27. ואז יראו את בן האדם בא בענן עם גבורה וכבוד רב |
| 21:28. "And when these matters begin to take place, look up and lift up your heads, because your redemption draws near." | 21:28. U'k'hit'cheil eleh lihyot, hitnasse'u ur'u et rosheichem – ki karvah ge'ulatkhem. | 21:28. וכהתחיל אלה להיות התנשאו וראו את ראשיכם כי קרבה גאולתכם |
| 21:29. And He spoke a parable to them, "Look at the fig tree, and all the trees. | 21:29. V'yomer mashal aleihem: "Re'u et ha'te'edah v'kol ha'ilanot: | 21:29. ויאמר משל עליהם ראו את התאנה וכל האילנות |
| 21:30. "When they have already budded, observing it, you shall know for yourselves that summer is now near. | 21:30. K'asher heina mitzmitzot k'var – ro'im atem v'yod'im ki karov hakayitz. | 21:30. כאשר הנה מצמצות כבר ראים אתם ויודעים כי קרוב הקיץ |
| 21:31. "So you also, when you see these matters take place, know that the reign of Elohim is near. | 21:31. Ken gam atem – k'asher tir'u et eileh lihyot, da'u ki karvah Malkhut haElohim. | 21:31. כן גם אתם כאשר תראו את אלה להיות דעו כי קרבה מלכות האלהים |
| 21:32. "Truly, I say to you, this generation shall by no means pass away till all shall have taken place. | 21:32. Amen omer ani lachem – lo ta'avor hador hazeh ad asher yihyeh et kulam. | 21:32. אמן אמר אני לכם לא תעבור הדור הזה עד אשר יהיה את כולם |
| 21:33. "The heaven and the earth shall pass away, but My words shall by no means pass away. | 21:33. Ha'shamayim v'ha'aretz ya'avoru – u'divarai lo ya'avoru. | 21:33. השמים והארץ יעברו ודברי לא יעברו |
| 21:34. "And take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down by gluttony and drunkenness and worries of life, and that day come on you suddenly. | 21:34. Hishameru lachem – pen yikbed levavkhem b'zolelut u'v'shichrut u'd'agot hachayim – u'yavo aleikhem hayom hahu pit'om. | 21:34. השמרו לכם פן יכבד לבבכם בזללות ובשכרות ודאגות החיים ויבוא עליכם היום ההוא פתאם |
| 21:35. "For it shall come as a snare on all those dwelling on the face of all the earth. | 21:35. Ki yavo kemo pach al kol hayoshevim al pnei kol ha'aretz. | 21:35. כי יבוא כמו פח על כל היושבים על פני כל הארץ |

| | | |
|--|---|--|
| 21:36. "Watch then at all times, and pray that you be counted worthy to escape all this about to take place, and to stand before the Son of Adam." | 21:36. Lachen shimeru b'chol et – v'hitpalelu lema'an titz'duku livroach mikol ha'ativot ha'eleh v'la'amod lifnei Ben haAdam. | 21:36. לכן שמרו בכל עת והתפללו למען תצדקו לברוח מכל העתיות האלה ולעמד לפני בן האדם |
| 21:37. And He was teaching in the Set-apart Place by day, but at night He went out and stayed on the mountain of Olives. | 21:37. V'hu melamed bammiqdash yom yom – u'balailah yatzah v'lan b'Har Zeitim. | 21:37. והוא מלמד במקדש יום יום ובלילה יצא ולן בהר זיתים |
| 21:38. And early in the morning all the people came to Him in the Set-apart Place to hear Him. | 21:38. V'ashkem kol ha'am lavo elav el hammiqdash lishmo'a oto. | 21:38. וישכם כל העם לבוא אליו אל המקדש לשמוע אותו |

Luqas (Luke) Chapter 22

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|---|--|--|
| 22:1. And the Festival of Unleavened Bread drew near, which is called Pēsah. | 22:1. Vayikrav Chag haMatzot, hanikra Pesach. | 22:1. ויקרב חג המצות הנקרא פסח |
| 22:2. And the chief priests and the scribes were seeking how to kill Him, for they feared the people. | 22:2. V'roshei haKohanim v'haSoferim bikshu l'hamito, ki yare'u et ha'am. | 22:2. וראשי הכהנים והסופרים בקשו להמיתו כי יראו את העם |
| 22:3. And Satan entered into Yehudah, who was called from Qerioth, who was numbered among the twelve. | 22:3. V'yavo haSatan el Yehudah hanikra Ish-Qeriyot, asher haya min haShneim-Asar. | 22:3. ויבוא השטן אל יהודה הנקרא איש קריות אשר היה מן השנים עשר |
| 22:4. And he went and spoke with the chief priests and captains, how he might deliver Him up to them. | 22:4. V'yelech v'yedaber el roshei haKohanim v'sarei hatzava eich yimserenu lahem. | 22:4. וילך וידבר אל ראשי הכהנים ושרי הצבא איך ימסרנו להם |
| 22:5. And they were glad, and agreed to give him silver. | 22:5. V'yism'chu, v'hitnu l'tet-lo kesef. | 22:5. וישמחו והתנו לתת לו כסף |
| 22:6. And he promised, and was seeking an occasion to deliver Him up to them away from the crowd. | 22:6. V'yivtach, v'bikasher hazman limsero lahem belo haHamonei-Am. | 22:6. ויבטח ובקשר הזמן למסרו להם בלא ההמוני עם |
| 22:7. And the Day of Unleavened Bread came when the Passover had to be slaughtered. | 22:7. V'yavo Yom haMatzot asher bo hayah tzareikh lish'choat haPesach. | 22:7. ויבוא יום המצות אשר בו היה צריך לשחט הפסח |

| | | |
|---|--|---|
| 22:8. And He sent Kěpha and Yohanan, saying, "Go and prepare the Passover for us to eat." | 22:8. V'yishlach et Kefa v'et Yochanan lemor: "Lechu hachinu lanu et haPesach v'nokhlah." | 22:8. וישלח את כיפא ואת יוחנן לאמר לנו הכינו לנו את הפסח ונאכלה |
| 22:9. And they said to Him, "Where do You want us to prepare?" | 22:9. V'yomru elav: "Eifoh atah rotzeh she'nachin?" | 22:9. ויאמרו אליו איפה אתה רוצה שנכין |
| 22:10. And He said to them, "See, as you enter into the city, a man shall meet you carrying a jar of water. Follow him into the house he enters. | 22:10. V'yomer aleihem: "Hineh b'vo'achem ha'ir, yifga bachem ish nosei kad mayim. Lechu acharav el habayit asher yavo vo. | 22:10. ויאמר עליהם הנה בבואכם העיר יפגע בכם איש נושא כד מים לכו אחריו אל הבית אשר יבוא בו |
| 22:11. "And you shall say to the master of the house, "The Teacher says to you, "Where is the guest room where I might eat the Passover with My taught ones?" ' " | 22:11. V'amartem el ba'al habayit: "HaMoreh omer lecha: Eifoh ha'alayah asher okhal bah et haPesach im talmidai?" | 22:11. ואמרתם אל בעל הבית המורה אומר לך איפה העליה אשר אכל בה את הפסח עם תלמידי |
| 22:12. "And he shall show you a large, furnished upper room. Prepare it there." | 22:12. V'hu yare'eh lachem aliyah gedolah m'tzueh – sham hachinu. | 22:12. והוא יראה לכם עליה גדולה מצועה שם הכינו |
| 22:13. And going they found it as He had said to them, and they prepared the Passover. | 22:13. V'yeilchu v'yimtz'u ka'asher amar lahem – v'yachinu et haPesach. | 22:13. וילכו וימצאו כאשר אמר להם ויכינו את הפסח |
| 22:14. And when the hour had come, He sat down, and the twelve emissaries with Him. | 22:14. U'k'vo ha'sha'ah, yashav l'shulchan v'haShneim-Asar immo. | 22:14. וכבוא השעה ישב לשלחן והשנים עשר עמו |
| 22:15. And He said to them, "With desire I have desired to eat this Passover with you before My suffering, | 22:15. V'yomer aleihem: "B'ta'avah nit'aviti le'echol et haPesach hazeh imakhem lifnei isuri, | 22:15. ויאמר עליהם בתאוה נתאויתי לאכל את הפסח הזה עמכם לפני יסורי |
| 22:16. for I say to you, I shall certainly not eat of it again until it is filled in the reign of Elohim." | 22:16. Ki omer ani lachem: Lo okhal mimenu od ad asher yimmalei b'Malkhut haElohim. | 22:16. כי אמר אני לכם לא אכל ממנו עוד עד אשר ימלא במלכות האלהים |
| 22:17. And taking the cup, giving thanks, He said, "Take this and divide it among yourselves, | 22:17. Vayikach et hakos, v'yodeh, v'yomer: "Kechu zot u'chalku bineichem. | 22:17. ויקח את הכוס ויודה ויאמר קחו זאת וחלקו ביניכם |
| 22:18. for I say to you, I shall certainly not drink of the fruit of the vine again until the reign of Elohim comes." | 22:18. Ki omer ani lachem: Lo eshteh mipri hagefen ad asher tavo Malkhut haElohim. | 22:18. כי אמר אני לכם לא אשתה מפרי הגפן עד אשר תבא מלכות האלהים |
| 22:19. And taking bread, giving thanks, He broke it and gave it to them, saying, "This is My body which is given for you, do this in remembrance of Me." | 22:19. Vayikach lechem v'yodeh, v'yivtza v'yiten lahem lemor: "Zeh gufi hanatan ba'adkhem – asu zot l'zikhri." | 22:19. ויקח לחם ויודה ויבצע ויתן להם לאמר זה גופי הנתן בעדכם עשו זאת לזכרי |

| | | |
|--|---|---|
| 22:20. Likewise the cup also, after supper, saying, "This cup is the renewed covenant in My blood which is shed for you. | 22:20. V'gam et hakos achar has'udah lemor: "Hakos hazot hi haBrit Hachadashah b'dami hanishpach ba'adkhem. | 22:20. וגם את הכוס אחר הסעודה לאמר הכוס הזאת היא הברית החדשה בדמי הנשפך בעדכם |
| 22:21. "But see, the hand of him delivering Me up is with Me on the table. | 22:21. Aval hineh, yad haMoserni iti al haShulchan. | 22:21. אבל הנה יד המסרני אתי על השלחן |
| 22:22. "For indeed the Son of Adam goes as it has been decreed, but woe to that man by whom He is delivered up!" | 22:22. Ki va'emet Ben haAdam holech k'asher nikhtav – aval oy le'ish hahu asher yimsrenu. | 22:22. כי באמת בן האדם הלך כאשר נכתב אבל אוי לאיש ההוא אשר ימסרנו |
| 22:23. And they began to ask among themselves, which of them it could be who was about to do this. | 22:23. V'yacheilu lidrosh ish el re'eihu mi hem asher atid la'asot zot. | 22:23. ויחלו לדרוש איש אל רעהו מי הם אשר עתיד לעשות זאת |
| 22:24. And there also took place a dispute among them, as to which of them seemed to be greater. | 22:24. V't'hei rivah gam b'neiham – mi yira'eh hagadol bahem. | 22:24. ותהי ריבה גם ביניהם מי יראה הגדול בהם |
| 22:25. And He said to them, "The sovereigns of the nations rule over them, and those who control them are called 'workers of good.' | 22:25. V'yomer aleihem: "Malchei haGoyim moshelim bahem, u'ba'alim aleihem nikra'im 'gomlei chasadim.' | 22:25. ויאמר עליהם מלכי הגוים משלים בהם ובעלים עליהם נקראים גומלי חסדים |
| 22:26. "But not so with you, but let him who is greatest among you be as the youngest, and the leader as one who serves. | 22:26. Aval atem lo ken – ki hagadol b'khem yihyeh k'hatza'ir, v'hanhig k'mesharet. | 22:26. אבל אתם לא כן כי הגדול בכם יהיה כצעיר והנהיג כמשרת |
| 22:27. "For who is greater, the one who sits at the table, or the one who serves? Is it not the one who sits at the table? But I am in your midst as the One who serves. | 22:27. Mi hu gadol – hayoshev al haShulchan o hamesharet? Halo hayoshev. V'ani b'tokh'khem k'mesharet. | 22:27. מי הוא גדול היושב על השלחן או המשרת הלא היושב ואני בתוכם כמשרת |
| 22:28. "But you are those who have remained with Me in My trials. | 22:28. V'atem atem ha'amdim immi b'nisyonotai. | 22:28. ואתם אתם העמדים עמי בנסיונותי |
| 22:29. "And I covenant for you, as My Father covenanted for Me, a reign, | 22:29. V'ani noten lachem brit – k'asher natan li Avi – Malkhut. | 22:29. ואני נותן לכם ברית כאשר נתן לי אבי מלכות |
| 22:30. "to eat and drink at My table in My reign, and to sit on thrones, judging the twelve tribes of Yisra'el." | 22:30. Le'echol u'lishtot al shulchani b'malkhuti, v'lashevet al kise'ot lishpot et sh'nei-asar shivtei Yisra'el. | 22:30. לאכל ולשתות על שלחני במלכותי ולשבת על כסאות לשפט את שני עשר שבטי ישראל |
| 22:31. And the Master said, "Shim'on, Shim'on! See, Satan has asked for you, to sift you as wheat. | 22:31. V'yomer Adon: "Shim'on, Shim'on! Hineh haSatan bikesh l'napecha k'mo chittim. | 22:31. ויאמר אדון שמעון שמעון הנה השטן בקש לנפך כמו חטים |

| | | |
|---|--|--|
| 22:32. "But I have prayed for you, that your belief should not fail. And when you have turned, strengthen your brothers." | 22:32. V'ani hithpalalti ba'ad'kha shel lo tikh'le emunatekha – u'k'she'tashuv, chazek et achekha. | 22:32. ואני התפללתי בעדך של לא תכלה אמונתך וכשתשוב חזק את אחיך |
| 22:33. And he said to Him, "Master, I am prepared to go with You, both to prison and to death." | 22:33. V'yomer elav: "Adoni, nachon ani leilekhet it'kha af lebeta asurim v'af lamavet." | 22:33. ויאמר אליו אדוני נכון אני ללכת אתך אף לבית אסורים ואף למות |
| 22:34. And He said, "I say to you, Kēpha, the cock shall not crow at all today until you have denied three times that you know Me." | 22:34. V'yomer: "Omer ani lekha, Kefa – lo yikra haTarnegol hayom ad she'tikh'por shalosh pe'amim ki yadata oti." | 22:34. ויאמר אמר אני לך כיפא לא יקרא התרנגול היום עד שתכפור שלש פעמים כי ידעת אותי |
| 22:35. And He said to them, "When I sent you without purse and bag and sandals, did you lack any?" And they said, "None at all." | 22:35. V'yomer lahem: "K'shelachtikhem belo kis u'velo tarmil u'velo na'alayim – hach'sartem davar?" V'yomru: "Lo davar." | 22:35. ויאמר להם כשלחתים בלא כיס ובלא תרמיל ובלא נעלים החסרתם דבר ויאמרו לא דבר |
| 22:36. And He said to them, "But now, let him who has a purse take it, likewise also a bag. And let him who has no sword sell his garment and buy one." | 22:36. V'yomer lahem: "Achatah, mi yesh lo kis yisa oto – v'khen gam tarmil – u'mi ein lo cherev yimkor simlato v'yikneh." | 22:36. ויאמר להם עתה מי יש לו כיס ישא אותו. וכן גם תרמיל ומי אין לו חרב ימכר שמלתו ויקנה |
| 22:37. "For I say to you that what has been written has to be accomplished in Me, 'And He was reckoned with lawless ones.' For that which refers to Me has an end too." | 22:37. Ki omer ani lachem: "Et asher katuv yavo li l'melo – 'v'et posha'im nimnah' – ki gam lo keitz." | 22:37. כי אמר אני לכם את אשר כתוב יבוא לי למלא ואת פושעים נמנה כי גם לו קץ |
| 22:38. And they said, "Master, look, here are two swords." But He said to them, "That is enough." | 22:38. V'yomru: "Adoni, hineh po shtei ch'rovot." V'yomer lahem: "Day." | 22:38. ויאמרו אדוני הנה פה שתי חרבות ויאמר להם די |
| 22:39. And coming out, He went to the Mount of Olives, according to usage, and His taught ones also followed Him. | 22:39. V'yetzei v'yelech el Har Zeitim k'darko – v'yel'chu acharav gam talmidav. | 22:39. ויצא וילך אל הר זיתים כדרכו וילכו אחריו גם תלמידיו |
| 22:40. And coming to the place, He said to them, "Pray that you do not enter into trial." | 22:40. U'k'vo'o el hamakom, amar lahem: "Hitpalelu shel lo tavo'u lidei nisayon." | 22:40. וכבואו אל המקום אמר להם התפללו של לא תבאו לידי נסיון |
| 22:41. And He withdrew from them about a stone's throw, and falling on His knees He was praying, | 22:41. V'yinf'sal meihem k'matraf even, v'yikra al birkav v'yitpalel. | 22:41. וינפסל מהם כמתרף אבן ויקרא על ברכיו ויתפלל |
| 22:42. saying, "Father, if it be Your counsel, remove this cup from Me. Yet not My desire, but let Yours be done." | 22:42. Lemor: "Avi, im ratzoncha – ha'aver et hakos hazot mimeni. Aval lo retzoni, ki im shelcha ye'aseh." | 22:42. לאמר אבי אם רצונך העבר את הכוס הזאת ממני אבל לא רצוני כי אם שלך יעשה |

| | | |
|--|--|--|
| 22:43. And a messenger from heaven appeared to Him, strengthening Him. | 22:43. V'yeira elav mal'ach min hashamayim l'chazko. | 22:43. וירא אליו מלאך מן השמים לחזקו. |
| 22:44. And being in agony, He was praying more earnestly. And His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. | 22:44. U'v'yagon haya mitpalel be'otzmah yoter – v'yehi z'ay'o k'tip'ei dam noflim el ha'aretz. | 22:44. ובעגון היה מתפלל בעוצמה יותר ויהי זעיו כטיפי דם נופלים אל הארץ |
| 22:45. And rising up from prayer, and coming to His taught ones, He found them sleeping from grief. | 22:45. V'yakam min hatefillah, u'k'vo'o el talmidav, matza otam yesh'nim mitokh yagon. | 22:45. ויקם מן התפלה וכבואו אל תלמידיו מצא אותם ישנים מתוך יגון |
| 22:46. And He said to them, "Why do you sleep? Rise and pray, lest you enter into trial." | 22:46. V'yomer lahem: "Madua atem yeshenim? Kumu v'hitpalelu, pen tavo'u lidei nisayon. | 22:46. ויאמר להם מדוע אתם ישנים קומו והתפללו פן תבאו לידי נסיון |
| 22:47. And while He was still speaking, see: a crowd! And he who was called Yehudah, one of the twelve, was going before them and came near to Yahusha to kiss Him. | 22:47. V'odenu medaber – hineh hamon, v'ha'nikra Yehudah, echad min haShneim-Asar, holech lifneihem, v'yikrav el Yahusha lenash'ko. | 22:47. ועודנו מדבר הנה המון והנקרא יהודה אחד מן השנים עשר הלך לפניהם ויקרב אל יהושע לנשקו |
| 22:48. And Yahusha said to him, "Yehudah, do you deliver up the Son of Adam with a kiss?" | 22:48. V'yomer elav Yahusha: "Yehudah, beneshikah atah moser et Ben haAdam?" | 22:48. ויאמר אליו יהושע יהודה בנשיקה אתה מוסר את בן האדם |
| 22:49. And those around Him, seeing what was about to take place, said to Him, "Master, shall we smite with the sword?" | 22:49. V'k'asher ra'u has'vivim oto et asher atid lihyot, amru lo: "Adonenu, hanachkeh b'cherev?" | 22:49. וכאשר ראו הסביבים אותו את אשר עתיד להיות אמרו לו אדונינו הנכה בחרב |
| 22:50. And one of them smote the servant of the high priest and cut off his right ear. | 22:50. V'yach echad meihem et eved haKohen haGadol v'yaser et oznó haY'mini. | 22:50. ויך אחד מהם את עבד הכהן הגדול ויסר את אזנו הימני |
| 22:51. But Yahusha answering, said, "Allow it this far." And touching his ear He healed him. | 22:51. V'ya'an Yahusha v'yomer: "Hav'u ad po!" V'yigá b'ozno v'yirpehu. | 22:51. ויען יהושע ויאמר הבו עד פה ויגע באזנו וירפאהו |
| 22:52. And Yahusha said to those who had come against Him, the chief priests and captains of the Set-apart Place and the elders, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?" | 22:52. V'yomer Yahusha el roshei haKohanim u'serarei hammiqdash v'zekenim haba'im alav: "K'mo al listim yatzatem b'ch'rovot u'vamaklot?" | 22:52. ויאמר יהושע אל ראשי הכהנים ושרי המקדש וזקנים הבאים עליו כמו על לסטים יצאתם בחרבות ובמקלות |
| 22:53. "While I was with you daily in the Set-apart Place, you did not lay hands on Me. But this is your hour and the authority of darkness." | 22:53. B'chol yom hayiti imkhem bammiqdash – v'lo shalashtem yedeichem bi – aval zot sha'at'khem, u'shilton hachoshech. | 22:53. בכל יום הייתי עמכם במקדש ולא שלחתם ידיכם בי אבל זאת שעתכם ושלטן החשך |

| | | |
|--|--|--|
| 22:54. And having seized Him, they led and brought Him to the house of the high priest. And Kēpha followed at a distance. | 22:54. V'ye'chezuhu v'yolichuhu el Beit haKohen haGadol – u'Kefa halach acharav merachok. | 22:54. ויאחזהו ויוליכוהו אל בית הכהן הגדול וכיפא הלך אחריו מרחוק |
| 22:55. And when they had lit a fire in the midst of the courtyard, and sat down together, Kēpha sat among them. | 22:55. U'k'halot eish b'toch hachatzar v'yeshvu yachad, yashav Kefa b'tokham. | 22:55. וכהלות אש בתוך החצר וישבו יחד ישב כיפא בתוכם |
| 22:56. And a servant girl, seeing him as he sat by the fire, looked intently at him and said, "And this one was with Him too." | 22:56. V'tir'eh oto shifchah yoshevet etz'l ha'ur, v'tabet bo v'tomer: "Gam zeh haya imo." | 22:56. ותרא אותו שפחה יושבת אצל האור ותביט בו ותאמר גם זה היה עמו |
| 22:57. But he denied Him, saying, "Woman, I do not know Him." | 22:57. V'yich'por lemor: "Ishah, eini yode'a oto." | 22:57. ויכפור לאמר אשה איני ידע אותו |
| 22:58. And after a little while another saw him and said, "You are one of them too." But Kēpha said, "Man, I am not!" | 22:58. V'achar meat ra'ah oto acher v'yomer: "Gam atah mehem." V'yomer Kefa: "Ish, lo ani." | 22:58. ואחר מעט ראה אותו אחר ויאמר גם אתה מהם ויאמר כיפא איש לא אני |
| 22:59. And about an hour later, another insisted, saying, "Truly this one was with Him too, for he is a Galilean too." | 22:59. V'ke'echad sha'ah acheret chazak acher lemor: "Be'emet gam zeh hayah imo – gam hu Galili." | 22:59. וכאחת שעה אחרת חזק אחר לאמר באמת גם זה היה עמו גם הוא גלילי |
| 22:60. But Kēpha said, "Man, I do not know what you are saying!" And immediately, while he was still speaking, a cock crowed. | 22:60. V'yomer Kefa: "Ish, lo yod'e ani mah atah omer." V'miyad, odenu medaber, kara haTarnegol. | 22:60. ויאמר כיפא איש לא ידע אני מה אתה אמר ומיד עודנו מדבר קרא התרנגול |
| 22:61. And the Master turned and looked at Kēpha, and Kēpha remembered the word of the Master, how He had said to him, "Before a cock crows, you shall deny Me three times." | 22:61. V'yifen Adonai v'yabet b'Kefa, v'yizkor Kefa et d'var Adonai, asher amar lo: "B'terem yikra haTarnegol, tech'por bi shalosh pe'amim." | 22:61. ויפן אדני ויבט בכיפא ויזכר כיפא את דבר אדני אשר אמר לו בטרם יקרא התרנגול תכפור בי שלש פעמים |
| 22:62. And Kēpha went out and wept bitterly. | 22:62. V'yetzei Kefa hachutzah v'yevk b'mar. | 22:62. ויצא כיפא החוצה ויבך במר |
| 22:63. And the men who were holding Yahusha were mocking Him, beating Him. | 22:63. V'ha'anashim ha'achozim et Yahusha hayu metlachtim bo u'makim oto. | 22:63. והאנשים האחוזים את יהושע היו מתלחים בו ומכים אותו |
| 22:64. And having blindfolded Him, they were striking Him on the face and were asking Him, saying, "Prophecy! Who is it that struck You?" | 22:64. V'yatkefu et einav, v'yakuhu al panav v'yomeru: "Hitnabeh – mi hiku?" | 22:64. ויתקפו את עיניו ויכוהו על פניו ויאמרו התנבא מי היכה |

| | | |
|--|---|--|
| 22:65. And they said to Him much more, blaspheming. | 22:65. V'dvarim rabbim acherim gid'fu bo. | 22:65. ודברים רבים אחרים גדפו בו |
| 22:66. And when it became day, the eldership of the people, both chief priests and scribes, came together and they led Him into their council, saying, | 22:66. U'k'heyot hayom, hikkahalu ziknei ha'am roshei haKohanim v'haSoferim, v'holichuhu el Beit haSanhedrinam lemor: | 22:66. וכהיות היום התקהל זקני העם ראשי הכהנים והסופרים והוליכוהו אל בית הסנהדריןם לאמר |
| 22:67. "If You are the Messiah, say it to us." And He said to them, "If I say to you, you would not believe at all, | 22:67. "Im atah hu haMashiach, emor lanu." V'yomer lahem: "Im omar lachem, lo ta'aminu. | 22:67. אם אתה הוא המשיח אמר לנו ויאמר להם אם אמר לכם לא תאמינו |
| 22:68. and if I ask you, you would not answer Me at all nor let Me go. | 22:68. V'gam im esha'alechem – lo ta'anu oti, v'gam lo t'shalchuni. | 22:68. וגם אם אשאלכם לא תענו אותי וגם לא תשלחוני |
| 22:69. "But from now on the Son of Adam shall sit on the right hand of the power of Elohim." | 22:69. Aval me'atah, Ben haAdam yeshev al yemin hagevurah shel Elohim. | 22:69. אבל מעתה בן האדם ישב על ימין הגבורה של אלהים |
| 22:70. And they all said, "Are You then the Son of Elohim?" And He said to them, "You say that I am." | 22:70. V'yomru kulam: "Ef'o atah Ben haElohim?" V'yomer aleihem: "Atem omrim ki ani hu." | 22:70. ויאמרו כלם אפוא אתה בן האלהים ויאמר עליהם אתם אמרים כי אני הוא |
| 22:71. And they said, "Why do we need further witness? For we have heard it ourselves from His mouth." | 22:71. V'yomru: "Mah lanu od tzorekh b'eidim – ki anachnu shamanu mi'piv." | 22:71. ויאמרו מה לנו עוד צורך בעדים כי אנחנו שמענו מפיו |

Luqas (Luke) Chapter 23: Verses 1-20

| Restored English | Transliteration | Hebrew / Source Structure |
|---|---|--|
| 23:1. And the entire assembly of them, having risen up, led Him to Pilate. | 23:1. V'yakom kol kahalatam, v'yolichuhu el Pilatus. | 23:1. ויקם כל קהלתם ויוליכוהו אל פילטוס |
| 23:2. And they began to accuse Him, saying, "We found this One perverting the nation, and forbidding to pay taxes to Caesar, saying that He Himself is Messiah, a Sovereign." | 23:2. V'yacheilu lehashimo lemor: "Matzanu et zeh meshaneh et hagoy, u'mone'a tet mas l'Kesari, v'omer al atzmo ki hu haMashiach Melekh." | 23:2. ויחלו להשימו לאמר מצאנו את זה משנה את הגוי ומנע תת מס לקיסר ואומר על עצמו כי הוא המשיח מלך |
| 23:3. And Pilate asked Him, saying, "Are You the Sovereign of the | 23:3. V'sha'al oto Pilatus lemor: "Ha'at'ah Melekh haYehudim?" V'hu ana v'amar: "Atah omer." | 23:3. ושאל אותו פילטוס לאמר האתה מלך היהודים והוא ענה ואמר אתה אמרת |

Yehudim?" And answering him He said, "You say it."

23:4. And Pilate said to the chief priests and the crowd, "I find no guilt in this Man."

23:5. But they were insisting, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Yehudah, beginning from Galil to this place."

23:6. And when Pilate heard of Galil, he asked if the Man were a Galilean.

23:7. And when he learned that He was under the authority of Herodes, he sent Him to Herodes, who was also in Yerushalayim in those days.

23:8. And seeing Yahusha, Herodes rejoiced greatly, for a long time he had wished to see Him, because he had heard much about Him, and was anticipating to see some miracle done by Him.

23:9. And he questioned Him with many words, but He gave him no answer.

23:10. And the chief priests and the scribes stood, accusing Him intensely.

23:11. And Herodes, with his soldiers, made light of Him and mocked Him, and having put a splendid robe on Him, sent Him back to Pilate.

23:12. And on that day Pilate and Herodes became friends with each other, for before that they had been at enmity with each other.

23:13. And Pilate, having called together the chief priests and the rulers and the people,

23:4. V'yomer Pilatus el roshei haKohanim v'el hamon ha'am: "Ein ani motzeh ashmatah b'ish hazeh."

23:5. V'hem hich'ziru v'amru: "Hu me'orer et ha'am, melamed b'chol Yehudah hechil min haGalil v'ad po."

23:6. U'k'shama Pilatus et haGalil, sha'al im haIsh Galili hu.

23:7. U'k'da'ato ki mi'r'shut Herodes hu, shilcho el Herodes, asher gam hu haya b'Yerushalayim bayamim hahem.

23:8. V'k'ro'ot Herodes et Yahusha, samach me'od ki me'az haya rotzeh lir'oto ki shama alav harbeh u'kiva lir'ot ot oseh miyado.

23:9. V'sha'alo dvarim rabim v'hu lo heishiv lo.

23:10. V'roshei haKohanim v'haSoferim amdu, mashimim oto b'chazakah.

23:11. V'Herodes im chayalav hivzihu oto v'yitlachtu bo, v'halbishu beged hadar, v'yashivehu el Pilatus.

23:12. U'v'yom hahu hayu Pilatus v'Herodes re'im zeh lazeh ki le'faneyhen hayah ba'eivah beneyhem.

23:13. V'yikra Pilatus el roshei haKohanim v'hasharim v'ha'am.

23:4. ויאמר פילטוס אל ראשי הכהנים ואל המון העם אין אני מוצא אשמה באיש הזה

23:5. והם החזירו ואמרו הוא מעורר את העם מלמד בכל יהודה החל מן הגליל ועד פה

23:6. וכשמע פילטוס את הגליל שאל אם האיש גלילי הוא

23:7. וכדעתו כי מרשות הורדוס הוא שלחו אל הורדוס אשר גם הוא היה בירושלם בימים ההם

23:8. וכראות הורדוס את יהושע שמח מאד כי מאז היה רוצה לראותו כי שמע עליו הרבה וקוה לראות אות עושה מידו

23:9. ושאלו דברים רבים והוא לא השיב לו

23:10. וראשי הכהנים והסופרים עמדו משימים אותו בחזקה

23:11. והורדוס עם חייליו הבזוהו ויתלחשו בו והלבישו בגד הדר וישיבהו אל פילטוס

23:12. וביום ההוא היו פילטוס והורדוס רעים זה לזה כי לפניהם היה באיבה ביניהם

23:13. ויקרא פילטוס אל ראשי הכהנים והשרים והעם

| | | |
|---|--|--|
| 23:14. said to them, "You brought this Man to me as one who misleads the people. And look, I have examined Him in your presence and have found no guilt in this Man regarding the charges which you make against Him, | 23:14. V'yomer aleihem: "Heiveitem li et ha'Ish hazeh k'meiseh et ha'am, v'hinei ani chakarti lifneichem v'lo matzati ba'Ish hazeh ashamah ba'asher atem mashimim oto. | 23:14. ויאמר עליהם הבאתם לי את האיש הזה כמעשה את העם והנה אני חקרתיו לפניכם ולא מצאתי באיש הזה אשמה באשר אתם משימים אותו |
| 23:15. and neither did Herodes, for I sent you back to him. And look, He has done none at all deserving death. | 23:15. V'lo Herodes ki hashev hishivoti etkhem eilav v'hinei lo ne'eseh lo davar k'dai mavet. | 23:15. ולא הורדוס כי השב השיבותי אתכם. אליו והנה לא נעשה לו דבר כדי מות |
| 23:16. "Having disciplined Him then, I shall release Him." | 23:16. "Yisarei'nu ef'o v'ashal'chenu." | 23:16. ייסרנו אפוא ואשלחנו |
| 23:17. For he had to release one to them at the Festival. | 23:17. Ki hayah lo l'shaleyach lahem echad b'chag. | 23:17. כי היה לו לשלח להם אחד בחג |
| 23:18. And they cried out all together, saying, "Away with this One, and release to us Barabbah!" | 23:18. V'yiz'aku kulam yachad lemor: "Ha'ser et zeh, v'shalech lanu et Bar-Abba." | 23:18. ויזעקו כלם יחד לאמר הסר את זה ושלח לנו את בר אבא |
| 23:19. who had been thrown into prison for a certain uprising made in the city, and for murder. | 23:19. Asher hushlach el beit ha'asurim al mehumah asher hayetah ba'ir, v'al retzach. | 23:19. אשר הושלך אל בית האסורים על מהומה אשר היתה בעיר ועל רצח |
| 23:20. Wishing to release Yahusha, then, Pilate appealed to them again. | 23:20. V'Pilatus chafetz l'shaleyach et Yahusha v'shuv diber aleihem. | 23:20. ופילטוס חפץ לשלח את יהושע ושוב דבר עליהם |
| 23:21. But they were calling out, saying, "Impale, Impale Him!" | 23:21. V'hem tza'aku lemor: "Tzlov oto! Tzlov oto!" | 23:21. והם צעקו לאמר צלב אותו צלב אותו |
| 23:22. And he said to them the third time, "Why, what evil has He done? I have found no reason for death in Him. Having disciplined Him then, I shall release Him." | 23:22. V'yomer aleihem p'am shlishit: "Lamah, mah ra'ah asah? Lo matzati bo asher yit'haev mavet yisarei'nu ef'o v'ashal'chenu." | 23:22. ויאמר עליהם פעם שלישית למה מה רעה עשה לא מצאתי בו אשר יתחייב מות ייסרנו אפוא ואשלחנו |
| 23:23. But with loud voices they insisted, asking for Him to be impaled. And the voices of these men and of the chief priests were prevailing. | 23:23. V'hem hitchazku b'kol gadol dorshim l'tzlov oto v'koleh v'roshei haKohanim gaveru. | 23:23. והם התחזקו בקול גדול דורשים לצלב אותו וקוליהם וראשי הכהנים גברו |
| 23:24. And Pilate gave sentence that what they asked should be done. | 23:24. V'Pilatus safak lihiyeh k'mishalatam. | 23:24. ופילטוס ספיק להיות כמשאלתם |

| | | |
|--|---|---|
| 23:25. And he released the one they asked for, who for uprising and murder had been thrown into prison, but he delivered Yahusha over to their desire. | 23:25. V'yishalach et asher sha'alu asher al mehumah v'retzach hushlach el beit ha'asurim v'et Yahusha masar l'r'tzonam. | 23:25. וישלח את אשר שאלו אשר על מהומה ורצח הושלך אל בית האסורים ואת יהושע מסר לרצונם |
| 23:26. And as they led Him away, they laid hold of a certain man, Shim'on, a Cyrenian, who was coming from the field, and they laid the stake on him, to bear it behind Yahusha. | 23:26. U'k'molicham oto, hechziku b'ish echad Shim'on haQureni haba min hasadeh, v'natnu alav et haTzelav, lisha'o acharei Yahusha. | 23:26. וכמוליכם אותו החזיקו באיש אחד שמעון הקרני הבא מן השדה ויתנו עליו את הצלב לשאו אחרי יהושע |
| 23:27. And a great number of the people were following Him, and women who also were mourning and lamenting Him. | 23:27. V'yel'chu acharav hamon rav min ha'am, v'nashim asher safdu v'kinenu oto. | 23:27. וילכו אחריו המון רב מן העם ונשים אשר ספדו וקוננו אותו |
| 23:28. But Yahusha, turning to them, said, "Daughters of Yerushalayim, do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children. | 23:28. V'yifen Yahusha aleihen v'yomer: "Benot Yerushalayim, al tivk'ena alai ki im tivk'ena al nafshoteikhen v'al b'neikhen. | 23:28. ויפן יהושע עליהן ויאמר בנות ירושלם אל תבכינה עלי כי אם תבכינה על נפשתיכן ועל בניכן |
| 23:29. "For look, days are coming in which they shall say, 'Blessed are the barren, and wombs that never bore, and the breasts which never nursed!' | 23:29. Ki hineh yamim ba'im asher yomru: 'Ashrei ha'akarot v'habtayim asher lo yaladu, v'hashadayim asher lo hiniku!' | 23:29. כי הנה ימים באים אשר יאמרו אשרי העקרות והבטיים אשר לא ילדו והשדים אשר לא הניקו |
| 23:30. "Then they shall begin 'to say to the mountains, "Fall on us!" and to the hills, "Cover us!" ' | 23:30. Az yacheilu lomar el heharim: 'Naflu aleinu! v'lagva'ot: 'Kisunu!' | 23:30. אז יחלו לומר אל ההרים נפלו עלינו ולגבעות כסונו |
| 23:31. "Because if they do this to the green tree, what is going to be done to the dry?" | 23:31. Ki im b'eitz lach asu eleh b'yavesh mah ye'aseh? | 23:31. כי אם בעץ לח עשו אלה ביבש מה יעשה |
| 23:32. And two others also, evildoers, were led with Him to be put to death. | 23:32. V'hovi'u gam shenayim acherim, anshei ra, immo l'hamitam. | 23:32. והובאו גם שנים אחרים אנשי רע עמו להמיתם |
| 23:33. And when they had come to the place called Skull, there they impaled Him and the evildoers, one on the right and the other on the left. | 23:33. U'k'vo'am el hamakom hanikra Gulgolet sham tzlavuhu v'et anshei hara echad mimino v'echad mismolo. | 23:33. וכבואם אל המקום הנקרא גלגולת שם צלבוהו ואת אנשי הרע אחד מימינו ואחד משמאלו |
| 23:34. And Yahusha said, "Father, forgive them, for they do not know | 23:34. V'yomer Yahusha: "Avi, selach lahem ki einam yod'im mah | 23:34. ויאמר יהושע אבי סלח להם כי אינם יודעים מה הם עושים ויחלקו בגדי ויפילו גורל |

what they do.” And they divided His garments and cast lots.

23:35. And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, “He saved others, let Him save Himself if He is the Messiah, the Chosen of Elohim.”

23:36. And the soldiers were mocking Him too, coming and offering Him sour wine,

23:37. and saying, “If You are the Sovereign of the Yehudim, save Yourself.”

23:38. And there was also an inscription written over Him in letters of Greek, and Roman, and Hebrew: THIS IS THE SOVEREIGN OF THE YEHUDIM.

23:39. And one of the evildoers who were hanged was speaking evil of Him, saying, “If You are the Messiah, save Yourself and us.”

23:40. But the other, responding, rebuked him, saying, “Do you not even fear Elohim, since you are under the same judgment?

23:41. “And we, indeed, rightly so, for we receive the due reward of our deeds, but this One has done no wrong.”

23:42. And he said to Yahusha, “Master, remember me when You come into Your reign.”

23:43. And Yahusha said to him, “Truly, I say to you today, you shall be with Me in Paradise.”

23:44. And it was now about the sixth hour, and darkness came over all the land, until the ninth hour.

hem osim.” V’ychalku begadav v’yapilu goral.

23:35. V’ha’am amad ro’eh, v’hasarim gam hem mitleitzim bo lemor: “Acheirim hoshia yoshia et atzmo im hu haMashiach, Bechir haElohim!”

23:36. V’hachayalim gam hem hayu mitlachtim bo, v’nigashu v’hikrivu lo chometz.

23:37. V’amru: “Im atah Melekh haYehudim hoshia et atzmekha!”

23:38. V’hayah gam ketav alav b’otiot Yevanit u’Romit v’Ivrit: “Zeh Melekh haYehudim.”

23:39. V’echad min hara’im hatzluyim haya m’gadef oto lemor: “Halo atah hu haMashiach? Hoshia et atzmekha v’otanu!”

23:40. V’ya’an hash’eni v’yoge’ar bo lemor: “Halo yirat Elohim b’cha ki b’mishpat echad anachnu?”

23:41. V’anachnu b’tzedek ki kefi ma’asenu anachnu notzim v’zeh lo asah ra’ah.

23:42. V’yomer el Yahusha: “Adoni, zekhor oti k’vo’echa b’malkhutekha.”

23:43. V’yomer elav Yahusha: “Amein, ani omer lekha hayom tihyeh iti b’Gan Eden.”

23:44. V’hayah k’eshat ha’sha’ah hasheishit, v’hoshekh hayah al kol ha’arets ad ha’sha’ah haT’shi’it.

23:35. והעם עמד ראה והשרים גם הם מתלעצים בו לאמר אחרים הושיע יושיע את עצמו אם הוא המשיח בחיר האלהים

23:36. והחיילים גם הם היו מתלחים בו ויגשו ויקריבו לו חומץ

23:37. ויאמרו אם אתה מלך היהודים הושע את עצמך

23:38. והיה גם כתב עליו באותיות יונית ורומית ועברית זה מלך היהודים

23:39. ואחד מן הרעים הצלויים היה מגדף אותו. לאמר הלא אתה הוא המשיח הושע את עצמך ואתנו

23:40. ויען השני ויגער בו לאמר הלא יראת אלהים בך כי במשפט אחד אנחנו

23:41. ואנחנו בצדק כי כפי מעשינו אנחנו נוצים וזה לא עשה רעה

23:42. ויאמר אל יהושע אדוני זכר אותי כבואך במלכותך

23:43. ויאמר אליו יהושע אמן אני אמר לך היום תהיה אתי בגן עדן

23:44. והיה כשעת השעה השישית וחשך היה על כל הארץ עד השעה התשיעית

| | | |
|--|--|--|
| 23:45. And the sun was darkened, and the veil of the Dwelling Place was torn in two. | 23:45. V'chash'kah hashemesh, v'nikara parochet Beit haMikdash l'shnaim. | 23:45. וחשכה השמש ונקרא פרכת בית המקדש לשנים |
| 23:46. And crying out with a loud voice, Yahusha said, "Father, into Your hands I commit My spirit." And having said this, He breathed His last. | 23:46. V'yitz'ak Yahusha b'kol gadol v'yomer: "Avi, b'yadecha afkid ruchi." V'kach amar v'yigva. | 23:46. ויצעק יהושע בקול גדול ויאמר אבי בידך אפקיד רוחי וכך אמר ויגוע |
| 23:47. And the captain, seeing what took place, praised Elohim, saying, "Truly, this Man was righteous!" | 23:47. V'haSar k'ro'oto et asher hayah, kaved et haElohim v'amar: "Amein haIsh hazeh tzaddik hayah!" | 23:47. והשר כראותו את אשר היה כבד את האלהים ואמר אמן האיש הזה צדיק היה |
| 23:48. And when all the crowds who had gathered to that sight saw what took place, they beat their breasts and went away. | 23:48. V'chol haKahal hanik'haleh l'mar'eh hazot, k'ro'otam et hanir'eh, chazru makeh al chazotam. | 23:48. וכל הקהל הנקהל למראה הזאת כראותם את הנראה חזרו מכה על חזותם |
| 23:49. And all those who knew Him, and the women who followed Him from Galil, stood at a distance, watching this. | 23:49. V'yod'av kulam, v'nashim asher hal'chu achareihem min haGalil amadot merachok ro'ot et eleh. | 23:49. וידעיו כלם ונשים אשר הלכו אחריהם מן הגליל עמדות מרחוק רואות את אלה |
| 23:50. And see, a man named Yosēph, a council member, a good and righteous man | 23:50. V'hinei ish ushmo Yosef, miBeit haSanhedrin, ish tov v'tzaddik | 23:50. והנה איש ושמו יוסף מבית הסנהדרין איש טוב וצדיק |
| 23:51. he had not agreed with their counsel and deed from Ramathayim, a city of the Yehudim, who himself was also waiting for the reign of Elohim, | 23:51. Asher lo hiskim b'etzatam uv'ma'asehem meiRamata'im ir Yehudim v'gam hu mechakkeh l'Malchut haElohim. | 23:51. אשר לא הסכים בעצתם ובמעשיהם מרמתיים עיר יהודים וגם הוא מחכה למלכות האלהים |
| 23:52. he, going to Pilate, asked for the body of Yahusha. | 23:52. Zeh nigash el Pilatus v'yish'al et gufat Yahusha. | 23:52. זה נגש אל פילטוס וישאל את גופת יהושע |
| 23:53. And taking it down, he wrapped it in linen, and laid it in a tomb hewn out of rock, where no one was yet laid. | 23:53. V'horid otah, v'kr'chah b'sadin, v'hishkivah b'kever chatzuv asher lo hushkav bo adam me'olam. | 23:53. והוריד אותה וקרכה בסדין והשכיבה בקבר חצוב אשר לא הושכב בו אדם מעולם |
| 23:54. And it was Preparation day, and the Sabbath was approaching. | 23:54. V'hayah Yom HaHachanah, v'haShabbat hekrivah. | 23:54. והיה יום ההכנה והשבת הקריבה |
| 23:55. And the women who had come with Him from Galil followed after, and saw the tomb and how His body was laid. | 23:55. V'hanashim haba'ot imo min haGalil, halchu acharav, v'ra'u et hakever v'eich hushkav gufo. | 23:55. והנשים הבאות עמו מן הגליל הלכו אחריו וראו את הקבר ואיך הושכב גופו |

23:56. And having returned, they prepared spices and perfumes. And they rested on the Sabbath according to the command.

23:56. V'yashuvna v'hechinu besamim u'morim v'nachnu b'Shabbat kefi hamitzvah.

23:56. וישובנה והכינו בשמים ומרים ונחנו בשבת כפי המצוה

Luqas (Luke) Chapter 24

Restored English

24:1. And on the first day of the week, at early dawn, they came to the tomb, bringing the spices which they had prepared,

24:2. and they found the stone rolled away from the tomb.

24:3. And having entered, they did not find the body of the Master Yahusha.

24:4. And it came to be, as they were perplexed about this, that see, two men stood by them in glittering garments.

24:5. And becoming frightened and bowing their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead?

24:6. "He is not here, but has been raised up! Remember how He spoke to you when He was still in Galil,

24:7. saying, "The Son of Adam has to be delivered into the hands of sinners, and be impaled, and the third day rise again.' "

24:8. And they remembered His words,

24:9. and having returned from the tomb they reported all this to the eleven and to all the rest.

24:10. And it was Miryam from Magdala, and Yoḥanah, and Miryam of Ya'aqob, and the rest with them, who told this to the emissaries.

Transliteration

24:1. U'vaYom haRishon baShavua, shacharit shacharit, ba'u el hakever v'hevi'u et haBesamim asher hichinu.

24:2. Vayimtze'u et haEven gelulah min hakever.

24:3. Uv'vo'am lo matze'u et guf Adoneinu Yahusha.

24:4. Vayehi hen bahen n'vuchot al zot, vehineh shnei anashim omdim etzlam bilvushim mezahalim.

24:5. Vatehi lahen yir'ah vatekhenah p'neihem artzah, vayomeru aleihen: Madua tevakshehu et hachai im hametim?

24:6. Einennu po, ki kam! Zichorna mah diber aleikhen od b'hyoto bagalil,

24:7. Lemor: Ben haAdam asid lehimaser b'yad chot'im v'hizalev, uvayom hashlishi yakum.

24:8. Vayizk'ru et devarav.

24:9. Vashuv mehakaver, higidu et kol eileh la'achad asar u'lkol hanish'arim.

24:10. V'hen Miryam haMagdalit v'Yochanah uMiryam shel Ya'akov v'ha'acherot imahen amru zot l'sh'luchim.

Hebrew / Source Structure

24:1. וביום הראשון בשבוע שחרית שחרית באו אל הקבר והביאו את הבשמים אשר הכינו

24:2. וימצאו את האבן גוללה מן הקבר

24:3. ובבואם לא מצאו את גוף אדונינו יהושע

24:4. ויהי הן בהן נבוכות על זאת והנה שני אנשים עומדים אצלם בלבושים מזההלים

24:5. ותהי להן יראה ותחינה פניהן ארצה ויאמרו עליהן מדוע תבקשוהו את החי עם המתים

24:6. איננו פה כי קם זכרנה מה דבר עליכן עוד בהיותו בגליל

24:7. לאמר בן האדם עתיד להימסר ביד חוטאים והיצלב וביום השלישי יקום

24:8. ויזכרו את דבריו

24:9. ושוב מהקבר הגידו את כל אלה לאחד עשר ולכל הנשארם

24:10. והן מרים המגדלית ויוחנה ומרים של יעקב והאחרות עמהן אמרו זאת לשלוחים

| | | |
|---|---|---|
| 24:11. And their words appeared to them to be nonsense, and they did not believe them. | 24:11. Vayih'yu divreihem k'davarim shel hevel b'eineihem, v'lo he'eminuhen. | 24:11. ויהיו דבריהן כדברים של הבל בעיניהם ולא האמינוהן |
| 24:12. But Kēpha arose and ran to the tomb. And stooping down, he saw the linen wrappings lying by themselves. And he went away, wondering to himself at what took place. | 24:12. Kefa kam vayarutz el hakever, vayishtachav vayar et hasadinim levadam vayeitzei mithpalei al asher karah. | 24:12. כיפא קם וירץ אל הקבר וישתחו וירא את הסדינים לבדם ויצא מתפלא על אשר קרה |
| 24:13. And see, two of them were going that same day to a village called Amma'us, which was sixty stadia from Yerushalayim. | 24:13. V'hinei shnayim mehem holchim bayom hahu el kfar shemo Amma'us, har'chak mishishim stadin miYerushalayim. | 24:13. והנה שנים מהם הולכים ביום ההוא אל כפר שמו עמאוס הרחק משישים סטדין מירושלם |
| 24:14. And they were talking to each other of all this which had taken place. | 24:14. V'hem m'sichim ish el re'ehu al kol asher hayah. | 24:14. והם משיחים איש אל רעהו על כל אשר היה |
| 24:15. And it came to be, as they were talking and reasoning, that Yahusha Himself drew near and went with them. | 24:15. Vayehi b'sichatam u'v'datam, v'yikrav aleihem Yahusha v'yelech itam. | 24:15. ויהי בשיחתם ובדעתם ויקרב עליהם יהושע וילך עמם |
| 24:16. But their eyes were restrained, so that they did not recognize Him. | 24:16. V'eineihem ne'echzu, k'dei shelo yakiru oto. | 24:16. ועיניהם נאחזו כדי שלא יכירו אותו |
| 24:17. And He said to them, "What are these words you are exchanging with each other as you are walking – and you seem sad?" | 24:17. Vayomer aleihem: "Mah hadevarim ha'eleh asher atem medabrim ish el re'ehu b'lechtekhem, v'atem atzuvim?" | 24:17. ויאמר עליהם מה הדברים האלה אשר אתם מדברים איש אל רעהו בלכתכם ואתם עצובים |
| 24:18. And the one whose name was Qleophas answering, said to Him, "Are You the lone visitor in Yerushalayim who does not know what took place in it these days?" | 24:18. Vaya'an echad asher shmo Qleophas vayomer elav: "Hata levadcha gar b'Yerushalayim v'lo yad'ata et hanir'eh bah bayamim ha'eleh?" | 24:18. ויען אחד אשר שמו קליאופס ויאמר אליו אתה לבדך גר בירושלם ולא ידעת את הנראה בה בימים האלה |
| 24:19. And He said to them, "What?" And they said to Him, "Concerning Yahusha of Natsareth, who was a Prophet mighty in deed and word before Elohim and all the people, | 24:19. Vayomer aleihem: "Mah?" Vayomru elav: "Al Yahusha haNatzri, asher hayah Navi gibbor b'ma'aseh uv'davar lifnei haElohim v'lifnei kol ha'am, | 24:19. ויאמר עליהם מה ויאמרו אליו על יהושע הנצרי אשר היה נביא גבור במעשה ובדבר לפני האלהים ולפני כל העם |
| 24:20. and how the chief priests and our rulers delivered Him to be condemned to death, and impaled Him. | 24:20. V'eich mas'ru oto roshei haKohanim v'sarenu l'mishpat mavet v'tzil'vuhu. | 24:20. ואיך מסרו אותו ראשי הכהנים ושרינו למשפט מות וצלבוהו |
| 24:21. We, however, were expecting that it was He who was going to redeem Yisra'el. But besides all this, | 24:21. V'anachnu tikinu ki hu atid lifdot et Yisra'el. V'gam zot – hayom yom shlishi l'hiyot ha'dvarim ha'eleh. | 24:21. ואנחנו תיקינו כי הוא עתיד לפדות את ישראל וגם זאת היום יום שלישי להיות הדברים האלה |

today is the third day since these matters took place.

24:22. But certain women of ours, who arrived at the tomb early, also astonished us,

24:23. when they did not find His body, they came saying that they had also seen a vision of messengers who said He was alive.

24:24. And some of those with us went to the tomb and found it, as also the women had said, but they did not see Him.

24:25. And He said to them, "O thoughtless ones, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!

24:26. Was it not necessary for the Messiah to suffer these and to enter into His esteem?"

24:27. And beginning at Mosheh and all the Prophets, He was explaining to them in all the Scriptures the matters concerning Himself.

24:28. And they approached the village where they were going, and He seemed to be going on.

24:29. But they urged Him strongly, saying, "Stay with us, for it is toward evening, and the day has declined." And He went in to stay with them.

24:30. And it came to be, when He sat at the table with them, having taken the bread, He blessed, and having broken, He was giving it to them.

24:31. And their eyes were opened and they recognized Him. And He disappeared from their sight.

24:32. And they said to each other, "Was not our heart burning within us as He was speaking to us on the way,

24:22. Aval nashim me'itanu hayu b'hashkem el hakever v'hifli'u otanu,

24:23. Uv'lo motza'ot et gufo, ba'u lemor gam mal'achim ra'u – ha'omrim ki hu chai.

24:24. V'hachu anashim me'itanu el hakever, v'matz'u k'asher dibru hanashim – oto lo ra'u.

24:25. Vayomer aleihem: "Oh, kesilim, u'kvedei lev l'ha'amin b'kol asher diberu han'vi'im!

24:26. Halo tzarih haya et eleh lisbol haMashiach u'lavo el kevodo?

24:27. V'hachel b'Moshe u'v'chol han'vi'im, peresh lahem et hakatuvim kol asher alav.

24:28. Vayikrevu el hakfar asher hem holchim elav, v'hu hithalem k'ilu holech l'halon.

24:29. Vayifzeru bo lemor: "Shevah itanu, ki erev hu, v'kafaf hayom." Vayavo lalein itam.

24:30. Vayehi b'shivto imahen al hashulchan, lakach et halechem, b'rach, v'yivtza v'natan lahem.

24:31. V'tipatachna eineihem, vayakiruhu – v'hu ne'elam me'eineihem.

24:32. V'yomru ish el re'ehu: "Halo libeinu ba'ar banu b'dabro itanu baderekh u'fotech lanu et haKetuvim?"

24:22. אבל נשים מאיתנו היו בהשכם אל הקבר והפלאו אותנו

24:23. ובלוא מוצאות את גופו באו לאמר גם מלאכים ראו האומרים כי הוא חי

24:24. והלכו אנשים מאיתנו אל הקבר ומצאו כאשר דיברו הנשים אותו לא ראו

24:25. ויאמר עליהם או כסילים וכבדי לב להאמין בכל אשר דיברו הנביאים

24:26. הלא צריך היה את אלה לסבול המשיח ולבוא אל כבודו

24:27. והחל במשה ובכל הנביאים פרש להם את הכתובים כל אשר עליו

24:28. ויקרבו אל הכפר אשר הם הולכים אליו והוא התעלם כאילו הולך הלאה

24:29. ויפצרו בו לאמר שב איתנו כי ערב הוא וכפף היום ויבוא ללון אתם

24:30. ויהי בשבתו עמהן על השלחן לקח את הלחם ברך ויבצע ויתן להם

24:31. ותיפתחנה עיניהם ויכירוהו והוא נעלם מעיניהם

24:32. ויאמרו איש אל רעהו הלא לבנו בער בנו בדברו אתנו בדרך ופותח לנו את הכתובים

and as He was opening the Scriptures to us?"

24:33. And rising up that same hour they returned to Yerushalayim, and found the eleven and those who were with them gathered together,

24:34. saying, "The Master was truly raised, and has appeared to Shim'on!"

24:35. And they related what took place on the way, and how He was recognized by them in the breaking of the bread.

24:36. And as they were saying this, Yahusha Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."

24:37. And being startled and frightened, they thought they had seen a spirit.

24:38. And He said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts?"

24:39. "See My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

24:40. And saying this, He showed them His hands and His feet.

24:41. But while they were still not believing for joy, and marveling, He said to them, "Have you any food here?"

24:42. And they gave Him a piece of a broiled fish and some honeycomb.

24:43. And taking it He ate in their presence.

24:44. And He said to them, "These are the words which I spoke to you while I was still with you, that all have to be filled that were written in

24:33. V'yakumu b'sha'ah hahi, vayashuvu l'Yerushalayim, v'yimtze'u et ha'echad asar v'et asher itam k'kutzim yachad.

24:34. Lemor: "Akhen kam Adoneinu, v'nir'ah el Shim'on!"

24:35. V'hem sipru et asher hayah baderekh, v'eich hikiruhu b'b'tzi'at halechem.

24:36. V'odam medabrim zot, Yahusha amad b'tokham v'yomer lahem: "Shalom lachem."

24:37. V'nivhalu u'pachdu, v'dim'u ki ruach ra'u.

24:38. Vayomer lahem: "Madua nivaltem? U'madua ya'alu machshavot bilvavkhem?"

24:39. Re'u et yadai v'raglai – ki ani hu atzmi! G'ahu uni u're'u – ki ein l'ruach besar v'atzamot ka'asher atem ro'im yeshi li.

24:40. V'kach omro, hera lahem et yadai v'raglai.

24:41. V'adayin b'simchatam lo he'minu v'tam'u, vayomer lahem: "Yesh lachem ma'akhal po?"

24:42. Vayitnu lo chelek dag tzalui u'miktsat devash.

24:43. Vayikach vayochal neged eineihem.

24:44. Vayomer aleihem: "Eileh hadevarim asher dibarti aleichem od b'hyoti itchem, ki tzarich l'himaleh

ויקומו בשעה ההיא וישבו לירושלם. וימצאו את האחד עשר ואת אשר אתם קקוצים יחד

לאמר אכן קם אדונינו ונראה אל שמעון

והם סיפרו את אשר היה בדרך ואיך הכירוהו בבציעת הלחם

ועודם מדברים זאת יהושע עמד בתוכם. ויאמר להם שלום לכם

ונבהלו ופחדו ודימו כי רוח ראו

ויאמר להם מדוע נבלתם ומדוע יעלו מחשבות בלבבכם

ראו את ידי ורגלי כי אני הוא עצמי געו. בי וראו כי אין לרוח בשר ועצמות כאשר אתם רואים יש לי

וכך אמרו הראה להם את ידי ורגלי

ועדיין בשמחתם לא האמינו ותמהו. ויאמר להם יש לכם מאכל פה

ויתנו לו חלק דג צלוי ומקצת דבש

ויקח ויאכל נגד עיניהם

ויאמר עליהם אלה הדברים אשר דיברתי עליכם עוד בהיותי איתכם כי צריך להימלא כל הכתוב בתורת משה ובנביאים ובתהילים עלי

| | | |
|--|--|---|
| the Torah of Moshe and the Prophets and the Psalms concerning Me.” | kol hakatuv b'Torat Moshe u'VaN'vi'im u'VaTehillim alai.” | |
| 24:45. Then He opened their minds to understand the Scriptures, | 24:45. Az patach et da'atam l'havin et haKetuvim. | 24:45. אז פתח את דעתם להבין את הכתובים |
| 24:46. and said to them, “Thus it has been written, and so it was necessary for the Messiah to suffer and to rise again from the dead the third day, | 24:46. Vayomer lahem: “Kakatur, v'kacha tzarich haya l'Mashiach lisbol v'lakum min hametim bayom hashlishi, | 24:46. ויאמר להם כך כתוב וככה צריך היה למשיח לסבול ולקום מן המתים ביום השלישי |
| 24:47. and that repentance and forgiveness of sins should be proclaimed in His Name to all nations, beginning at Yerushalayim. | 24:47. V'l'hakriz t'shuvah u'slichat chata'im b'shmo l'chol hagoyim, hatchalah m'Yerushalayim. | 24:47. ולהכריז תשובה וסליחת חטאים בשמו לכל הגויים התחלה מירושלם |
| 24:48. “And you are witnesses of these matters. | 24:48. V'atem edim l'davarim ha'eleh. | 24:48. ואתם עדים לדבריים האלה |
| 24:49. “And see, I am sending the Promise of My Father upon you, but you are to remain in the city of Yerushalayim until you are clothed with power from on high.” | 24:49. V'hinei ani shole'ach aleichem et havtachah shel Avi – v'atem shvu b'ir Yerushalayim ad asher tilbasu oz mimarom. | 24:49. והנה אני שולח עליכם את הבטחה של אבי ואתם שבו בעיר ירושלם עד אשר תלבשו עז ממרום |
| 24:50. And He led them out as far as Bēyth Anyah, and lifting up His hands He blessed them. | 24:50. Vayotzi otam ad Beit Anya, vayisa et yadav vayevarach otam. | 24:50. ויוציא אותם עד בית עניא וישא את ידיו ויברך אותם |
| 24:51. And it came to be, while He was blessing them, that He was parted from them and was taken up into the heavens. | 24:51. Vayehi b'varcho otam, nifrad me'hem v'ya'al hashamayim. | 24:51. ויהי בברכו אותם נפרד מהם ויעל השמים |
| 24:52. And they, having bowed down to Him, returned to Yerushalayim with great joy, | 24:52. V'hem hishtachavu lo, vashuvu Yerushalayim b'simchah gedolah. | 24:52. והם השתחוו לו וישובו ירושלם בשמחה גדולה |
| 24:53. and were continually in the Set-apart Place praising and blessing Elohim. Amein. | 24:53. V'hayu tamid b'Mikdash m'halelim u'm'var'khim et haElohim. Amein. | 24:53. והיו תמיד במקדש מהללים ומברכים את האלהים אמן |